

**BOLETÍN INFORMATIVO**  
**de la**  
**ACADEMIA NORTEAMERICANA**  
**DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**Correspondiente de la Real Academia Española**



**NÚM. 18**  
**(Julio-Diciembre de 2017)**  
**ISSN 2475-4862**  
**Alicia de Gregorio Cabellos, ed.**  
**degregoa@uww.edu**  
**aliciadgh@gmail.com**

**ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**618 Gateway Ave.**  
**Valley Cottage, New York, 10989**  
**U. S. A.**  
<http://www.anle.us>

## SUMARIO

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

PUBLICACIONES DE LA ACADEMIA

INFORME DEL DIRECTOR

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

PARA REÍR O LLORAR

DE ANDAR Y VER

IN MEMORIAM

# ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

## SEGUNDO CONGRESO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE) EN CONMEMORACIÓN DEL 45º ANIVERSARIO DE SU FUNDACIÓN



En seguimiento de lo oportunamente anunciado, del 5 al 7 de octubre próximo se realizará el Segundo Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en el marco del 45º aniversario de su fundación, con el lema “*El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico*”. El encuentro tendrá por sede la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en Washington, D. C.

### INFORMACIÓN SOBRE PROPUESTAS Y PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES

Hasta el 15 de marzo próximo se podrán presentar las propuestas para realizar comunicaciones en torno a las áreas temáticas anunciadas. Los procedimientos son:

- Enviar un resumen de no más de 250 palabras, en español, por vía electrónica a la Presidenta de la Comisión Académica, Carmen Benito-Vessels, correo: [cbenitoanle@gmail.com](mailto:cbenitoanle@gmail.com)
- La Comisión Académica se pronunciará sobre las propuestas recibidas a partir del 1º de abril.
- Dichos resúmenes serán sobre textos que se leerán durante 12 minutos. La Presidencia de la Comisión deberá recibir electrónicamente, antes del 1º de agosto, las versiones que se presentarán en el congreso y que no deberán exceder 10 páginas a doble espacio.
- Este procedimiento será igual para las propuestas de paneles o mesas redondas, en torno a un tema único y que podrán integrar hasta 4 participantes.
- Se recuerda que la aceptación de ponencias estará supeditada (i) al tratamiento de los temas previstos; (ii) a la evaluación de la comisión académica; y (iii) a los tiempos o espacios disponibles.

## INFORMACIÓN SOBRE ARANCELES E INSCRIPCIONES

- Miembros de ANLE & ASALE: \$150 hasta el 1º de mayo de 2018; posteriormente \$170
- Para otros casos:
  - No miembros: \$170 hasta el 1º de septiembre de 2018
  - Estudiantes: \$70 hasta el 1º de septiembre de 2018
- Al formulario de inscripción con los detalles para los procedimientos de pago se puede acceder en: [http://www.anle.us/usr/docs/formulario\\_inscripcion\\_congreso\\_anle\\_2018.docx](http://www.anle.us/usr/docs/formulario_inscripcion_congreso_anle_2018.docx)

## INFORMACIÓN Y DIVULGACIÓN GENERAL

A los interesados en acceder directamente a la información del Segundo Congreso de la ANLE, los invitamos a visitar el blog en este enlace: <http://congresoanle2018.blogspot.com/>, que complementa la información ya existente en el cbersitio de la ANLE (<http://www.anle.us/>).

## INFORMACIÓN FUNCIONAL

Como ya se anunciara oportunamente, para eventuales consultas sobre aspectos funcionales que pudiesen presentarse, recordamos los siguientes contactos:

- Para todos los aspectos referidos a presentación de propuestas para comunicaciones: Presidenta de la Comisión Académica, Carmen Benito-Vessels. Correo: [cbenitoanle@gmail.com](mailto:cbenitoanle@gmail.com)
- Para consultas referidas a inscripciones, pagos y aspectos funcionales: Carlos E. Paldao, Vicepresidente de la Delegación de la ANLE e integrante de la Junta Directiva. Correo: [cpaldao@gmail.com](mailto:cpaldao@gmail.com)
- Para consultas generales sobre el Congreso: Luis Alberto Ambroggio, Presidente de la Delegación de la ANLE. Correo: [ambroggioluisalberto@gmail.com](mailto:ambroggioluisalberto@gmail.com)



Biblioteca del Congreso. Washington, D. C.

## CON LA PRESENCIA DEL REY DE ESPAÑA FELIPE VI, LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARTICIPA EN VARIOS ACTOS ACADÉMICOS EN SALAMANCA

Ante la presencia del rey de España, Felipe VI, el director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), Francisco Javier Pérez, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) participó en la presentación de un monumental *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico*.

Ese acto celebrado en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca y refrendado por el monarca, culminó con una serie de actividades académicas que en esa ciudad y en Madrid congregaron a juristas de todo el mundo hispánico y representantes de las 23 academias de la lengua española en cuatro continentes. La Academia Norteamericana estuvo representada por su secretario general, Jorge Ignacio Covarrubias, en nombre del director, Gerardo Piña-Rosales.

En la elaboración del voluminoso *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico* —dos tomos, con 2.200 páginas y 40.000 lemas—, dirigido por el académico español Santiago Muñoz Machado, participaron numerosos expertos, entre ellos, tres miembros de la ANLE: el correspondiente Javier Junceda Moreno y las colaboradoras Carla Goyricelaya Massobrio y María Mut Bosque. “Como presidente de la Comisión para el español jurídico hispanounidense de la ANLE, participo en calidad de representante de esta Academia, aportando las voces que tienen uso en el lenguaje jurídico norteamericano”, explicó Junceda. “En mi caso, estuve un año y pico con un equipo elaborando el Glosario jurídico hispanounidense”.

Muñoz Machado —de quien en otro acto también se presentó su libro *Hablamos la misma lengua*— afirmó que el diccionario jurídico se había creado para subsanar una falta, ya que “en contraste con lo ocurrido con el léxico general de la lengua española, el lenguaje del derecho no había sido objeto de una compilación panhispánica con ambición semejante”. Agregó que la obra “mantendrá el valor de la cultura jurídica común que hemos

heredado, pero también servirá para asegurar la pervivencia en los pueblos ibéricos de los conceptos en que se apoyan las formas democráticas de gobierno, los valores del estado de derecho y las garantías de las libertades. Contribuirá a aumentar la seguridad jurídica de los ciudadanos y las empresas en todos los estados de Hispanoamérica”.

El rey de España elogió “la brillante tarea de la Real Academia Española y las academias de la lengua española en Iberoamérica en la elaboración del diccionario jurídico que contribuirá a sistematizar y vertebrar el español jurídico, aproximando los ordenamientos legales de los países participantes”.

Durante una sesión de trabajo de los académicos en Madrid, el director de la RAE y presidente de ASALE, Darío Villanueva, informó sobre los pasos que se han dado para la posible creación de una academia del judeoespañol, cuya sede estaría en Israel, y anticipó que si la academia se llega a constituir en 2018, su candidatura para ingresar como miembro 24 de ASALE podría ser aprobada en el congreso de la organización que se llevará a cabo entre octubre y noviembre de 2019 en España. Hace dos años, un pleno de la RAE eligió a ocho académicos correspondientes del judeoespañol, para que por primera vez la lengua de los sefardíes estuviese representada oficialmente en la Academia.

Otro de los numerosos actos de las sesiones celebradas entre el 12 y el 15 de diciembre, consistió en la presentación de una edición conmemorativa de *Yo el supremo*, del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos, ganador del Premio Cervantes. La presidenta de la Academia Paraguaya de Letras, René Ferrer, habló de la literatura hispanoamericana, y una hija del fallecido autor, Mirta Roa, leyó pasajes de la obra. Durante los cuatro días de encuentros, los académicos visitaron el Tribunal Supremo y las sedes de la Real Academia y el Instituto Cervantes. Por primera vez participaron

oficialmente en las reuniones los representantes de la Academia Guineoecuatorialiana, que pasó a

ser la más joven de las academias y primera en África.

**Jorge Ignacio Covarrubias**



Fotos: RAE.

## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARTICIPÓ EN PROYECTO GRAMATICAL PANHISPÁNICO

El director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Gerardo Piña-Rosales, participó en la sesión de trabajo de cuatro días en la elaboración de un *Glosario de términos gramaticales*, ambicioso proyecto de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), que tuvo como escenario la Universidad de Salamanca.

Las reuniones se llevaron a cabo entre el 13 y el 16 de noviembre de 2017 en el Colegio Arzobispo Fonseca, de la universidad salmantina, que en 2018 cumple 800 años, y contó con la participación de académicos de todas las áreas lingüísticas del mundo hispanohablante. “Las reuniones fueron muy fructíferas”, afirmó Piña-Rosales. “El *Glosario de términos gramaticales* será utilísimo tanto para profesores de enseñanza media como para estudiantes, pues en él se ha tratado de uniformar la terminología gramatical, manteniendo muchos de los términos tradicionales pero añadiendo otros novedosos de la lingüística moderna. Tanto el ponente, Ignacio Bosque, como el coordinador del proyecto, Guillermo Rojo, y sus equipos, están realizando un trabajo extraordinario. Se trata de un glosario panhispánico, en la misma línea de excelencia, si bien en tono menor, de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, la *Ortografía* y el *Diccionario*”. Los académicos esperan presentar el proyecto en mayo de 2018 en la universidad salmantina, con una edición impresa y otra digital.

Con Darío Villanueva, director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la ASALE, y la colaboración de Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE; el ponente Ignacio Bosque y el coordinador Guillermo Rojo, ambos de la RAE, los coordinadores de las áreas lingüísticas fueron Gerardo Piña-Rosales (Estados Unidos y Filipinas), Concepción Company, de la Academia Mexicana de la Lengua (México y Centroamérica), Alicia María Zorrilla, de la Academia Argentina de Letras (Río de la Plata), José Luis Samaniego, de la Academia Chilena de la Lengua (Chile), Rodolfo Cerrón Palomino, de la Academia Peruana de la Lengua (Área andina),

Juan Carlos Vergara Silva, de la Academia Colombiana de la Lengua (Caribe continental), María Inés Castro, de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (Antillas) y Rojo, de la RAE (España y Guinea Ecuatorial).

Los profesores Carmen Fernández Juntal, directora del Centro Internacional del Español (CIE), y Julio Borrego, director de la Cátedra de Altos Estudios del Español, manifestaron su satisfacción de que esta segunda reunión del Glosario se celebrara en la universidad más antigua de España. La primera reunión se realizó en la Ciudad de México, en noviembre de 2015, en los días previos al XV Congreso de la ASALE, casi un año después de que la nueva obra panhispánica hubiera sido aprobada por el Pleno de directores y presidentes, en la reunión celebrada en la ciudad mexicana de Guadalajara.

En esa primera reunión de México, la representación de la ANLE estuvo a cargo de su secretario general, Jorge Ignacio Covarrubias, presidente de la comisión de su academia creada para participar en la elaboración del Glosario. Junto con el director Piña-Rosales y Domnita Dumitrescu, presidenta de la Comisión para el estudio del español en EE. UU., Covarrubias trabajó durante dos años aportando sugerencias y observaciones, muchas de las cuales fueron incorporadas al texto.

Darío Villanueva y Daniel Hernández Ruipérez, rector de la Universidad, presentaron las líneas generales de la obra panhispánica en curso, que cuenta con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno español. El director de la RAE agradeció al rector y a la Universidad que hubieran apoyado, desde el principio, a la RAE y a ASALE, para que estas segundas reuniones de la Comisión interacadémica para el Glosario pudieran celebrarse en Salamanca, y recordó la larga y estrecha vinculación de la RAE con la USAL desde 2003. Estos vínculos continuarán los próximos años dado que ambas instituciones “han renovado un convenio de colaboración que potenciará el intercambio de recursos y

la realización de actividades comunes”, aseguró Villanueva.

Ignacio Bosque afirmó que el *Glosario de términos gramaticales* está pensado como “una guía de apoyo para el profesorado. La aspiración es que constituya un valioso instrumento didáctico que todos los profesores de gramática puedan usar con provecho en la enseñanza media y en los primeros cursos de la universidad”. Cada entrada del Glosario constará de los siguientes elementos: el lema, su definición, sinónimos, ejemplos, paradigma, términos relacionados, referencia en obras académicas e información complementaria. Consciente de los numerosos desacuerdos terminológicos existentes en los libros y manuales de Gramática española publicados en los distintos países hispanohablantes, Villanueva explicó que el objetivo de esta obra es conseguir “una unificación terminológica descrita y definida como un diccionario. El nuevo proyecto es una derivación necesaria e imprescindible de la *Nueva gramática de la lengua española*, obra monumental de la que fue ponente Ignacio Bosque, que sembró un fundamento equivalente a lo que fue la aparición del primer diccionario académico”.

En su interés por informar al público en general sobre el importante proyecto, los organizadores ofrecieron el 15 de noviembre un conversatorio en el que los académicos, además de presentar las características del Glosario, respondieron a las dudas planteadas por los presentes sobre la norma y el uso del español. En el acto *Preguntando a las*

*academias*, que tuvo como escenario el Aula Unamuno de la USAL, participaron los miembros de la Comisión Interacadémica. “Este no es un acto protocolario, sino de acercamiento entre la Academia y la gente que respeta la Academia”, afirmó Julio Borrego, catedrático de Lengua Española y miembro correspondiente de la RAE.

Varios de los alumnos presentes en el acto plantearon dudas y cuestiones gramaticales a los académicos, como por ejemplo qué proceso se sigue en la Academia para que una palabra sea incluida en el Diccionario. Entre otros temas, se habló sobre la situación del español en Estados Unidos y el futuro del español como lengua internacional y, especialmente, como lengua de uso para la terminología científica.

El secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Francisco Javier Pérez, exdirector de la Academia Venezolana de la Lengua, recordó que la ASALE fue fundada en 1951 para unificar la tarea de todas las academias del idioma español, que ahora suman 23 con la reciente incorporación de la Academia de Guinea Ecuatorial, la primera en África, y que “con el concierto y aprobación de todas, ha dado forma a una lingüística panhispánica que tenía y tiene como meta la aceptación de la pluralidad de usos”.

**Jorge Ignacio Covarrubias**



Comisión interacadémica para el Glosario de términos gramaticales.



## LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PRESENTA EN LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE NUEVA YORK SU LIBRO *RUBÉN DARÍO Y LOS ESTADOS UNIDOS*

Con la intervención del director, Gerardo Piña-Rosales, el coordinador de información, Daniel Fernández, y el presidente de su delegación en Washington D. C., Luis Alberto Ambroggio, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) presentó su libro *Rubén Darío y los Estados Unidos* en un simposio de dos días que sobre el vate nicaragüense organizó la Universidad Estatal de Nueva York en West Old Westbury, Long Island.

La convocatoria, titulada “Rubén Darío: 150 años de su natalicio: influencias e impacto”, partió de una iniciativa conjunta del Centro Hispano-Latino y el Departamento de Lenguas Modernas de dicha casa de estudios, y contó con la coordinación de la profesora Kathy O’Connor-Bater. Durante dos días, el 4 y 5 de octubre de 2017, los tres representantes de la ANLE y otros ponentes destacaron la obra del poeta modernista y su repercusión decisiva en la creación literaria en español.

“El libro *Rubén Darío y los Estados Unidos* constituye el homenaje que rinde la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) a la figura del gran poeta nicaragüense al celebrarse este año el sesquicentenario de su natalicio”, afirmó el director de la ANLE. “Como coeditor del volumen —junto con mis colegas Carlos E. Paldao y Graciela Tomassini—, no puedo menos que sentirme sumamente satisfecho de este libro, donde se agavillan, además de rigurosos estudios de reconocidos especialistas en la obra rubendariana, ensayos de alto aliento poético y fotografías de gran poder evocador. Desde ahora, quien desee conocer a cabalidad el sentir de Darío ante los Estados Unidos —¿de amor y odio?— podrá encontrar en nuestro libro la respuesta”.

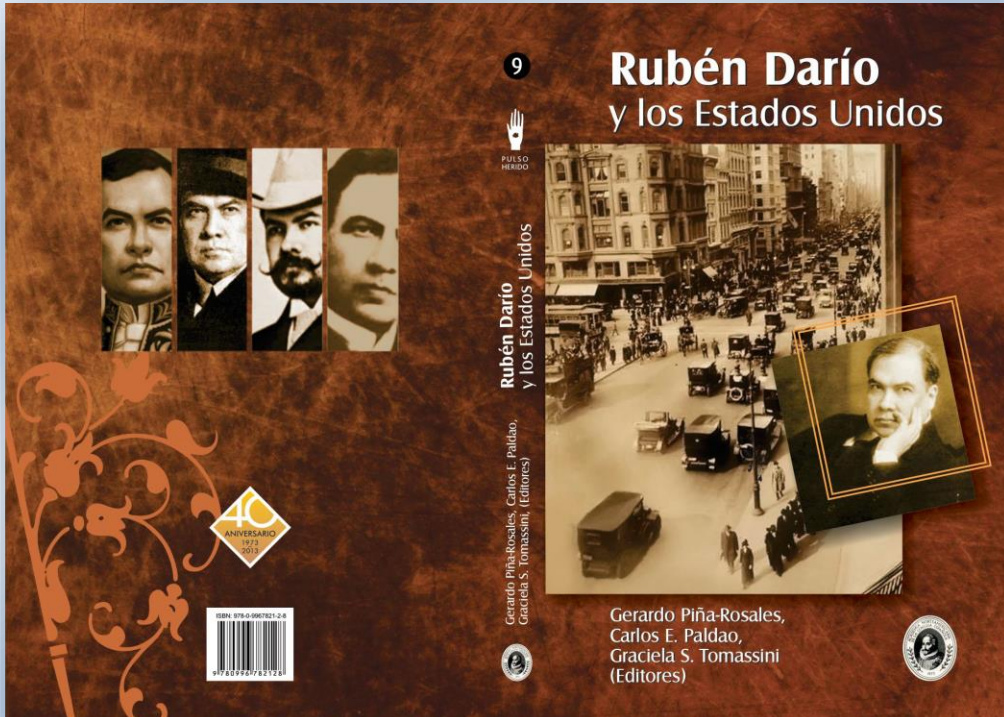
“Estamos muy contentos de poder compartir con todos ustedes la primicia de este importante proyecto, una verdadera joya editorial, en el que contribuyeron varios miembros y colaboradores de la

ANLE con valiosos trabajos. Estamos muy satisfechos con el resultado”, añadió Piña-Rosales con el libro en la mano.

En un ejercicio de hipertextualidad, ilustrado con las dramáticas y sugestivas fotografías de Piña-Rosales, Fernández compartió un ensayo titulado “Rubén Darío y la ciudad Polifemo”. Antes de comenzar, advirtió al público que su presentación, más que un artículo de corte académico, era “una especie de ensayo narrativo o bien narración ensayística en que se mezclan intertextualidad, parodia, homenaje, divagación imaginativa y observación crítica para abordar y explorar el tema de Rubén Darío y su relación con los Estados Unidos”. Tanto el ensayo de Fernández como las fotos de Piña-Rosales aparecen en el libro de la ANLE.

Por su parte Ambroggio, poeta y miembro honorario del Instituto y Patrimonio Honorario Rubén Darío, de Nicaragua, impartió una conferencia magistral sobre Rubén Darío y Walt Whitman, en la que resaltó la admiración, influencias, coincidencias y divergencias entre estos dos genios poéticos universales, uno enfocado en la nacionalidad americana y la democracia, y el otro en la identidad hispana y nativa de las Américas, como la fraternidad de los símbolos del norte y del sur consagrada en el verso rubendariano “Águila, existe el Cóndor. Es tu hermano en las grandes alturas”.

Además de los aportes textuales y visuales de los tres representantes de la ANLE, *Rubén Darío y los Estados Unidos* contiene asimismo estudios de Jorge Eduardo Arellano —expresidente de la Academia Nicaragüense de la Lengua—, como también de María Claudia André, Eliot G. Fay, Víctor Fuentes, Mariela A. Gutiérrez, Alberto Julián Pérez, Roberto Carlos Pérez, María del Rocío Oviedo Pérez de Tudela, Pol Popovic Karic, María Clotilde Rezzano de Martini y Carlos Tünnerman Bernheim.



## GANADORES DEL PREMIO CAMPOY-ADA

Reunido el jurado de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Premio Campoy-Ada de Literatura infantil y juvenil, a 25 de enero de 2018, da a conocer a los ganadores de la primera convocatoria, resaltando su excelente uso de la lengua española.

### CATEGORÍA *Libros de imágenes*

Primer premio

*La abeja de más.* Autor: Andrés Pi Andreu. Ilustradora: Kim Amate. Santillana, 2016

Mención de honor

*El mejor es mi papá.* Autora: Georgina Lázaro. Ilustradora: Marcela Calderón. Santillana, 2016

### CATEGORÍA *Libros infantiles ilustrados*

Mención de honor

*Las caracolas, los payasos y el asombro del mar.* Autora e ilustradora: Circe M. Lolo. Alexandria, 2017

*Una extraña desaparición.* Autora: Liana Fornier. Ilustradora: Ruth Angulo. Columbia, 2017

### CATEGORÍA *Libros de capítulos*

Primer premio

*Rafí y Rosi ¡Piratas!* Autora e ilustradora: Lulú Delacre. Lee&Low 2017

### CATEGORÍA *Novelas infantiles [de 10 a 12 años]*

Mención de honor

*El club de los caracoles escarlata.* Autora: Daisy Valls. Ilustrador: Juan José Catalán. eRiginal Books, 2015

### CATEGORÍA *Novelas juveniles [de 13 a 17 años]*

Primer premio

*Micaela.* Autora e ilustradora: Adalucía. Cholita Prints, 2015

### CATEGORÍA *Poesía infantil*

Primer premio

*Agua, agüita.* Autor: Jorge Telt Argueta. Ilustrador: Felipe Ugalde Alcántara. Piñata, 2017

Mención de honor

*Poesía Alada.* Autora: Mariana Llanos. Ilustraciones: Beatriz Mayorca, Julián Galván, Kimberly Nguyen, Mariana Llanos, Rocío Pérez del Solar, Uldarico Sarmiento, Ximena Suárez-Sousa. Purple corn. 2017

## CATEGORÍA *Poesía juvenil*

### Primer premio

*La odisea marina de María Traviesa.* Autora: Tina Escaja. Ilustradora: María José Tobal. Brook Tree Media, 2017

## CATEGORÍA *Biografía*

### Primer premio

*Conoce a José Martí.* Autor: Antonio Orlando Rodríguez. Ilustrador: Pablo de Bella. Santillana, 2016

### Mención de honor

*Martí y sus versos por la libertad.* Autora: Emma Othegui. Ilustradora: Beatriz Vidal. Versión en español: Adriana Dominguéz. Lee&Low, 2017

*¡Esquivel!.* Autora: Susan Wood. Ilustrador: Duncan Tonatiuh. Versión en español: Carlos E. Calvo. Charlesbridge, 2016

*Rubén Darío.* Autora: Georgina Lázaro. Ilustraciones: Lonnie Ruiz. LECTORUM, 2017

## CATEGORÍA *No Ficción*

### Mención de honor

*El planeta azul.* Autor: Matt Reher. Versión en español: Lucía M. Sánchez. Ilustración fotográfica bajo la dirección de Traci Dibble. American Reading Company, 2017

## NUEVA DELEGACIÓN DE LA ANLE EN TEXAS

En el marco de su calendario anual de trabajo la Academia Norteamericana de la lengua Española (ANLE) anunció la creación de una nueva Delegación en el estado de Texas con la finalidad de promover y apoyar las actividades, programas y proyectos vinculados con la lengua, las letras y la cultura hispanounidenses. Esta delegación tendrá por sede el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Estatal de Texas en San Marcos, área metropolitana de Austin. Fundada en 1899 como la Escuela Normal Estatal del Suroeste de Texas, abrió sus puertas en 1903 y se ha convertido en la institución más grande en el Sistema Universitario Estatal de Texas y la cuarta universidad más grande de ese estado.

Al realizar el anuncio, el Director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, expresó: “Esta nueva delegación –juntamente con las de Miami y Washington, D. C.– forma parte de nuestras estrategias para ejercer nuestra presencia institucional como agente para promover el estudio y la in-

vestigación panhispánica en el contexto de revalorización y reconocimiento que iniciara Thomas Jefferson como primer promotor de la lengua y la cultura hispánica en los Estados Unidos”. Por su parte, Lucy D. Harney, Catedrática de lengua y literatura española, Directora del Departamento de Lenguas Modernas y Decana Asociada para Asuntos Académicos Internacionales en la Facultad de Humanidades de Texas State University, expresó: “nuestro interés para que nuestra institución sea sede para la Delegación de la ANLE en Texas es cooperar con la misión, planes, proyectos, actividades y publicaciones de la Academia”.

Agustín Cuadrado, designado Presidente de la delegación y profesor titular en la referida universidad, comentó: “En nombre de todos los integrantes de la recientemente creada Delegación ANLE en Texas, deseo agradecer a la ANLE su apoyo hacia esta iniciativa al igual que al Departamento de Lenguas Modernas de esta universidad. Ante nosotros tenemos la notable tarea de difundir y

fomentar el correcto uso de la lengua española en Texas, un estado con profundas raíces hispanas. Deseamos que con el tiempo la Delegación se consolide hasta convertirse en un referente lingüístico y cultural para todos los hispanohablantes que habitan en esta región de Estados Unidos”.

Adicionalmente a los nombrados, el equipo fundacional de la iniciativa está integrado por profesores de distintas universidades que abarcan un

amplio espectro geográfico: Austin, Forth Worth, Houston, Lubbock, Seguin y Victoria. Texas es uno de los estados donde la temprana presencia hispánica, en el siglo XVI, se manifestó en el dilatado territorio del suroeste de los Estados Unidos y, hasta el presente, mantiene un valor emblemático por su enorme patrimonio histórico-cultural, fuente de permanente investigación y estudio al igual que de encuentros e intercambios de reversible dirección de las culturas nativa, hispana y anglosajona.

## PUBLICACIONES DE LA ANLE EXHIBIDAS EN LA FERIA DEL LIBRO DE MIAMI 2017

Del 17 al 19 de noviembre de 2017, por segunda vez consecutiva, *Hispanic Heritage Literature Organization / Milibrohispano*, con base en la ciudad de Miami, exhibió algunas de las publicaciones de la ANLE en Street Fair de la Feria del Libro de Miami (Miami Book Fair), una de las ferias de libros más importantes de los Estados Unidos de América, que acoge entre 200 y 300 mil visitantes cada año. A través de esta participación, la comunidad hispana recibe información sobre la ANLE y conoce algunas de sus publicaciones. Los miembros interesados en participar con Milibrohispano, pueden comunicarse al siguiente correo electrónico: [milibrohispano@gmail.com](mailto:milibrohispano@gmail.com)



## PUBLICACIONES DE LA ANLE

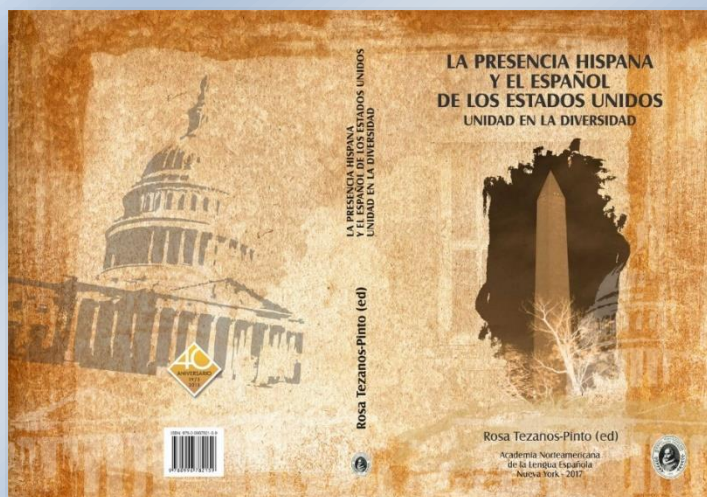
### NOVEDADES EDITORIALES

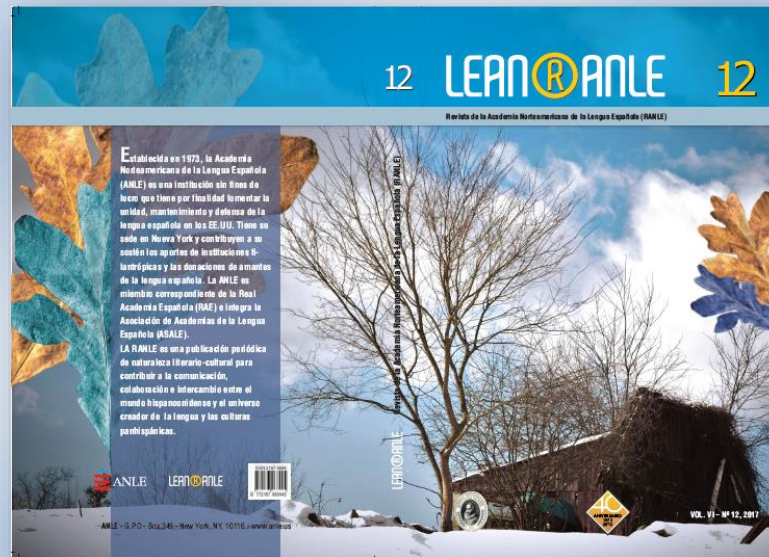
#### *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad*

En el mes de junio de 2014, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) celebró su Primer Congreso, como parte de los festejos de su 40º aniversario. El lema que presidió su convocatoria, “La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad”, sintetiza con precisión el espíritu que ha animado a esta Academia desde su fundación, y que continúa orientando la incansable labor de sus miembros. Fueron tres días de intensa y fecunda actividad, desplegada en la sede de la emblemática Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, en Washington, D. C., por comisiones que analizaron y reflexionaron sobre temas referidos a la cultura, la economía, la historia, la lengua, las letras, la política, la sociedad y los medios de comunicación social en el ámbito hispanounidense.

En memoria de aquel evento, la ANLE ha publicado un volumen, *Presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad* (Nueva York; ANLE, 2017), integrado por una selección representativa de las ponencias y actuaciones presentadas. Tras las palabras liminares de las autoridades del encuentro, la introducción al volumen presenta los tres grandes capítulos de la obra, para dar luego paso a treinta trabajos que despliegan, desde una perspectiva multidisciplinar, un amplio recorrido que comienza con las primeras fundaciones hispánicas en el vasto territorio que más tarde formaría parte de los Estados Unidos, en los albores del siglo XVI, y que llega hasta nuestros días. En ese marco, una variada gama de distinguidos especialistas transita por escenarios, fuentes documentales, estudios lingüísticos, obras literarias y fílmicas, para rescatar las sustantivas contribuciones hispanas a la cultura, la educación, el desarrollo de las ciencias y la vida económica de los Estados Unidos, sin soslayar una mirada prospectiva sobre el futuro del español, como segunda lengua mayoritaria de este país, en las próximas décadas.

Los interesados en adquirir un ejemplar pueden hacerlo solicitándolo a la Dra. Rosa Tezanos-Pinto, [rtezanos@iupui.edu](mailto:rtezanos@iupui.edu).





Hace cincuenta años, Rodolfo Corky González daba a conocer su extenso poema *Yo soy Joaquín / I am Joaquín*, cuyos versos urgentes, transidos de dolor y esperanza, fueron inmediatamente convertidos en grito colectivo y emblema en el que se reconocieron miles de mexicano-americanos finalmente reunidos en el reclamo y en la afirmación de su identidad, orgullosamente fundada en la historia y en la cultura. Había sido campesino, boxeador, barman, activista. Pero más allá de su persona, fueron sus versos, plasmados en español y en inglés, los que fungieron como levadura de la llamada Generación de Aztlán, movimiento cultural cuyo nombre invocaba el mítico útero terrenal del pueblo azteca.

No es casual, entonces, que el presente número de la *RANLE* dedique un especial homenaje a la figura de Don Luis Leal, historiador de la literatura hispanoamericana, eminente docente y humanista, a quien las letras hispánicas deben la inclusión del vasto y creciente capítulo de los estudios chicanos. En la sección “El pasado presente”, Gerardo Piña-Rosales destaca su labor pionera en ese campo, como así también su perspectiva contextual y situada de la historia y la crítica literarias. A este perfil se suman los retratos íntimos y

salpicados de sabrosas anécdotas trazados por colegas, colaboradores y amigos que compartieron algunos tramos de la extensa y fecunda trayectoria del maestro: Víctor Fuentes, que fuera coeditor de la revista *Ventana abierta* e interlocutor en la autobiografía dialogada *Don Luis Leal. Una vida y dos culturas*, a quien debemos su enorme apoyo para este homenaje; Francisco Lomelí, otro gran estudioso de la literatura chicana, y Manuel Martín-Rodríguez, su discípulo y colaborador. Por su parte, Jesús Rosales continúa la seminal propuesta de periodización de la literatura chicana que aportó Luis Leal, incorporando las etapas más recientes, caracterizadas por el auge de la literatura escrita por mujeres y por la diversidad de géneros, estilos y temáticas. Corona la sección una muestra de textos que ponen de manifiesto la calidad de la prosa de nuestro autor homenajeado, tanto en la límpida argumentación del ensayo literario como en la comprimida poética de la creación cuentística.

Entre los artistas que formaron parte del renacimiento chicano de los '60 y '70, uno de los más completos es Tino Villanueva, pintor, antólogo y poeta, cuya escritura explora lo que ha dado en

llamar “el bisensibilismo del chicano”, o coexistencia en un mismo espacio poético de dos lenguas, dos culturas, dos esencias que solidaria o conflictivamente dialogan en el espacio de la memoria. Su poesía, socialmente relevante pero interiorista, es lúcidamente analizada por Alberto Julián Pérez en “Transiciones”. En la misma sección, Humberto López Cruz analiza la ambivalencia del discurso sobre el suicidio en el Prólogo de *Antes que anochezca*, del cubano Reinaldo Arenas, a un tiempo afirmación de libertad *in extremis* y garantía de permanencia en la república de las letras universales.

El biculturalismo no se reduce a una competencia cultural y lingüística en dos idiomas y dos tradiciones; es una perspectiva antropológica que modifica radicalmente la identidad personal de quien la experimenta enriqueciendo su comprensión de la complejidad humana. Los republicanos españoles constituyeron en los Estados Unidos, su tierra de exilio, una generación de intelectuales empeñados en promover la cultura hispánica desde la cátedra, la investigación científica y la creación artística y literaria. Muchos de ellos, como el escritor y crítico Víctor Fuentes, dieron testimonio de estos años parejamente marcados por el desgarramiento y el crecimiento personal, en relatos donde la autobiografía suele ceder paso a la autoficción. Así sucede en la *Trilogía Americana*, la obra poligenérica en tres volúmenes que analiza Andrés Villagrà en “Mediaciones”. En la misma sección, Alba Omil explora las fuentes de la fantasía que campea en la ficción brevísima de Enrique Anderson Imbert —otro transterrado en los EE. UU.— y Emilio Bernal Labrada reflexiona sobre ciertos usos lingüísticos no gramaticales que se imponen en el habla española por razones originadas en una dudosa “corrección política”.

Hans Robert Jauss sostiene que la literatura ocupa un lugar de privilegio en los procesos que hacen posible el reconocimiento del otro, pues al inducirnos a ver el mundo desde lugares y perspectivas ajenas, convierte el inicial extrañamiento en empatía y comprensión. Por ello, el escritor es, aun sin proponérselo, un educador social que enriquece las conciencias y las abre a la valoración de la diversidad. Ofrecen ejemplos cabales de ello las personalidades entrevistadas en la sección “Ida y vuelta”. Pía Barros, la reconocida poeta y

narradora chilena, concibe la escritura literaria como ejercicio de un compromiso constante contra la injusticia y la desigualdad, que no ha cesado de honrar desde los años oscuros de la tiranía pinochetista. De los talleres Ergo Sum, que creó por entonces y continúa dirigiendo, nació el proyecto *¡Basta!*, antología de microficción que reúne plurales voces contra la violencia de género. Idéntico compromiso ha desplegado a lo largo de su vida el escritor y director de teatro chileno Gustavo Gac-Artigas, según cuenta a RANLE en un original texto memorístico pergeñado como una serie de sueños escenificados en lugares significativos de su vida, donde amigos entrañables le formulan imaginarias preguntas. La traducción hermana las trayectorias de Carlos Germán Belli, en cuya poesía se entretajan la cultura peruana de su nacimiento y crianza y la italiana de sus ancestros, y Clara Janés, traductora directa e inversa en lenguas tan infrecuentes como el checo y el farsi. Su poesía, considerada como articulación de las estéticas de oriente y occidente, juega también con otras formas de traducción intersemiótica, como se podrá leer en la entrevista realizada por Ana Valverde Osan. El diálogo de María José Luján Moreno con Maribel Mayor Marsán pone de manifiesto el compromiso en favor de la creación y difusión de la cultura hispánica por parte de la escritora, traductora y directora de la Revista *Baquiana*, un espacio creado para hacer visible la obra de autores hispanos y latinoamericanos en los Estados Unidos. Finalmente, el destacado lexicógrafo Francisco Javier Pérez, actual secretario de la ASALE y expresidente de la Academia Venezolana de la Lengua Española, comparte con los lectores de la RANLE su rica experiencia como autor de diccionarios de imprescindible consulta, y reafirma su convicción acerca del promisorio futuro de la lengua española en los Estados Unidos y en el resto del mundo.

En nuestra habitual sección “Invenciones” se suma a la muestra de textos poéticos y narrativos de relevantes voces del mundo hispanoamericano, el ensayo de Juana Rosa Pita sobre los deslumbrantes mundos revelados por Rafael Soriano en su pintura.

Completan este número las reseñas de obras de reciente aparición. Además de las incluidas en “Percepciones”, publicamos en la sección “Tinta fresca”, por cortesía de Raquel Chang-Rodríguez,



su Prólogo a *España y la costa atlántica de los EE. UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor*, de Carmen Benito-Vessels, obra publicada por la ANLE en su colección Plural Espejo, que propone recobrar la historia de las tempranas exploraciones y colonias establecidas por los españoles en las tierras de la América septentrional, lamentablemente omitidas en la mayoría de los libros de historia de los Estados Unidos. En “Notas”, José Prats Sariol nos ofrece su lectura del poemario *Tras los rostros*, de Orlando Rossardi, recientemente publicado en España. Esta obra, afirma el destacado autor de *Leer por gusto*, hilvana las formas y los tonos de la elegía y la endecha para evocar los rostros de los fusilados por el castrismo, conjurando así la amnesia

que pretende borrarlos de la historia. La sección incluye, además, nuestro comentario del ensayo de Delfina Morganti Hernández acerca de los prejuicios que pesan sobre el arte de la traducción literaria, aparecido recientemente en versión electrónica.

Fiel a su impronta estilística, *RANLE* pone a dialogar las aportaciones textuales que integran este número con el regalo visual de las creaciones fotográficas de Gerardo Piña-Rosales.

**Graciela S. Tomassini**  
**Editora General adjunta**

### *Don Quijote en Manhattan/Don Quixote in Manhattan*

El capítulo 9 de la Primera Parte del *Quijote* pone en marcha un juego de espejos donde se trocan los roles de autor, personaje y héroe. Este juego, que marca el inicio de la novela moderna como texto que se vuelve sobre sí mismo y quiebra las certidumbres de la representación, instala la reescritura como tema literario y funge, a su vez, como punto de partida de una larga serie de versiones, reversiones, traducciones y adaptaciones de la novela de Cervantes. En esta tradición se ubica *Don Quijote en Manhattan* (Nueva York: ANLE, 2017; edición bilingüe con traducción al inglés de Rolando Pérez) de Gerardo Piña-Rosales, quien –a la manera cervantina– inviste la máscara de editor, al tiempo que echa un guiño cómplice a sus colegas académicos al confesar, en el prólogo, que por enfrascarse en tal tarea ha abandonado el análisis derrideano del *Quijote* que preparaba para un coloquio cervantino. Así, el juego de la reescritura sienta sus reales, para consagrarse, de una manera no del todo ajena a las prácticas deconstructivistas, como escritura de la lectura. Ergardo o Heraldo Torres, librero de Nueva York, obsesionado con el *Quijote*, emprende su aventura trocando el rocín por un viejo Volkswagen, la lanza por un Colt 45 y aceptando

como escudero a un bodeguero de *Washington Heights*. La insólita transcontextualización, manejada con gran destreza narrativa, implica un cambio en los objetivos y los destinatarios de la acción justiciera, que ya no son víctimas de encantadores sino de la injusticia social, las drogas, la violencia y la marginalización. La heteroglosia que caracteriza el español de Cervantes –una lengua multiplicada en dialectos, y todavía matizada por sus contactos con el árabe y el hebreo– se advierte aquí en la incorporación del espanglish y la presencia, en los diálogos, de otras variedades del español. La impecable edición bilingüe, ilustrada con inefables fotografías del autor –destacado fotógrafo– acerca esta *nouvelle* al público angloparlante, así como también a quienes procuran perfeccionar con la lectura literaria su dominio del español.

**Carlos E. Paldao**  
**Editor General RANLE**



# INFORME DEL DIRECTOR

Gerardo Piña-Rosales

## ACTIVIDADES DE GERARDO PIÑA-ROSALES Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Estimados colegas y amigos:

Paso a informarles de algunas de las actividades de la ANLE, de sus publicaciones y proyectos.

Últimamente han ingresado en la ANLE como miembros numerarios dos colegas, que fueron correspondientes durante varios años. El 24 de marzo de 2018, Alicia de Gregorio tomó posesión de su cargo como académica de número. Su discurso versó sobre la infancia en las obras de Vicente Blasco Ibáñez. Presentó a la nueva académica María José Luján; contestó el discurso Nuria Morgado. El acto se realizó en el Centro Español La Nacional, en Manhattan.

El 13 de abril, Alister Ramírez Márquez pronunció su discurso de recepción en la ANLE titulado “Antecedentes del Romanticismo en la obra de Rubén Darío: Legado romántico de Don Andrés Bello”. Porfirio Rodríguez fue el encargado de presentar al nuevo académico, y Eduardo Lolo el de contestar el discurso de Ramírez Márquez. El acto se celebró en el Centro Rey Juan Carlos I de NYU.

El 24 de abril de 2018, la ANLE presentó en el Instituto Cervantes de Nueva York la edición conmemorativa de la RAE/ASALE de *Yo el Supremo*, del novelista uruguayo Roa Bastos. Intervinieron en la presentación Nuria Morgado, Daniel R. Fernández y yo mismo.

Como ya sabrán algunos de ustedes por el comunicado que en su momento emitió Jorge I. Covarrubias, el 27 de junio de 2018 la ANLE presentó el panel “*Actividades, últimas publicaciones y proyectos de la ANLE*” en el marco del Congreso de la AATSP y del V Congreso Internacional de Español “Español para todos”, celebrados en la Universidad de Salamanca. En el panel, organizado por Silvia Betti, miembro correspondiente de la ANLE, participaron Domnita Dumitrescu, Silvia Betti y quien esto escribe.

Silvia Betti habló de la revista *Glosas*, de su trayectoria y de sus objetivos actuales. Explicó que se trata de una publicación semestral dedicada a temas que estudian el español *de* y *en* los Estados Unidos. Betti mostró el sitio de *Glosas*, sus distintos apartados, cada uno de fácil acceso, informó sobre los Comités editorial y científico, ambos formados por estudiosos de renombre, comentó algunos de los números aparecidos bajo su dirección y, finalmente, informó sobre toda la larga labor de la indexación de la revista en los siguientes directorios y bases de datos: ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), BASE (Bielefeld Academic Search Engine), ERIH PLUS (The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences), Google Scholar, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA (Modern Language Association), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes), Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN), REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico), ROAD (The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide), [todoele.net](http://todoele.net), Worldcat (The World's Largest Library Catalog), Ulrichsweb, DOAJ. También señaló que la revisión de los artículos enviados para su publicación la realizan evaluadores externos (a ciegas), herramienta que permite mantener una calidad alta de dicha revisión. Gracias a todo esto, *Glosas* ha alcanzado entre las revistas académicas un alto prestigio internacional.

Domnita Dumitrescu informó sobre la colaboración entre la ANLE y la ASALE, y entre la ANLE y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, fundado por el Instituto Cervantes en la sede de la Universidad de Harvard. La ANLE ha colaborado en el pasado y sigue colaborando activamente en el presente en los principales proyectos panhispánicos llevados a cabo por la corporación, como por

ejemplo el *Diccionario de americanismos* y la *Nueva Ortografía de la Lengua Española*, por nombrar solo algunos bien conocidos.

Uno de los nuevos proyectos en los que colabora la ANLE es el *Glosario de Términos Gramaticales*, dirigido a los profesores de español y cuyo propósito fundamental es esclarecer las confusiones terminológicas existentes en los manuales de gramática, y difundir la terminología adoptada en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

Por parte de la ANLE, el delegado responsable es Jorge Covarrubias y en la subcomisión *ad hoc* colaboran también Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales. El trabajo se ha iniciado hace como dos años, y está a punto de terminar, así que podemos esperar que sus frutos vean la luz de la imprenta y/o de la pantalla electrónica, pronto: probablemente el año que viene.

Otro proyecto, de más larga duración esta vez, es el del futuro diccionario académico, el DEL. Para ello, se ha formado una comisión interacadémica, en la cual la delegada de la ANLE y las Filipinas es Domnita Dumitrescu, y colaboran también Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Francisco Moreno-Fernández. El trabajo se desarrolla en dos frentes: por un parte, se ha trabajado en comentar y aprobar, para su versión definitiva, el proyecto de planta de la 24ª edición, que será en formato electrónico, y que, por ello, cubrirá muchísimo más material que la ediciones anteriores. La base documental del diccionario serán los corpus académicos existentes, a los que se van a añadir los corpus enviados por cada academia. La ANLE mandó, a finales del año pasado, un extenso corpus de obras literarias hispanonunidenses así como artículos de prensa, textos de internet, etc.

En lo que concierne ahora la colaboración de la ANLE con el Observatorio de Harvard, se manifiesta de dos maneras: a través de la participación de miembros de la ANLE (como ha sido el caso de Silvia Betti, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Domnita Dumitrescu y Francisco Moreno-Fernández, director del Observatorio) en actos organizados por el Observatorio y/o en la elaboración de Informes mensuales del Observa-

torio, sobre diversos temas que atañen a la situación del español en EE. UU. <<http://cervantes-observatorio.fas.harvard.edu/es/informes>>, y, por otra parte, en la elaboración de proyectos comunes, como el LIBSUS, o sea Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos, una bibliografía bilingüe de todas las publicaciones sobre el español de este país que se puede consultar tanto en la dirección del observatorio <<http://observatoriocervantes.org/bsus/bsus.php>> como en el ciber sitio de la ANLE ([www.anle.us](http://www.anle.us)). Los directores del proyecto han sido Francisco Moreno-Fernández y Domnita Dumitrescu,

A finales de mayo se puso en marcha otro proyecto panhispánico, en el que la ANLE está también representada: el *Diccionario fraseológico panhispánico*. Para este proyecto, la ANLE designó delegado a Antonio Pamies (correspondiente en Granada, España).

Por mi parte, hice un rápido recuento de las últimas publicaciones de la ANLE, tanto de libros como de la *Revista de la ANLE* (RANLE), dirigida por Carlos E. Paldao. En primer lugar, me referí a las diferentes colecciones que se habían creado, como Pulso herido, El árbol de las palabras, Plural espejo y Vasos comunicantes. A continuación, hice un recuento de las últimas publicaciones de la ANLE, entre las que se encuentran el estudio de Silvia Betti y Enrique Serra *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*; *Don Quijote en Manhattan* (edición bilingüe), de Gerardo Piña-Rosales; *La Florida*, de Alonso Gregorio de Escobedo, en edición anotada de Alexandra Sununu, con prefacio de Raquel Chang-Rodríguez; *España y la costa atlántica de los Estados Unidos. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor*, de Carmen Benito-Vessels; *Glosario jurídico hispanounidense*, de Javier Junceda. Entre los libros que aparecerán próximamente bajo el sello de la ANLE están: *Cuando llegamos. Experiencias migratorias*, edición de Gerardo Piña-Rosales; *Relatos con Nueva York al fondo*, de Francisco Luis Redondo Álvaro; *El mensaje de un millón de años y otros cuentos*, de Jorge I. Covarrubias; *Diccionario de provincialismos de la isla de Cuba*, en edición de Armando Chávez Rivera; *Veinte poemas prosaicos*, de Carlos Mellizo; *Antes de Jamestown fue*

*San Agustín de La Florida*, edición de Carlos E. Paldao y Steven Strange; *Cuarenta Años de la ANLE: Vida y Bibliografía Activas*, de Eduardo Lolo; *El judeoespañol en los Estados Unidos*, edición de Fernando Gil; *Vademécum de definiciones lesivas en el DLE*, de Francisco Muñoz Guerrero. Este otoño verá la luz el próximo número del *Boletín de la ANLE*, con estudios críticos sobre literaturas hispánicas.

Nuevas delegaciones. Tras la dimisión de Orlando Rossardi de su cargo de presidente de la Delegación de Florida (por razones de salud), la directiva nombró nuevo presidente a Marcos Antonio Ramos. La ANLE cuenta con numerosos miembros en Florida, especialmente en Miami, razón por la cual debería mantenerse muy activa. La primera reunión de esta delegación tendrá lugar en Miami a principios de septiembre.

Recuerden que la ANLE, además de las delegaciones en Florida y Washington D. C., está representada por la delegación de Texas. Y es muy probable que pronto se cree otra delegación, esta vez en Indiana. En un país como este, de tan vastas proporciones, la creación de delegaciones cumple una función primordial.

El Premio Campoy-Ada, de literatura infantil y juvenil, ha cumplido su primer año. Han sido cientos los libros recibidos. Los niños deben poder leer, aprender y disfrutar en español. No todo van a ser videojuegos.

**Gerardo Piña-Rosales**  
**Director de la ANLE**  
[www.anle.us](http://www.anle.us)



# ACTIVIDADES SELECCIONADAS DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

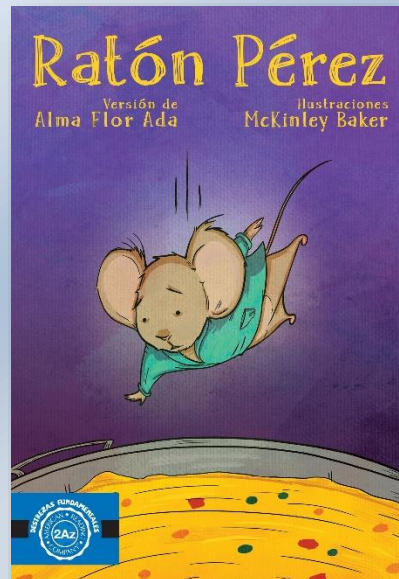
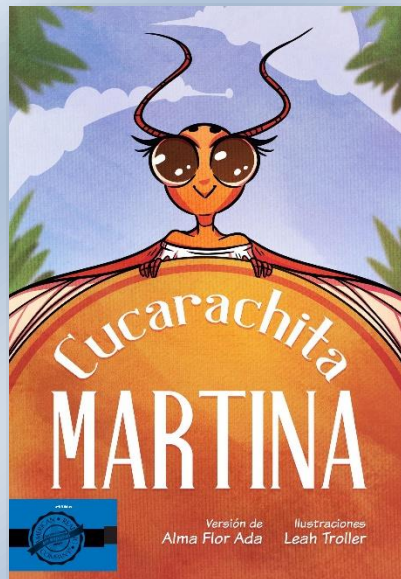
## *Alma Flor Ada*

### PUBLICACIONES

#### Literatura infantil

*Cucarachita Martina*. King of Prussia, Pennsylvania: American Reading Company, 2017.

*Ratón Pérez*. King of Prussia: American Reading Company, 2017.



#### Artículo en revista especializada

“Critical Creative Literacy for Bilingual Teachers in the 21st Century.” *Journal of the California Council on Teacher Education: Issues in Teacher Education* Volumen 26. Número 2 (2017): 115.

#### CONFERENCIA

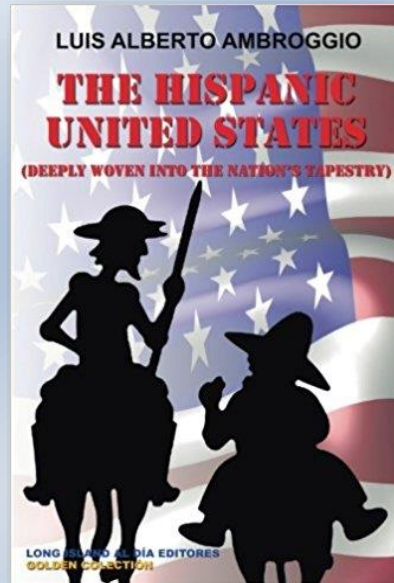
“An Author’s Journey.” International Education Week Conference. Florida South Western College. Fort Myers, Florida, Estados Unidos. 14 de noviembre de 2017.

# *Luis Alberto Ambroggio*

## **PUBLICACIONES**

### **Libro**

*The Hispanic United States. Deeply Woven into the Nation's Tapestry.* Nueva York: Long-Island al Día, 2017. Colección Dorada.



### **Artículos y ensayos**

“Rubén Darío y Walt Whitman.” *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Ed. Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao y Graciela Tomassini. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2017. 77-92. Colección Pulso Herido.

Prólogo del libro *Aún tengo la vida*, de fragmentos de poemas de Miguel Hernández, con introducción de Aitor L. Larrabide, comentarios poéticos de Juan Navidad e ilustraciones de Paco Sáez. Nueva York: The Velum Page, 2017. 4-5.

### **CONFERENCIA**

“La hispanidad de los Estados Unidos con una mirada al porvenir hispano: hechos, estadísticas y proyecciones.” Casa de América, Madrid. 31 de octubre de 2017. Conferencia. Presentado por el Director de la RAE, Don Darío Villanueva, y el Director de la Casa de América, Santiago Miralles. <http://www.casa-america.es/sociedad/la-hispanidad-de-los-estados-unidos-con-una-mirada-al-porvenir-hispano>



De izda. a dcha.: Darío Villanueva, Luis Alberto Ambroggio y Santiago Miralles.  
Casa de América, Madrid.

## PATROCINIO DE PREMIO

Patrocinio del Premio Ambroggio de la Academy of American Poets:

La Academia de Poetas Americanos (Academy of American Poets) ha anunciado un nuevo premio en su colección de premios a poetas americanos. Anualmente el Premio Ambroggio se otorgará a un poeta que presente un manuscrito inédito escrito originalmente en español y con una traducción al inglés. El manuscrito ganador será publicado en edición bilingüe por la Bilingual Press/Editorial Bilingüe de Arizona State University, y recibirá \$1 000 y la promoción en Poets.org y en la revista *American Poets*.

<https://www.poets.org/academy-american-poets/prizes/ambroggio-prize>

<https://www.poets.org/poetsorg/stanza/academy-american-poets-launches-ambroggio-prize>

<https://www.poets.org/academy-american-poets/stanza/academy-american-poets-launches-poetry-prize-works-spanishacademia-de>

## *María Amoretti Hurtado*

### PUBLICACIONES

#### Artículo

“Sociocrítica, decolonialismo e interculturalidad: el legado en Costa Rica.” *Sociocriticism* [Universidad de Granada, España] Vol. XXXII.2 (2017): 45-73.

## *María Claudia André*

### **PUBLICACIONES**

#### **Capítulos de libros**

“Rubén Darío y los Estados Unidos: tradición y modernidad.” *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Ed. Gerardo Piña-Rosales y Carlos E. Paldao. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2017. 85-92.

“New Look, melodrama y poder: Eva Perón y la moda.” *Pasado de moda, expresiones culturales y consumo en la Argentina*. Ed. Regina Root y Susan Halstead. Buenos Aires: Ampersand, 2017. 202-214.

“Muralism, Graffiti, and Urban Art: Visual Politics in Contemporary Mexico City.” *Mapping the Megalopolis: Order and Disorder in Mexico City*. Ed. Glen D. Kuecker y Alejandro Puga. Lanham, MD.: Lexington Books, 2017. 127-146.

#### **Ensayo en revista académica**

“Rabindranath Tagore y Victoria Ocampo ante la crítica bengalí.” *Letras Femeninas* 42.2 (2017): 92-110.

## *Olvido Andújar Molina*

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Colorín colorado. El relato tradicional en el aula de español como lengua extranjera.” III Simposio Felipe Segovia. Universidad Camilo José Cela, Madrid. 10 de noviembre de 2017.

“Percepción del desarrollo de competencias directivas en estudiantes del Master de Dirección de Centros Educativos.” Jornada “El Projecte de Direccio en L'Acces a la Direccio d'un centre educatiu”. Universidad de Girona y Generalitat de Catalunya. Departament D'Ensenyament. 11 de noviembre de 2017.

“Interculturalidad y microficción en la enseñanza del español como lengua extranjera. Un caso práctico.” II Simposio Canario de Minificción: “Los géneros minifictionales. Historia, teoría y práctica”. Universidad de la Laguna. Santa Cruz de Tenerife, España. 22-24 de noviembre de 2017.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

Recital de poesía “Perdóname el disparo”, a cargo de los poetas Eusebio Priego y Olvido Andújar. Librería Gastrobar *El Dinosaurio todavía estaba allí*. Madrid. 15 de diciembre de 2017.

Poeta invitada en el recital benéfico “S.O.S. Galicia y Asturias”, para recaudar fondos para los daños causados por los incendios del norte de España. *Aleatorio Bar*, Madrid. 8 de diciembre de 2017.





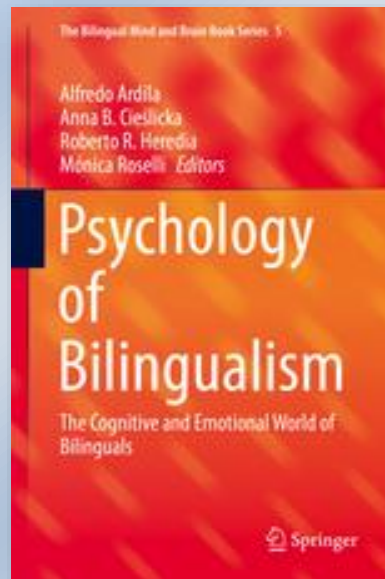
## *Alfredo Ardila*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

Ardila, Alfredo, Anna Cieślicka, Roberto Heredia y Mónica Rosselli. *Psychology of Bilingualism. The Cognitive and Emotional World of Bilinguals*. New York: Springer, 2017.

<http://www.springer.com/gp/book/9783319640976>



## Otras

Ardila, A. "Some rare neuropsychological syndromes: Central achromatopsia, Bálint's syndrome, pure word-deafness, supplementary motor area aphasia." *Psychology & Neuroscience* 10.3 (2017): 314-324. <http://psycnet.apa.org/record/2017-28540-001>

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. "Executive Functions Brain System: An Activation Likelihood Estimation Meta-analytic Study." *Archives of Clinical Neuropsychology* 11 de septiembre de 2017: <https://academic.oup.com/acn/advance-article-abstract/doi/10.1093/arclin/acx066/4111215?redirectedFrom=fulltext>

Ardila, A. y S. Rubio-Bruno. "Aphasia from the inside: the cognitive world in aphasia." *Applied Neuropsychology* (2017): 1-7. <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23279095.2017.1323753>

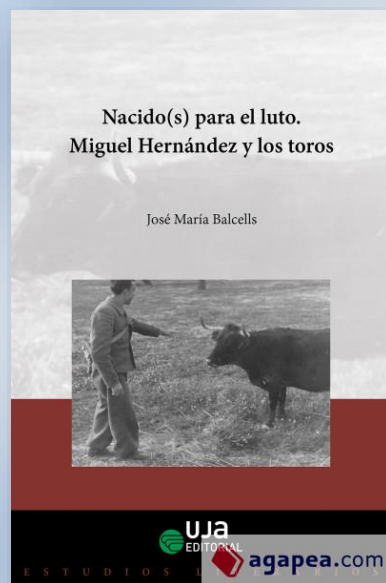
Ardila, A., M. Rosselli, A. Ortega, M. Lang y V. Torres. "Oral and written language abilities in young Spanish/English bilinguals." *International Journal of Bilingualism* 19 de julio de 2017: <http://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1367006917720089>

## José María Balcells

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Nacido(s) para el luto. Miguel Hernández y los toros.* Jaén: Universidad de Jaén, 2017.



## **Artículos**

“Originalidad fabulística de Eiximenis.” *Esta fabla compuesta de Isopete sacada. Estudios sobre la fábula en la literatura española del siglo XIV*. Ed. María Luzdivina Cuesta Torre. Berna, Bruselas, Frankfurt am Main, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena: Peter Lang, 2017. 123-138.

“China y las poetas españolas. De Carmen Conde a Ángela Vallvey.” *La palabra silenciada. Voces de mujer en la poesía española contemporánea (1950-2015)*. Ed. Remedios Sánchez García y Manuel Gahete Jurado. Valencia: Tirant Humanidades, 2017. 273-286.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Miguel de Unamuno y los historiadores de México.” LII Congreso de la Asociación europea de profesores de español. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 24-28 de julio de 2017.

“Miguel Hernández y los poetas hispanoamericanos.” IV Congreso Internacional Miguel Hernández. Poeta en el mundo. Alicante: Instituto Juan Gil-Albert. 15-18 de noviembre de 2017.

# ***María Jesús Barros García***

## **PUBLICACIONES**

### **Artículo**

“Funciones de la atenuación en la conversación coloquial española meridional.” *Lingüística Española Actual* 39.2 (2017): 151-168.

## **CONFERENCIA EN CONGRESO**

“El desarrollo de la competencia pragmática de los estudiantes universitarios de español como lengua de herencia.” Conferencia Anual de AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese). Chicago, Illinois, Estados Unidos. 6-9 de julio de 2017.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

“Integrating Culture into the L2 Spanish Classroom.” Taller de otoño del capítulo de AATSP de Downstate Illinois. Normal, Illinois, Estados Unidos. 4 de noviembre de 2017.

Investigadora participante en el proyecto de telecolaboración para hablantes de herencia de español “Latinos in the US”, dirigido por el Center for Integrated Language Communities de la ciudad de Nueva York, Nueva York, Estados Unidos.

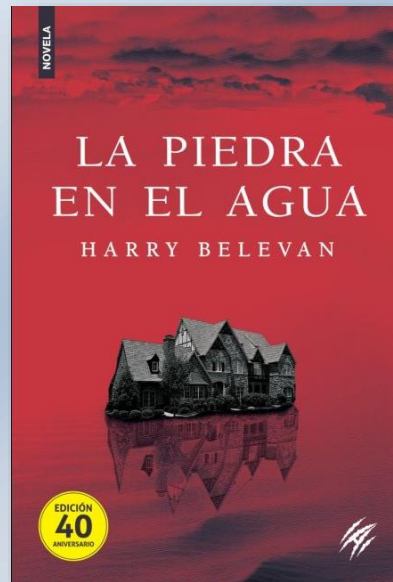
Investigadora participante en el proyecto sobre atenuación pragmática del español “Es.Vag.Atenuación”, dirigido por la Universidad de Valencia (Valencia), España.

# *Harry Belevan-McBride*

## **PUBLICACIONES**

### **Libro**

*La piedra en el agua*. 3ª. Edición. Lima: Editorial Animal de Invierno, 2017.



## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Roa Bastos, o el laboratorio del bilingüismo.” Feria Internacional del Libro. Lima, Perú. 30 de julio de 2017.

“El vano juicio de Sebastián Salazar Bondy sobre la Lima de Ricardo Palma.” XVII Encuentro Internacional: Re-Visión de las Tradiciones. Instituto Ricardo Palma. Lima, Perú. 11-13 de octubre de 2017.

“La narrativa de Howard Phillips Lovecraft.” X Coloquio Internacional de Narrativa Fantástica. Casa de la Literatura Peruana. Lima, Perú. 26-28 de octubre de 2017.

“Marco Antonio Corcuera y ‘la palabra sin aspavientos’.” I Congreso Internacional MA Corcuera. Universidad de Piura. Lima, Perú. 23-26 de noviembre de 2017.

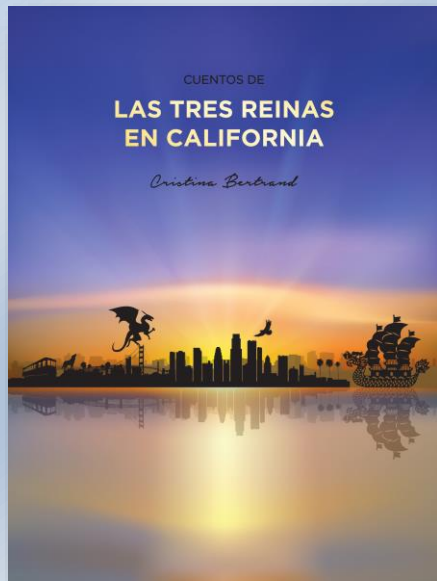
# *Cristina Bertrand*

## **PUBLICACIONES**

### **Libros**

*Cuentos de las Tres Reinas en California.* Miami Beach: Cristina Bertrand, LLC, 2017. Ebook.

*Tales of the Three Queens in California.* Miami Beach: Cristina Bertrand, LLC, 2017. Ebook.



## **CONFERENCIAS**

“Yi Jing: Sabiduría Milenaria para los Tiempos Modernos.” KENDRALIFE. Madrid, España. 17 de noviembre de 2017.

“Introducción al Yi Jing: Una guía para la vida.” ALTAMIRA LIBROS. Miami, Estados Unidos. 27 de septiembre de 2017.

## ***Silvia Betti***

### **PUBLICACIONES**

“Encuentros y desencuentros lingüísticos en los Estados Unidos: la práctica del spanglish.” Ed. F. Paredes, A. M. Cestero e I. Molina. *Investigaciones actuales en Lingüística*. Vol. V: *Sobre variación geolectal y sociolingüística*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones/Universidad de Alcalá, 2017. 177-196.

“Lenguas, culturas y sensibilidades en los Estados Unidos. Español y spanglish en un mundo inglés.” Centenary Issue. *Hispania* 100.5 (2017): 35-40.

### **OTRAS ACTIVIDADES (POR INVITACIÓN)**

Miembro del Comité Científico del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en centros educativos “La enseñanza bilingüe a debate”, Universidad Rey Juan Carlos y la Asociación Enseñanza Bilingüe – CIEB 2017. Campus de Vicálvaro de la Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. 20-22 de octubre de 2017.

Miembro del Comité Científico del XVI Encuentro Internacional del Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad (GERES) que se va a celebrar en Comillas (Cantabria, España), del 21 al 23 de junio de 2018.

Miembro del Comité Académico del Segundo Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que se va a celebrar en octubre de 2018.

## ***Doris Linda Borrero Montalvo***

### **PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS**

“Cyberculture, Identity and Language: We Chat for Education in China.” Asia CALL 2017. CALL in Asia and the World: Innovative Scholarship, Practical Solutions, Enhanced Sustainability. Ho Chi Min City Open University. Ho Chi Min, Vietnam. 24-26 de noviembre de 2017. Ponencia.

“Education in the Age of Cyberculture.” Quality Education and Innovative Instruction by CAERDA (Chinese American Educational Research and Development Association). Lingnam Normal University. Provincia Zhaijiang Guandong, China. 22-25 de diciembre de 2017. Ponencia.



Doris Linda Borrero durante su ponencia en Lingnam Normal University.

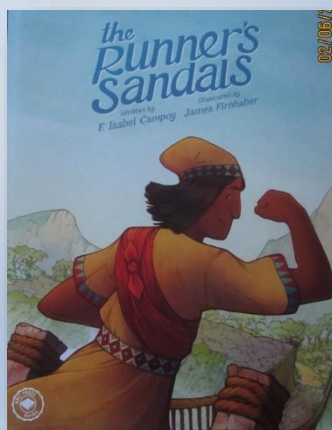
“Language Policies and Language Acquisition. Hong Kong and China: Different Language Policies and Different Acquisition Processes.” International Conference on Bilingualism: Language and Heritage. The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, China. 16 de diciembre de 2017. Presentación de póster.

## *F. Isabel Campoy*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*The Runner's Sandals*. King of Prussia, Pennsylvania: American Reading Company, 2017.



## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“La literatura infantil en el contexto de la justicia social.” Conferencia en la Asociación de Educación Internacional (ILA). Orlando, Florida. 15 de julio de 2017.

“Girl Power in Own Voices: Multicultural Literature for Young Readers; Empowering through Mirrors and Windows.” Congreso Anual del National Council of Teachers of English (NCTE). Saint Louis, Missouri. 15-18 de noviembre de 2017.

## ***Germán Carrillo***

### **Ensayo en un libro**

“No pasó nada de Antonio Skármeta: entre exilio, penurias y aprendizaje.” *Antonio Skármeta: nuevas lecturas*. Ed. César Ferreira y Jason Jolley. Lima: Editorial Universitaria. Universidad Ricardo Palma, 2017. 78-88.

### **Reseña**

Reseña de “Nomadismo, poética de la desolación e intertextualidades en *Empresas y tribulaciones de Magroll el Gaviero* de Álvaro Mutis, de Carlos Gerardo Torres-Rodríguez.” *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 100.3 (2017): 484-486.

### **Artículo en una revista especializada**

“*Los ejércitos* (2006) de Evelio Rosero: cuerpo, violencia y lenguaje.” *POLIMNIA* [Academia Boyacense de la Lengua. Tunja, Colombia] No. 13 (octubre de 2017): 75-85.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Memorias de la Presidencia: 1996-97.” 50 aniversario de NCCLA (North Central Council of Latin Americanists). Madison, Wisconsin. 5-7 de octubre de 2017.

“Semblanzas, fotografías e imaginaciones en *El secreto de Artemisia y otras historias* de Gerardo Piña-Rosales.” Reunión anual de la AATSP (Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués). Chicago, Illinois. 6-9 de julio de 2017. Sesión especial.



## *Francisco M. Carriscondo Esquivel*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*Palabras que cambiaron (en) la historia: lexicología y lexicografía.* Gijón: Trea, 2017.



#### **Artículos**

“Formación de palabras y variación.” *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 100.4 (2017): 504-508.

“La ideología lingüística de la Administración Trump y su reflejo mediático en la prensa española.” *Glosas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 9.3 (2017): 10-16.

“La lengua como noticia.” *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 100.2 (2017): 165-170.

## *Alberto Castilla*

### **PUBLICACIONES**

“Echegaray: Encarnación y Efigie de su Tiempo.” *La Cueva de Zaratustra* [Madrid] 23 de julio de 2017: 1-55.

[http://tallerediciones.com/cuza\\_new/echegaray-encarnacion-efigie-tiempo](http://tallerediciones.com/cuza_new/echegaray-encarnacion-efigie-tiempo)

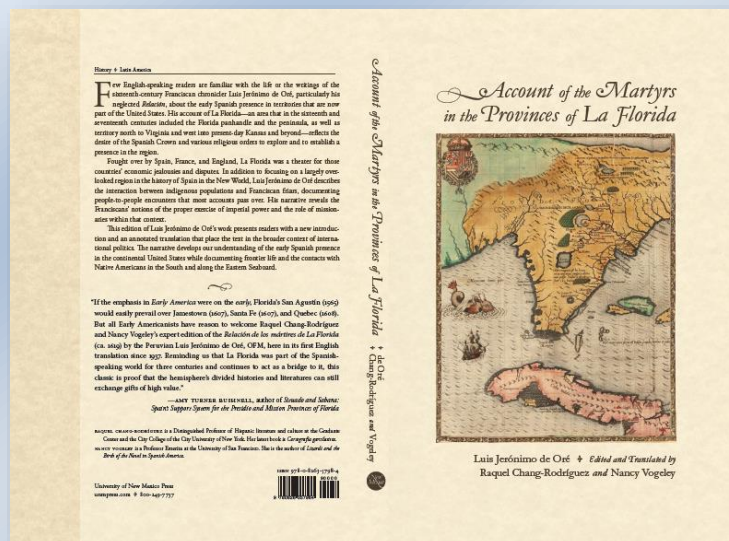
# Raquel Chang-Rodríguez

## PUBLICACIONES

### Libros

de Oré, Luis Jerónimo. *An Account of the Martyrs in the Provinces of La Florida*. Traducción y edición anotada de Raquel Chang-Rodríguez y Nancy Vogeley. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2017.

Chang-Rodríguez, Raquel y Carlos García Bedoya, coords. *Literatura y cultura en el Virreinato del Perú: apropiación y diferencia*. Vol. 2. *Historia de las literaturas en el Perú*. Lima: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2017.



## Otras

“La lírica en castellano y sus variados acentos.” *Literatura y cultura en el Virreinato del Perú: apropiación y diferencia*. Coords. Raquel Chang-Rodríguez y Carlos García Bedoya. Vol. 2. *Historia de las literaturas en el Perú*. Lima: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2017. 87-118.

“Las vírgenes del Sol y los vestidos del Inca.” *Los mundos del Inca Garcilaso*. Ed. Fermín del Pino Díaz y Amalia Iniesta Cámara. Lima: Universidad Nacional Agraria La Molina, 2017. 139-158.

“Rubén Darío through Mario Vargas Llosa’s Looking Glass.” *Review 94 Literature and Arts of the Americas* [Nueva York] 50.1 (2017): 9-18.

## Armando Chávez Rivera

### PUBLICACIONES

“Los vínculos de Vicente Salvá con Cuba: liberalismo, lexicografía y bibliofilia en el siglo XIX.” *Entre la ética y la estética. Estudios en homenaje a Joan J. Gilabert*. Ed. Nuria Morgado y Agustín Cuadrado. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2017. 133-152.

### OTRAS ACTIVIDADES

Obtención del título de Máster en Lexicografía Hispánica, en la Escuela Hispánica de Lexicografía, postgrado que cuenta con el respaldo de la RAE, la ASALE y la Universidad de León, en España.

## Jorge Chen Sham

### PUBLICACIONES

#### Ensayos en actas o capítulos de libros

“Inmigración y fronteras en *Mundo, demonio y mujer*, de Rima de Vallbona: la toma de conciencia grupal.” *Ensayos sobre literatura y frontera en la diáspora latinoamericana: Del otro lado*. Comp. Édgar Cota Torres y José Salvador Ruiz Méndez. Mexicali: Editorial Artificios/ University of Colorado, Colorado Springs/ Universidad Autónoma de Baja California, 2017. 119-133.

“*Hombres de maíz* y su secuencia inicial: la prueba iniciática de la vida/ muerte.” *La fiesta, el duelo y el horror: Representaciones de la muerte en la literatura latinoamericana*. Ed. Josefa Lago Graña. Seguin (Texas): Chiringa Press, 2017. 85-96.

“Catástrofes humanas, desastres naturales: milenarismo y ecocrítica en Gloria Elena Espinoza de Tercero.” *Catástrofe y violencia: Acontecimiento histórico, política y productividad cultural en el mundo hispánico*. Ed. Marco Kunz. Zürich: Lit Verlag, 2017. 115-128.

## Artículos en revistas especializadas

“Esos ‘monstruos de codicia y aun de lujuria’. El cura y el alcalde, seguimiento a una crítica del poder en la literatura latinoamericana en *Ave sin nido* y *Huasipungo*.” *Revista de Filología y Lingüística* 42, número especial (2016): 63-73.

“Los inicios de la crítica cervantina en Costa Rica, efemérides y visión antropológica.” *Revista de Filología y Lingüística* 43.2 (2017): 53-64.

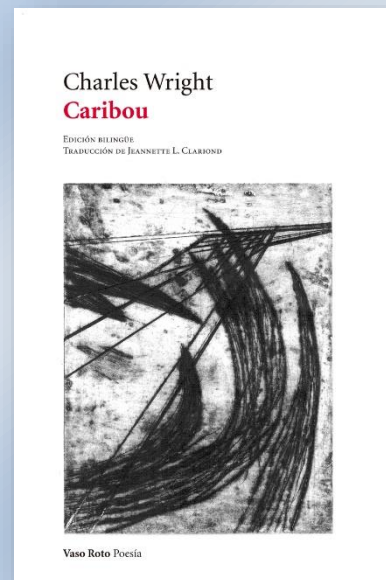
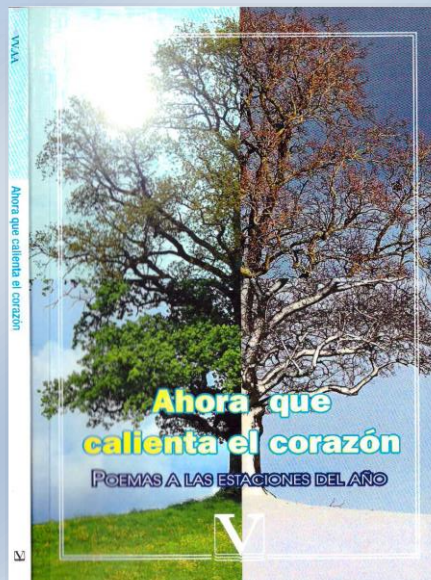
## Jeannette L. Clariond

### PUBLICACIONES

#### Libro

VV. AA. *Ahora que calienta el sol, poemas a las estaciones del año*. Madrid: Editorial Verbum, 2017. Con la participación de Jeannette L. Clariond.

Wright, Charles. *Caribou*. Edición bilingüe. Trad. Jeannette L. Clariond. Madrid: Editorial Vaso Roto, España, 2017.



### PRESENTACIONES

Charla en Café Literario... y algo más de la Universidad de Monterrey. 7 de noviembre de 2017.

<http://udem.edu.mx/Esp/Noticias-Eventos/Pages/Eventos/2017/noviembre/Cafe-literario-Jeannette-L-Clariond.aspx>

Lectura. Centro de Poesía José Hierro. Madrid, España. 25 de octubre de 2017.

<http://www.cpoesijosehierro.org/web/front.php/cuanto-hacemos-aqui/historico/2017/item/lectura-de-jeannette-clariond>



## OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

### Colección Poesía

James Merrill, *El libro de Efraín* (septiembre de 2017)

Amalia Iglesias, *Sombras di-versas. Diecisiete poetas españolas actuales (1970-1991)* (octubre de 2017)

Charles Wright, *Caribou* (noviembre de 2017)

### Colección Umbrales

James Merrill, *Recitativo o la educación del poeta* (septiembre de 2017)

Charles Simic, *La vida de las imágenes* (noviembre de 2017)

## Andrés E. Correa Guatarasma

### PUBLICACIONES

“Delia Fiallo, la más prolífica profesora de español.” *Revista Literaria Baquiana*. Anuario XVIII. Miami, 2017. 231-242.

**Colaboraciones como corresponsal en Nueva York de *El Universal* de Venezuela, fundado en 1909, entre ellas:**

“Tenemos un desconocimiento abismal del pasado arqueológico.” *El Universal* 9 de agosto de 2017: [http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/tenemos-desconocimiento-abismal-del-pasado-arqueologico\\_664917#](http://www.eluniversal.com/noticias/estilo-vida/tenemos-desconocimiento-abismal-del-pasado-arqueologico_664917#)

“Paul McCartney hizo del ayer el futuro en Nueva York.” *El Universal* 16 de septiembre de 2017: [http://www.eluniversal.com/noticias/entretenimiento/paul-mccartney-hizo-del-ayer-futuro-nueva-york\\_670393](http://www.eluniversal.com/noticias/entretenimiento/paul-mccartney-hizo-del-ayer-futuro-nueva-york_670393)

“La economía venezolana está en recesión continua.” *El Universal* 15 de noviembre de 2017:  
[http://www.eluniversal.com/noticias/economia/economia-venezolana-esta-recesion-continua\\_677842](http://www.eluniversal.com/noticias/economia/economia-venezolana-esta-recesion-continua_677842)

**Varias columnas para la agencia EFE, como:**

“Los ángeles sin Charlie.” Columna Tribuna Abierta, Agencia EFE 14 de agosto de 2017:  
<https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/los-angeles-sin-charlie/50000001-3351820#>

## *Jorge Ignacio Covarrubias*

Representó al director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, en la reunión de directores de academias en un plenario en la sede de la Real Academia Española en Madrid, varios actos académicos y el lanzamiento del *Diccionario de términos jurídicos* en Salamanca con la presencia del rey de España, Felipe VI. Al término de los encuentros redactó un informe de 7 500 palabras, que fue enviado a todas las academias. 12-15 de diciembre de 2017.



Jorge I. Covarrubias saludando al rey Felipe VI en Salamanca.

Continuó su colaboración con

- el *Glosario de términos gramaticales* como presidente de la comisión respectiva, que también integran el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y la numeraria Domnita Dumitrescu;
- el *Diccionario de la Lengua Española* como miembro de la comisión correspondiente que preside la numeraria de la ANLE Domnita Dumitrescu y que también integran el director, Gerardo Piña-Rosales, y el numerario Francisco Moreno Fernández;

Prosiguió la colaboración con el director, Gerardo Piña-Rosales, y los demás compañeros como coeditor y redactor del libro *Hablando bien se entiende la gente III*, que se espera publicar en 2018.

Dictó una clase sobre periodismo para el curso de redacción creativa que dirige el numerario Alister Ramírez en el Borough of Manhattan Community College. 2 de noviembre de 2017.



**Jorge I. Covarrubias tras impartir su clase en el Borough of Manhattan Community College.**

Preparó una lista de 204 registros de estadounidismos (unos 10/11 de cada una de 20 palabras) que buscó en el ámbito digital (diarios, blogs, comunicaciones gubernamentales, empresariales, personales) en respuesta a un pedido de la Real Academia Española, asistido por Isabella Portilla (becaria y correspondiente) y Andrés Correa (correspondiente). Un anticipo de esa tarea se planteó el 21 de septiembre de 2017 en el Observatorio del español del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, donde participó en una reunión pública junto con el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y los numerarios Francisco Moreno-Fernández (director del Observatorio) y Domnita Dumitrescu. Al día siguiente los representantes de la ANLE participaron en una sesión de trabajo con los lingüistas.



**De izda. a dcha.: Gerardo Piña-Rosales, Jorge Ignacio Covarrubias, María Luisa Parra, Andrew Lynch, Carmen Silva-Corvalán, Francisco Moreno-Fernández, Andrés Enrique Arias, Ricardo Otheguy y Domnita Dumitrescu.**

## *Agustín Cuadrado*

### **PUBLICACIONES**

Cuadrado, Agustín y Sohyun Lee. "Entrevista a Daniel Quirós: La novela negra hispana en el siglo XXI o el espacio rural centroamericano frente a los retos de la globalización." *Letras Hispanas* 13 (2017): 143-152.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

Presidente de la Delegación en Texas de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). (Septiembre de 2017-Presente)

## *Matteo De Beni*

### **PUBLICACIONES**

De Beni, Matteo y Mariano Martín Rodríguez. "Teatro 1900-1960." *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*. Ed. David Roas. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2017. 99-119.

López Pellisa, Teresa y Matteo De Beni. "Teatro 1960-2015." *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*. Ed. David Roas, Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2017. 241-263.

"Los textos relacionados con el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid: documentos para la historia de la lengua de la ciencia." *Revista de Investigación Lingüística* 20 (2017): 25-46.

## *Mark P. Del Mastro*

### **PUBLICACIONES**

"In Memoriam. Donald L. Shaw (February 11, 1930-January 30, 2017): Scholar, Mentor, Friend." *Decimonónica* 14.2 (Verano de 2017): 71-74.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

#### **Paneles**

Organizador, director y panelista de sesión. "Stop the Bleeding: Language Departments and the Dwindling Major." 67th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference, University of North Carolina Wilmington. Wilmington, Carolina del Norte. 5 de octubre de 2017.



Panelista invitado. “*Hispania: Publishing Your Works in Academic Journals.*” American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference. Chicago, Illinois. 6-9 de julio de 2017.

#### **NUEVO CARGO**

Secretario-Tesorero, Mountain Interstate Foreign Language Conference. 2018-2020.

## ***Juan Carlos Dido***

#### **PUBLICACIONES**

Prólogo. *Cantapalabras*. De Aníbal Binasco. Buenos Aires: Editorial Dunken, 2017. 4-8.

#### **CONFERENCIAS Y PONENCIAS**

“La radio en el aula.” La radio del nuevo siglo. Universidad Nacional de Jujuy, Argentina. 31 de agosto y 1 de septiembre de 2017. Ponencia.

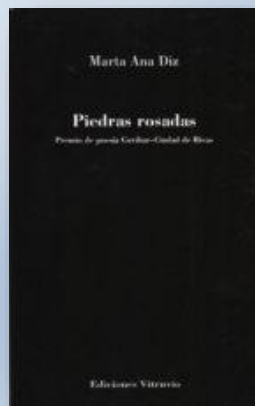
“El lenguaje, los usos y las normas.” Municipalidad de Lincoln, Buenos Aires, Argentina. 29 de septiembre de 2017. Conferencia.

## ***Marta Ana Diz***

#### **PUBLICACIONES**

##### **Libro**

*Piedras rosadas*. Madrid: Ediciones Vitruvio, 2017.



## OTRAS ACTIVIDADES

Lecturas y presentación del libro *Piedras rosadas* en Madrid y en Oliva (Valencia), España. Noviembre de 2017. La presentación del libro en Oliva fue honrada con la presencia de Francisco Brines, el gran poeta de la generación del 50, quien escogió un poema para leer y habló del nuevo libro.



Marta Ana Diz, a la izquierda, frente al público, y Francisco Brines, a la derecha, en primera fila, en la presentación de *Piedras Rosadas* en Oliva (Valencia).

## *Domnita Dumitrescu*

### PUBLICACIONES

“Un tipo especial de Spanglish en la literatura estadounidense: la fusión de códigos y el translenguar” (Respuesta 2 a “Lenguas, culturas y sensibilidades en los Estados Unidos: Español y Spanglish en un mundo inglés). Centenary Issue. *Hispania* 100.5 (2017): 43-44.

### PONENCIAS Y MESAS REDONDAS/GRUPOS DE TRABAJO

“Nuevas publicaciones de la ANLE” y “Hablemos de la ANLE.” Reunión anual de la AATSP (Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués ). Chicago, Illinois. 6-9 de julio de 2017.

“Code-fusion as a dialogue of cultural identities in Junot Diaz’s work,” conferencia de la IADA (International Association for Dialogue Analysis/ Asociación Internacional para el Análisis del Diálogo), Bolonia, Italia. 11-14 de octubre de 2017.

Participación en la mesa redonda “El español estadounidense a debate”, celebrada en el Observatorio de la lengua española en los Estados Unidos, con sede en la Universidad de Harvard, el 21 de septiembre de 2017, y en el grupo de trabajo para el proyecto de un corpus de la lengua española en los EE. UU., que se reunió al día siguiente, en la misma sede.



Domnita Dumitrescu en el Colegio de España en Bolonia.

## OTRAS ACTIVIDADES

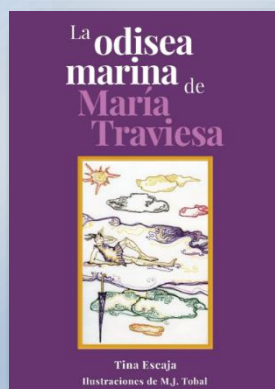
Sigue como editora de la sección de reseñas de libros y materiales audiovisuales en *Hispania*, como delegada de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina) en Estados Unidos y Canadá y como representante de la ANLE en la comisión interacadémica para la creación del nuevo diccionario de la lengua española (DLE 24).

## *Tina Escaja*

### PUBLICACIONES

#### Libro

*La odisea marina de María Travesa*. Takoma Park, MD: BookTree Media, 2017.



## Capítulo en libro

“Cartographies of Dissidence: In/visibility and Urban Display in Luso-Hispanic Street Projects.” *Beyond Tordesillas: Critical Essays in Comparative Luso-Hispanic Studies*. Ed. Robert Patrick Newcomb y Richard A. Gordon. Columbus, Ohio: Ohio State UP. 191-203.

## Reseña

Reseña de *Neruda*. Dir. Pablo Larraín. Chile, 2016. 107 min. *Chasqui* 46.2 (noviembre de 2017): 44-46.

## OTRAS ACTIVIDADES

### Actividad destacada

“Zamora: Guerra Civil y exilios.” Panel compartido con Gonzalo Santonja y presentación de entrevista a Ramón Sender Barayón, autor de *Muerte en Zamora*, bajo el título “Nunca pasa nada en Zamora.” XXXVII Congreso Internacional de ALDEEU, “Diáspora española: Migración y exilios”. Museo etnográfico. Zamora, España. 19 de julio de 2017. <https://www.youtube.com/watch?v=ju3d6tTqqlk>

### Conferencias

“13 lunas 13” Proyección de vídeo y presentación sobre sexualidad y menstruación. XXVII Congreso Anual de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica. Santo Domingo, República Dominicana. 10 de noviembre de 2017.

## *Juan V. Fernández de la Gala*

## PUBLICACIONES

### Artículos de prensa

“El día en que Macondo se murió de viejo.” *Diario EL ESPECTADOR* [Bogotá] 29 de noviembre de 2017: 20 y 22. Disponible en línea en: <https://www.elespectador.com/noticias/noticias-de-cultura/el-dia-en-que-macondo-se-murio-de-viejo-articulo-725759>

“El cine, espectáculo y reflexión. *Silencio*, se rueda.” *Revista de pensamiento y cultura EL CIERVO* [Barcelona] n° 761: 23. Disponible en línea en: <https://www.elciervo.es/index.php/archivo/5143-2017/numero-761/2240-la-en-el-cine-espectaculo-y-reflexion>

## CONFERENCIAS

“Médicos y Medicina en la obra de Gabo.” Parque Explora de Medellín, Colombia. 29 de septiembre de 2017. Dentro de la programación del Festival Gabo.

“Retrato de Henrique de la Vega en los tiempos del cólera.” Academia Nacional de Medicina de Cartagena de Indias, Colombia. 4 de octubre de 2017.

## ***Víctor Fuentes***

### **PUBLICACIONES**

#### **Artículos**

“Canto a la Cosmópolis, grito por la paz e infortunio de Rubén Darío en Nueva York.” *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2017. 151-178.

“1968. Estados Unidos.” *Líneas de fuga. Hacia otra historiografía cultural del exilio español*. Coord. Mari Paz Balibrea. Madrid: Siglo XXI. 286-290.

#### **Reseña**

Reseña de *Jesús González Malo. Correspondencia personal y política de un anarcosindicalista exiliado (1943-1965)*, de Montse Feu. *Cuadernos de Aldeeu* 31 (Primavera de 2017): 256-260.

## ***Gustavo Gac-Artigas***

### **PUBLICACIONES**

#### **Artículos de opinión**

“Las elecciones presidenciales en Chile, quién ganó, quién perdió.” *Tribuna Abierta, Agencia Efe* 14 de diciembre de 2017:

<https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/las-elecciones-presidenciales-en-chile-quien-gano-perdido/50000001-3468593>

Retomado en

*ViceVersa* 16 de diciembre de 2017:

<https://www.viceversa-mag.com/las-elecciones-presidenciales-chile-quien-gano-quien-perdio/>

*Le Monde Diplomatique*:

<http://www.lemondediplomatique.cl/Las-elecciones-presidenciales-en.html>

“La 72 Asamblea General de Naciones Unidas y la hora 25.” *Tribuna Abierta, Agencia Efe* 22 de septiembre 2017: <https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/la-72-asamblea-general-de-naciones-unidas-y-hora-25/50000001-3387435>

Retomado en

*elEconomista.es* 22 de septiembre de 2017:

<http://ecodiario.economista.es/espana/noticias/8626287/09/17/La-72-Asamblea-General-de-Naciones-Unidas-y-la-hora-25.html>

*ViceVersa*. 26 de septiembre de 2017:

<https://www.viceversa-mag.codm/la-72-asamblea-general-naciones-unidas-la-hora-25/>

“Carta a Michelle Bachelet a propósito de la Constituyente en Venezuela.” *Tribuna Abierta*. Agencia Efe 31 de julio de 2017:

<https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/carta-a-michelle-bachelet-proposito-de-la-constituyente-en-venezuela/50000001-3340772>

“¿Qué pasa con el escritor cuando vive en un país con un alto analfabetismo?” *Tribuna Abierta*, Agencia Efe 25 de julio 2017:

<https://www.efe.com/efe/usa/blog-tribuna/que-pasa-con-el-escritor-cuando-vive-en-un-pais-alto-analfabetismo/50000001-3335189>

Retomado en

*elEconomista.es* 25 de julio de 2017:

<http://ecodiario.eleconomista.es/espana/noticias/8518688/07/17/Que-pasa-con-el-escritor-cuando-vive-en-un-pais-con-un-alto-analfabetismo.html>

*ViceVersa* 2 de agosto de 2017:

<https://www.viceversa-mag.com/pasa-escritor-cuando-vive-pais-alto-porcentaje-analfabetismo/>

## PONENCIA EN CONGRESO

“Presentación y lectura de: *Y todos éramos actores: un siglo de luz y sombra*.” II Simposio Internacional Libros, viajes y viajeros. Oaxaca, México. 12 de julio de 2017.



Gustavo Gac-Artiga y Adriana Haro-Luviano, UNAM (moderadora), en el II Simposio Internacional Libros, viajes y viajeros. Oaxaca, México.

## *Priscilla Gac-Artigas*

### PUBLICACIONES

#### Artículos en revistas especializadas

“De la autoficción a la ficción colectiva: *Y todos éramos actores: un siglo de luz y sombra* de Gustavo Gac-Artigas.” *Impossibilia. Revista Internacional de Estudios Literarios* Número 14 (noviembre de 2017): 51-72.

<https://drive.google.com/file/d/0B6u7HRUiWBlud0Z0UGRPQTBQTDg/view>

“Espacio urbano e identidad: el rol de la transgresión del contexto emotivo asociado a la geografía en la construcción de la identidad.” *Glosas* Volumen 9. Número 3 (septiembre de 2017): 17-24.

<http://glosas.anle.us/site/assets/files/1083/priscilla-gac-artigas.pdf>

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Cuando el viajar forzado se transforma en literatura: el exilio como detonante de literatura ¿de viajes?” II Simposio Internacional Libros, viajes y viajeros. Oaxaca, México. 13 de julio de 2017.

“Espacios de interacción a considerar para el diseño de estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en los Estados Unidos y su proyección futura: el hogar, el aula y la polis.” III Congreso de profesores: El futuro de la enseñanza del español en USA. Nueva York, EE. UU. 9 de diciembre de 2017.



De izda. a dcha.: Manuel Alejandro Mendoza, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México;  
Priscilla Gac-Artigas y Dietrich Hall, UNAM.  
II Simposio Internacional Libros, viajes y viajeros. Oaxaca, México.

## *Manuel Garrido Palacios*

### PUBLICACIONES

Reseña de *El Cénit invertido*, de Carmen Palanco. Blog de Garrido Palacios Manuel 2 de noviembre de 2017: <http://manuelgarridopalacios.blogspot.com/>

Reseña de *Tras las Huellas del Chamán Inka*, de François Luis-Blanc. Sevilla: Bohodón Ediciones, 2017. Blog de Garrido Palacios Manuel noviembre de 2017: <http://manuelgarridopalacios.blogspot.com/>

### OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro *Tras las Huellas del Chamán Inka*, de François Luis-Blanc. Sevilla: Bohodón Ediciones, 2017. Librería “La Dama Culta”. Huelva, España. 23 de noviembre de 2017.



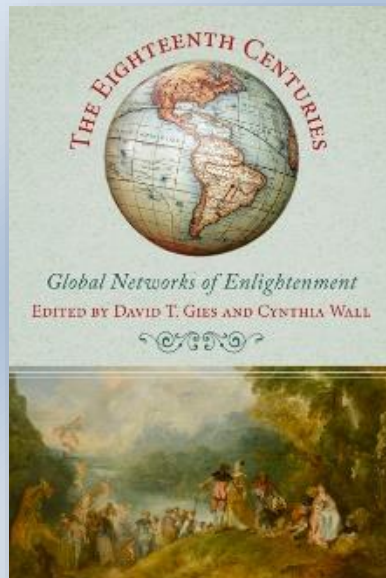
En la presentación de *Tras las huellas del Chamán Inka* en “La Dama Culta”.  
Manuel Garrido (izda.), presentador, y François Luis-Blanc, autor.

## *David T. Gies*

### PUBLICACIONES

#### Libro

Gies, David T. y Cynthia Wall, eds. *The Eighteenth Centuries. Global Networks of Enlightenment*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2017.



#### Artículo

“La Ilustración ilustrada.” *Buenos Aires-Madrid-Buenos Aires. Homenaje a Melchora Romanos*. Ed. Gloria Chicote y Florencia Calvo. Buenos Aires: Editorial EUDEBA, 2017. 523-531.

#### Reseña

*Goya en las literaturas*, de Leonardo Romero Tobar. *Dieciocho* 40.1 (Primavera de 2017): 183-186.



## Alberto Gómez Font

“Corregir lo correcto.” Webinar de la IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters) transmitido en directo el 19 de agosto del 2017.

The poster is for a webinar titled "Corregir lo correcto" (Correcting the correct) by Alberto Gómez Font. It is organized by the International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI). The poster includes the IAPTI logo, the date and time (19 de agosto 2017, 04:00 p.m. UTC), and a photo of the speaker. The text describes the webinar's focus on correcting errors in translation and provides a detailed biography of Alberto Gómez Font, highlighting his expertise in linguistic consulting and his work with various institutions and publications.

www.iapti.org

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS  
Promoting ethical professional practices

# WEBINAR

**19 de agosto 2017**  
04:00 p.m. UTC

**Disertante:**  
Alberto Gómez Font



Este webinar se dictará en español  
(This webinar will be held in Spanish)

Miembros de IAPTI: **GRATIS**  
Asociaciones amigas: **USD 22.00**  
No miembros: **USD 25.00**

**Corregir lo correcto**

No está de más corregir los errores correctos, esos que pasan inadvertidos porque ya consiguieron colocarse en el diccionario, y sería un fraude dar por completado un trabajo de revisión de un texto si no marcásemos ciertas palabras como mejorables, aunque sin condenarlas. En los textos finales, producto de una traducción, es posible aproximarse a la excelencia: una redacción pulcra y un léxico rico y preciso. Para ello hay que trabajar un poquito más y dar un paso que deje atrás lo simplemente bueno y nos lleve a algo que sea mejor. En el webinar repasaremos los principales cambios que se produjeron en la norma durante los últimos años y decidiremos —juntos— si nos convencen o es preferible mantener criterios más cultos.

- **Alberto Gómez Font**, asesor lingüístico, especialista en uso del español en los medios de comunicación, vive de nuevo en España tras dos años como director del Instituto Cervantes de Rabat; es filólogo, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; fue asesor lingüístico en el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005) coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA — 2005-2012) y del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe (1980-2012). Profesor invitado en universidades de España, Europa, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Miembro del colectivo Palabras mayores (www.palabramayores.org). Autor del *Diccionario de Español Urgente, de Dónde dice... Debiera decir... de Español con estilo y de Errores correctos*; coautor de *Palabras mayores (199 recetas para expresarse bien)*, del *Manual de Español Urgente* y de la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*. Colaborador en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* y en la última (23.ª) edición del *Diccionario de la Lengua Española*.

Registration:  [info.request@iapti.org](mailto:info.request@iapti.org)

“Los libros de estilo en los medios de comunicación: equilibrio entre el purismo y la vanguardia.” Ideologías lingüísticas en la prensa escrita: el caso de las lenguas románicas. Universidad de Alicante. Alicante, España. 25-27 de octubre de 2017.

“Los libros de estilo: ¿purismo o excelencia?” IX Seminario de Lengua Española y Medios de Comunicación: Nuevos Conceptos. Universidad de Málaga. Málaga, España. 7-8 de noviembre de 2017.

“Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página.” Organización Mexicana de Traductores. Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Guadalajara, México. 24, 25, 29 y 30 de noviembre de 2017.

“El buen uso del español.” Taller con el colectivo Palabras Mayores. Universidad de Colima. Colima, México. 29 de noviembre de 2017.

# *Alicia de Gregorio Cabellos*

## **PUBLICACIONES**

“Personaje colectivo e individuo en los cuentos '¡Cosas de hombres!' y 'Noche de bodas' de Vicente Blasco Ibáñez.” *Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez / Journal of Blasco Ibáñez Studies* 4 (2016-2017): 113-121.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“La infancia como vínculo entre los cuentos y las novelas del ciclo valenciano de Vicente Blasco Ibáñez.” XXXVII Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU. Zamora, España. 18-21 de julio de 2017.



De izda. a dcha.: Nayla Chehade, Alicia de Gregorio y María José Luján  
junto al río Duero. Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU, 2017.  
Zamora, España.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

Editora del *Boletín Informativo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (BIANLE):  
<http://www.anle.us/138/Bolet%C3%ADn-Informativo.html>.

## *Marina L. Guidotti*

### CONGRESOS

Panelista del *Primer Festival de Novela Histórica y Testimonial*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. 15 y 19 de septiembre de 2017.

Integrante de la mesa: Etapa Colonial: “Lucía Miranda y las primeras cautivas”.

Panelistas: Dra. Marina L. Guidotti, Dra. María Laura Pérez Gras y Dra. María Rosa Lojo.



De izda. a dcha.: Lic. Jorge Cometti, director del Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, Dra. María Laura Pérez Gras, Dra. María Rosa Lojo y Dra. Marina L. Guidotti.

Coordinadora de las V Jornadas de Literatura Argentina: Voces invisibles, plumas silentes: escritores argentinos olvidados o poco transitados por la crítica. Universidad del Salvador, Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA). Buenos Aires, Argentina. 26-28 de septiembre de 2017.

Coordinadora de las Jornadas del Simposio I: La “biblioteca oculta” del siglo XIX. Géneros y textos marginales, últimas líneas de investigación. En V Jornadas de Literatura Argentina: Voces invisibles, plumas silentes: escritores argentinos olvidados o poco transitados por la crítica. Universidad del Salvador, CABA. Buenos Aires, Argentina. 26-28 de septiembre de 2017.

Coordinadora de la mesa “Gestión de proyectos en línea. Presentación de casos.” II Congreso Internacional de Educación a Distancia: Tendencias actuales en educación a distancia: ¿Cambios permanentes o permanencia del cambio? Universidad del Salvador, CABA. Buenos Aires, Argentina. 23 y 24 de noviembre de 2017.



De izda. a dcha.: Magíster Oscar de Majo, Director del Postgrado Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros (a distancia); Magíster Haydé Nieto, Directora de Publicaciones Científicas y del Programa de Educación a Distancia (PAD) de la Universidad del Salvador; Especialista en Educación y Nuevas Tecnologías Alejandra Lamberti y Dra. Marina L. Guidotti, Profesora titular en el Programa ELE/USAL.

# Mariela A. Gutiérrez

## PUBLICACIONES

### Artículos

“Rubén Darío: poemas de inquietud, denuncia y resistencia frente al coloso del Norte”, versión completa. *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Nueva York: ANLE, 2017. 107-119. Colección Pulso Herido, celebrando los cien años de la obra del eminente poeta nicaragüense.

“La labor del Dr. Elio Alba Buffill como exégeta del pensamiento cubano e hispanoamericano.” *Círculo: Revista de Cultura Panamericana* (CELJ) [William Paterson University, N.J.] Vol. XVI (2016): 25-36.



Mariela A. Gutiérrez con Elio Alba Buffill, Esther Sánchez-Grey Alba, Ángel Cuadra, Octavio de la Suarée, Maricel Mayor Marsán y otros colegas de Círculo de Cultura Panamericano.

### Actas Selectas

“Rubén Darío: Poemas de inquietud, denuncia y resistencia frente al coloso del Norte”, versión abreviada. *Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU. Actas seleccionadas de la XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. Nueva York: ALDEEU, 2017. 151-161.

## PONENCIAS Y OTRAS ACTIVIDADES EN CONGRESOS ACADÉMICOS

“La Habana Colonial, memoria imperecedera de la Cuba española.” Como parte de la sesión *Perspectivas culturales sobre Cuba*. XXXVII Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU. Zamora, España. 18-21 de julio de 2017. 18 de julio de 2017. Ponencia.

### Coordinación y ponencia de sesión

- “Manuel Justo de Rubalcava: Caballero de pluma neoclásica y espada romántica.” Sesión “Los tres Manueles de la literatura cubana.” XXXVII Congreso de Verano de *Círculo de Cultura Panamericano*. Miami, Florida. 26-28 de julio de 2017. 26 de julio de 2017. Ponencia.
- Coordinadora, presidenta y panelista de la sesión “Los tres Manueles de la literatura cubana.” XXXVII Congreso de Verano de *Círculo de Cultura Panamericano*. Miami, Florida. 26-28 de julio de 2017. 26 de julio de 2017.

# Nicolás Kanellos

## PUBLICACIONES

“Bellavista, utopía del novelista mexicano Teodoro Torres.” *América: tierra de utopías*. Ed. Peter Balázs-Piri y Margit Santosné Blaznik. Budapest: Eötvös University Press, 2017. 117-126.

“El libro chicano y sus editoriales.” *Historia comparada de las Américas: Perspectivas de la integración cultural*. Ed. Liliana Weinberg. México, D. F.: UNAM Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe, 2017. 573-590.

“An Onion, A Chinese Box and Hinojosa’s Police Procedurals.” *Estudios sobre el género negro hispano*. Ed. Rodrigo Pereyra y Jorge Zamora. Libros Medio Siglo, 2017.

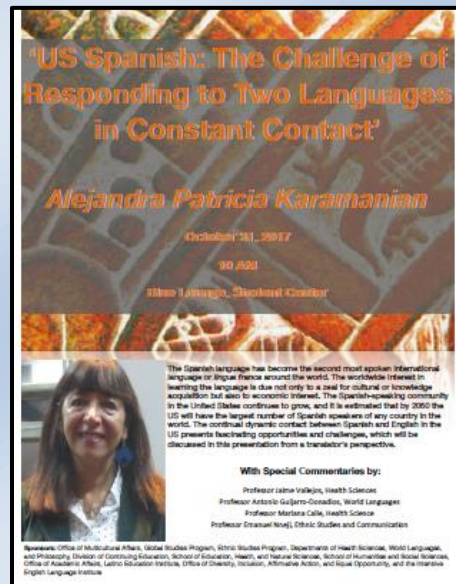
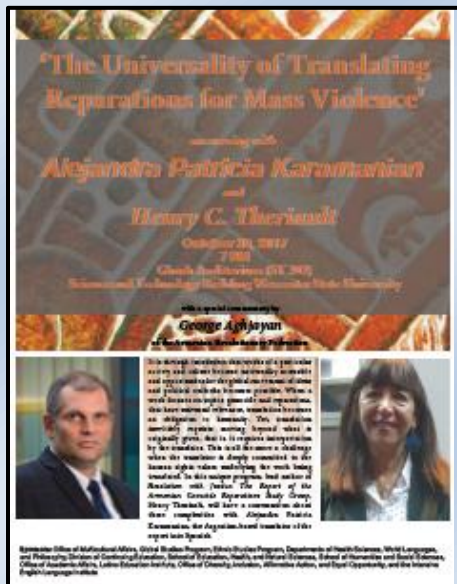
“Brief History of Hispanic Theatre in the United States” e “Introduction of ‘I’m Going to Mexico.’” *The Routledge Anthology of U.S. Drama*. Ed. Joshua E. Foster. NY: Routledge, 2017.

# Alejandra Patricia Karamanian

## CONFERENCIAS EN UNIVERSIDAD

“The Universality of Translating Reparations for Mass Violence.” Worcester State University. Worcester, Massachusetts, Estados Unidos. 30 de octubre de 2017.

“US Spanish: The Challenge of Responding to Two Languages in Constant Contact.” Worcester State University. Worcester, Massachusetts, Estados Unidos. 31 de octubre de 2017.

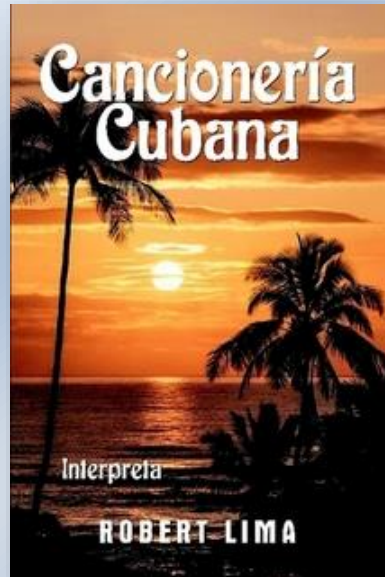


## ***Robert Lima***

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*Cancionería Cubana*. State College, Pennsylvania: The Orlando Press, 2017.



#### **Artículo en una revista o un periódico**

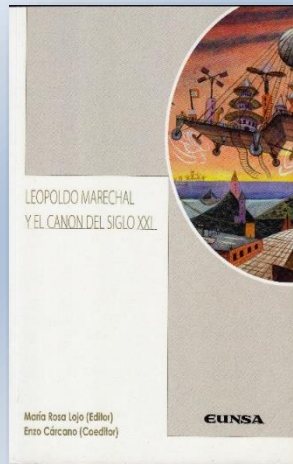
“The Lore of Santiago de Compostela.” *Linden Lane Magazine* [Ft. Worth, Texas] (Primavera de 2017): 26-29.

# María Rosa Lojo

## PUBLICACIONES

### Libro

*Leopoldo Marechal y el canon del siglo XXI*. Ed. María Rosa Lojo y coed. Enzo Cárcano. Pamplona: EUNSA, 2017.



### Artículo en revista especializada

“Los gallegos en el imaginario argentino: reconocimiento y asignaturas pendientes.” *JSapiens. La revista académica del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer* Vol 1.1 (2017): <http://jsapiens.org/includes/uploads/articulos/85252-3.pdf>

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Leopoldo Marechal y Mauricio Kartún: del ‘sainete a lo divino’ al ‘pequeño misterio ácrata.’” Coloquio internacional El retorno de Leopoldo Marechal. La recepción secreta de un poeta depuesto en la literatura argentina de los siglos XX y XXI. Universidad Friedrich Schiller. Jena, Alemania. 4-6 de julio de 2017. Panel plenario.

“Proyecto Erasmus Plus-Dinámicas Urbanas.” XIX Congreso Nacional de Literatura Argentina. La literatura argentina en el Bicentenario. Balances del sistema y diálogos con el mundo. Universidad Nacional de Formosa. Formosa, Argentina. 16-18 de agosto de 2017. Panel plenario.

“Una poética de la memoria ancestral.” Escritores Em Debate: O Que Nos Move. Evento integrado LHM 2017 - XIII Seminário Nacional de Literatura, História e Memória e IV Congresso Internacional de Pesquisa em Letras no Contexto Latino-Americano (SLHM). III Seminário Internacional e IV Congresso Nacional em Estudos da Linguagem (SNEL). III Seminário Internacional de Etnia, Diversidade e Formação. II Congresso Internacional de Leitura e Literatura Infantil e Juvenil da Rede Paranaense de Leitura. Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Cascavel, Paraná, Brasil. 22-24 de noviembre de 2017. Panel plenario.

## *Humberto López Cruz*

### **PUBLICACIONES**

#### **Ensayo en un libro**

“Revisando una imaginada utopía en un cuento de Carlos Oriel Wynter Melo.” *América, tierra de utopías*. Ed. Péter Balázs-Piri y Margit Santosné Blastik. Budapest: U of Eötvös Loránd, 2017. 229-236.

#### **Artículo en una revista especializada**

“La exaltación gastronómica de Leonardo Padura: tras la pista de sus festines pantagruélicos.” *Philologia Hispalensis* [Sevilla] 30.2 (2016): 51-63.

### **PONENCIA EN CONGRESO**

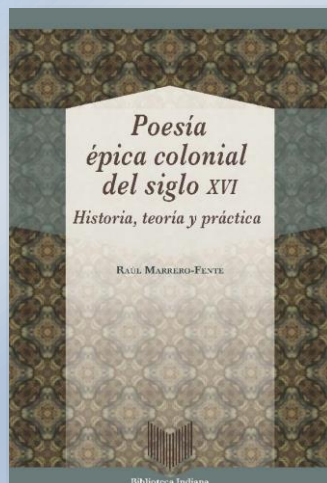
“El mar, en *Juegos de agua* de Dulce María Loynaz, cartografiando la frontera nacional.” *Américas Transnacionales: hogar(es), fronteras y transgresiones / Transnational Americas: Home(s), Borders, and Transgressions*. Universidad de Szeged. Szeged, Hungría. 16-18 de noviembre de 2017.

## *Raúl Marrero-Fente*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*Poesía épica colonial del siglo XVI. Historia, teoría y práctica*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2017.





### **Artículos en revistas**

“De yerbas, animales y otras ponzoñas: renovación mágica en *El peregrino indiano* de Antonio Saavedra Guzmán.” *Hipogrifo: Revista del siglo de oro* 5.2 (2017): 199-214.

### **Artículos en libros colectivos**

Albin, María C., Megan Corbin y Raúl Marrero-Fente “Gertrudis The Great: First Abolitionist and Feminist in the Americas and Spain.” *Gertrudis Gómez de Avellaneda: Gender and the Politics of Literature*. Ed. María C. Albin, Megan Corbin y Raúl Marrero-Fente. Minneapolis, MN: Hispanic Issues On Line, 2017. 1-50.

Albin, María C., Megan Corbin y Raúl Marrero-Fente. “A Transnational Figure: Gertrudis Gómez de Avellaneda and the American Press.” *Gertrudis Gómez de Avellaneda: Gender and the Politics of Literature*. Ed. María C. Albin, Megan Corbin y Raúl Marrero-Fente. Minneapolis, MN: Hispanic Issues On Line, 2017. 51-98.

## ***Sandra Gisela Martín***

### **PUBLICACIONES**

#### **Artículo en una revista especializada**

“Referencias bibliográficas: indicadores para su evaluación en trabajos científicos.” *Investigación Bibliotecológica* Volumen 31. Número 71 (enero-abril de 2017): 151-180. DOI: <http://dx.doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.2017.71.57814>

### **PONENCIA EN CONGRESO**

“Mirando al 2030: cultura científica, de la calidad y de la innovación en bibliotecas universitarias.” XV Conferencia Internacional sobre Bibliotecas Universitarias “Las bibliotecas hacia el 2030”. UNAM. México D. F., México. 25-27 de octubre de 2017.

“Sistema de gestión de calidad en procesos documentales.” VI Encuentro Nacional de Catalogadores. “Teoría vs. Práctica en la organización y el tratamiento de la información”. Biblioteca Nacional Mariano Moreno. Buenos Aires, Argentina. 15-17 de noviembre de 2017.

“Servicios innovadores en la biblioteca universitaria.” 2do. Encuentro Regional de Mejora Continua SAMECO – Sociedad Argentina Pro Mejoramiento Continuo. Facultad de Ciencias Económicas y Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Universidad Nacional de Córdoba. Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI). Córdoba, Argentina. 17 de noviembre de 2017.

## ***Manuel M. Martín Rodríguez***

### **PUBLICACIONES**

“Making *Revistas* from Scratch: The Role of *Revista Chicano-Riqueña* and the *Bilingual Review/Revista Bilingüe* in Shaping the Field of Latina/o Studies.” *Diálogo: An Interdisciplinary Studies Journal* 20.2 (2017): 19-31.

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Las calaveras texanas y los ‘libros medio muertos’: Humor negro y rescate textual.” XVIII Congreso Anual de la Sociedad Internacional del Humor Luso-Hispano. Universidad de Santiago de Chile. 24-26 de octubre de 2017.

“Humor constante más allá de la muerte: Rescate y edición de la obra de José Díaz (P. Galindo).” XXXVII Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU. Zamora, España. 18-21 de julio de 2017.

## ***Inmaculada Martínez Martínez***

### **PUBLICACIONES**

#### **Ensayo en un libro**

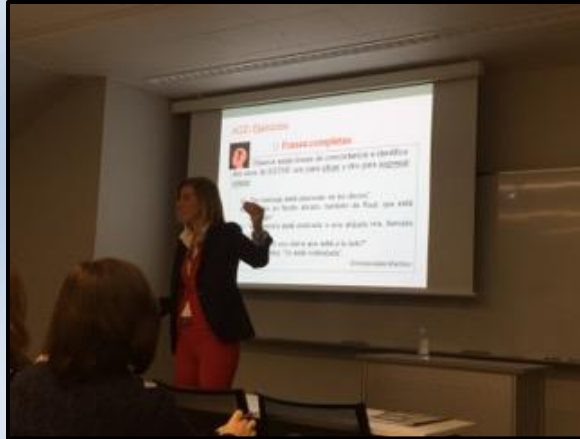
“Perspectivas cognitivas en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.” *La generosidad y la palabra. Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*. Ed. Isabel Santos Gargallo, Raquel Pinilla Gómez y Consuelo Marco Martínez. Madrid: SGEL, 2017. 227-240.

### **CONFERENCIANTE INVITADA**

Conferenciante invitada por la Facultad de Letras, Artes y Ciencias de la Universidad de Waseda (Tokio, Japón) para impartir conferencias en esta universidad así como en la Universidad de Sofía, también en Tokio, los días 27 y 28 de octubre de 2017. Las conferencias versaron sobre los Estilos de aprendizaje y la Lingüística de corpus en el contexto japonés:

- “Intervención educativa en estilos de aprendizaje: cómo mejorar el perfil cognitivo del estudiante japonés de ELE” y
- “Gramática inductiva, lingüística de corpus y estilos de aprendizaje del estudiante japonés de ELE: una adecuada sinergia”.

En la misma estancia se llevó a cabo un intercambio científico y de investigación con el grupo GIDE (Grupo de Investigación en Didáctica del Español) para la construcción de conocimiento académico en proyectos de innovación docente.



Inmaculada Martínez Martínez disertando en la Universidad de Sofía, Tokio. Foto: Mizue Shinomiya.

## PARTICIPACIÓN EN COMITÉ CIENTÍFICO

Participación como miembro del comité científico del XV *Encuentro Internacional del Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad*, organizado por el laboratorio ERIAC de la Universidad de Rouan Normandie (junio y diciembre de 2017).

## *Juan Francisco Maura*

### PUBLICACIONES

Coordinador de un “dossier” de cuatro artículos titulado, “España en los orígenes de Canadá en los siglos XV y XVI” en *Cuadernos Hispanoamericanos* 788 (2016): 2-71.

- Contribuyentes (en orden de aparición): Juan Francisco Maura, Nicolás Toscano Liria, Tania Arias Vink, Maria Barreto Dávila.
- Artículo de J. F. Maura: “El mito de ‘John Cabot’: construcción británica para reclamar la soberanía de Norteamérica.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 788 (2016): 4-25.  
[http://www.aecid.es/Centro-Documentacion/Documentos/Publicaciones%20AECID/WEB\\_CHA\\_788\\_2016.pdfDOSSIER](http://www.aecid.es/Centro-Documentacion/Documentos/Publicaciones%20AECID/WEB_CHA_788_2016.pdfDOSSIER)

“Cartagineses en América según los cronistas españoles de los siglos XVI y XVII.” *Lemir (Revista de literatura medieval y del Renacimiento)* 21 (2017): 359-388.

[http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista21/16\\_Maura\\_Juan.pdf](http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista21/16_Maura_Juan.pdf)

“Errores de traducción y transcripción en las crónicas de América: de Cristóbal Colón a Jacques Cartier.” *Creadores, editores y coleccionistas: Mercados y políticas culturales en el mundo hispánico*. Ed. Ricardo de la Fuente Ballesteros, Jesús Pérez Magallón y José Manuel Goñi. Valladolid: Universitas Castellae, 2017. 119-130. Colección “Cultura Iberoamericana”.

“Mujeres españolas y portuguesas en la pesca de la ballena (Terranova, siglo XVI).” *Cuadernos Hispánicoamericanos* 797 (2016): 4-15. [https://issuu.com/publicacionesaeicid/docs/ch\\_noviembre2016](https://issuu.com/publicacionesaeicid/docs/ch_noviembre2016)

## CONFERENCIA

“El pre-descubrimiento de América en la historiografía española del siglo XVI.” IV Congreso Internacional conmemorativo del descubrimiento de América con motivo del 525 aniversario. “Lugares Colombianos. (San Juan del Puerto, Palos, Moguer)”. Huelva, España. 6 de octubre de 2017.

**IV Congreso Internacional Conmemorativo del Descubrimiento de América**  
Moguer - San Juan del Puerto - Lugares Colombianos (Huelva - España)

*Visiones y Perspectivas en el 525 Aniversario*

Viernes, 6 de Octubre	Sábado, 7 de Octubre	Domingo, 8 de Octubre
Centro Sociocultural de San Juan del Puerto 10:30 a 21:30 horas	Centro Sociocultural de San Juan del Puerto 10:30 a 14:30 horas	Monasterio de Santa Clara, Moguer 10:30 a 14:30 horas
<p>Presentación del programa (10:30 h.) Inauguración del congreso (10:45 h.)</p> <p>Presentación con los asistentes Dr. Carlos Sánchez Caracasge (Arvest), Argentina</p> <p>El pre-descubrimiento de América en la historiografía española del siglo XVI Dr. José Francisco Muñoz The University of Toronto, USA</p> <p>Las explotaciones de Santa Fé Dr. Sergio Sánchez Martínez Dr. Juan José López de Letona</p> <p>Comercio y las vigas del descubrimiento Dr. Juan José López de Letona Dr. Juan José López de Letona</p> <p>Resolución de los diferentes participaciones de la historiografía colombiana Dr. Juan José López de Letona Dr. Juan José López de Letona</p>	<p>Christina Gutiérrez de Aragón: dos acontecimientos en el Atlántico Norte en palabras del hijo del descubrimiento. Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>Christina Gutiérrez de Aragón: dos acontecimientos en el Atlántico Norte en palabras del hijo del descubrimiento. Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>12:30 a 14 horas Maratón de Santa Clara, Moguer</p> <p>La historiografía de los siglos XVI y XVII Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>Las primeras expediciones al Atlántico del descubrimiento de América Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>16:30 a 21 horas Vida en Lugares Colombianos de La Póliba Dr. Juan José López de Letona</p>	<p>El momento histórico del primer viaje de Cristóbal Colón Dr. Juan José López de Letona Dr. Juan José López de Letona</p> <p>Moguer y el descubrimiento: testimonio y testimonio de los siglos del primer viaje Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>Ateneo de los monumentos del descubrimiento: memoria y testimonio de los siglos del primer viaje Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>Comercio y las vigas del descubrimiento Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p> <p>El espacio negro atlántico Dr. Juan José López de Letona Lugares Colombianos (San Juan del Puerto)</p>

Organizado por el IICAH

Colaboradores:

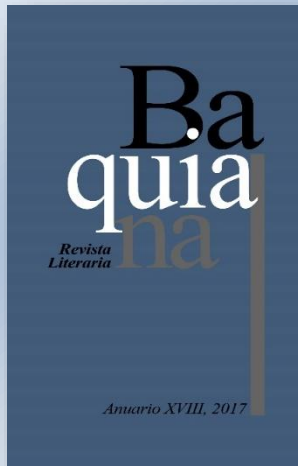
INSTITUCIÓN CAJAS RURALES DE HUELVA  
MAGISTERIO DE HUELVA  
MAGISTERIO DE SAN JUAN DEL PUERTO  
MAGISTERIO DE MOGUER  
MAGISTERIO DE SAN JUAN DEL PUERTO  
MAGISTERIO DE MOGUER  
MAGISTERIO DE SAN JUAN DEL PUERTO  
MAGISTERIO DE MOGUER

# *Maricel Mayor Marsán*

## **PUBLICACIONES**

### **Libro**

*Revista Literaria Baquiana. Anuario XVIII (2017).* Maricel Mayor Marsán, Directora del Consejo de Redacción y Editora. Miami, Florida, EE. UU.: Ediciones Baquiana, 2017. Versión impresa.



### **Revista digital**

*Revista Literaria Baquiana.* Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 103/104—Año XVIII (Julio-Diciembre de 2017). Versión digital: [www.baquiana.com](http://www.baquiana.com)

### **Ensayo**

“Biculturalismo, feminismo y la experiencia Latina en los EE.UU. en las obras de Dolores Prida.”  
*Nueva York en español: Intersecciones Hispánicas en EE.UU. Actas seleccionadas de la XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU.* Ed. Tina Escaja y Marta Boris Tarré. Nueva York: ALDEEU, 2017. Sección de Ensayos. 105-113.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **Presentación de libros**

TEATRO II (*Los viejos días perdidos – Entre dos – Encuentro – Ensayo de un crimen*) de Guillermo Arango y TEATRO III (*Retablillo del amor rey: Un testigo veraz – La petición de Rosina – Una proposición decente – Las dos muertes de Gumersindo el indiano – Romance de fantoches*) de Guillermo Arango. Ediciones Baquiana, 2017.

Como presentadores del autor y su obra: Maricel Mayor Marsán, directora del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana* y miembro numerario de la ANLE, y Waldo González López, poeta, escritor, crítico literario y colaborador de la ANLE. Librería ALTAMIRA / Coral Gables, Florida, EE. UU. 28 de septiembre de 2017.



De izda. a dcha.: Maricel Mayor Marsán, Guillermo Arango y Waldo González.

### Conversatorio

Conversatorio con el poeta español José María Álvarez (de la generación de los novísimos españoles del crítico José M. Castellet – Barral Editores, 1970) con la participación de los directores de la *Revista Literaria Baquiana*: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. CCEMIAMI (Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami). Miami, Florida, EE. UU. 11 de octubre de 2017.



De izda. a dcha.: Maricel Mayor Marsán, José María Álvarez y Patricio E. Palacios.

## *Myra M. Medina*

### PUBLICACIONES

#### Artículos

“An Abusive Relationship.” *Huffington Post* [Estados Unidos] 14 de junio de 2017:  
[https://www.huffingtonpost.com/entry/an-abusive-relationship\\_us\\_5941aa60e4b0d99b4c9210f2](https://www.huffingtonpost.com/entry/an-abusive-relationship_us_5941aa60e4b0d99b4c9210f2)

“Descripciones y fotos de la vida cotidiana dominicana en *La mirada* de Ida Hernández Caamaño.” *Revista Literaria Baquiana* Año XVII.101-102 [Miami, Florida] (enero-junio de 2017):  
<https://baquiana.com/xviii-101-102-enero-junio-2017-noticia-6/>

“Abstinencias: Situación de mujeres que sufren violencia de género.” *Listín Diario* [Santo Domingo, República Dominicana] 14 de noviembre de 2017: <https://listindiario.com/la-republica/2017/11/13/490374/libro-relata-situacion-de-mujeres-que-sufren-violencia-de-genero>

## Reseña

*Todos los caminos* de Guillermo Arango. *Revista Literaria Baquiana. Anuario XVIII (2017)* [Miami, Florida]: 71-74.

## ACTIVIDAD

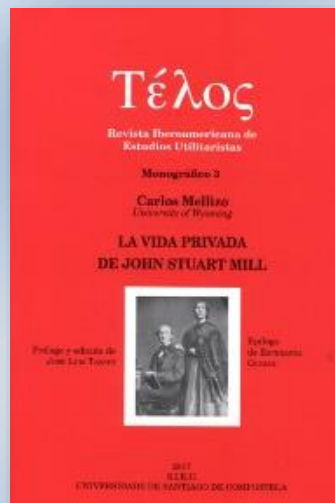
Evaluadora especialista en proceso de revisión por pares de Fulbright (Fulbright Specialist Peer Reviewer) en el área de Educación. U.S. Department of State’s Bureau of Educational and Cultural Affairs and World Learning.

# Carlos C. Mellizo

## PUBLICACIONES

### Reedición de libro

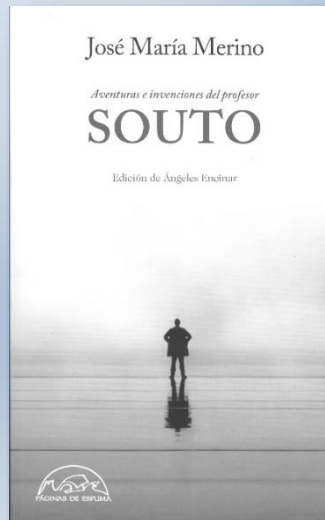
*La vida privada de John Stuart Mill*. Prólogo y edición de José L. Tasset; epílogo de Esperanza Guisán. Santiago de Compostela: SIEU-Universidade de Santiago de Compostela, 2017. Monográfico Télos nº 3.



## *José María Merino*

### **PUBLICACIONES**

*Aventuras e invenciones del profesor Souto*. Edición de Ángeles Encinar. Madrid: Editorial Páginas de Espuma, 2017.



## *Armando Miguélez*

### **PUBLICACIONES**

#### **Capítulo**

“La narración de los linchamientos de los méxicoamericanos en el suroeste de los EEUU en el siglo XIX y principios del XX.” *Spanish Perspectives on Chicano Literature*. Columbus, Ohio: The Ohio State University Press, 2017. 155-173.

#### **Artículos en periódico (selección)**

“Voluntarios en los albergues del Camino: Cheryl Grasmoen.” *El Faro Astorgano* [Astorga, España] 11 de agosto de 2017: 5.

“Donald Trump a punto del ‘impeachment’.” *El Faro Astorgano* [Astorga, España] 26 de diciembre de 2017: 2.



## **PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS**

Miembro de la Mesa Redonda “Poesía y Compromiso: los estudios chicanos norteamericanos y Miguel Hernández.” IV Congreso Internacional Miguel Hernández, Poeta en el Mundo. Orihuela/Alicante/Elche. 15,16, 17 y 18 de noviembre de 2017.

“Crónicas e historias periodísticas fronterizas.” V Encuentro Comunicación, Frontera y Movimientos Emergentes. Universidad Nacional Pedagógica. Nogales, Sonora, México. 8 de diciembre de 2017. Ponencia.

## ***José Luis Molina***

### **PUBLICACIONES**

#### **Artículo**

“La poesía feminista de Tina Escaja: de *Código de barras* a *Manual destructivista*.” *Cuadernos de ALDEEU* Vol. 31 (Primavera de 2017): 17-51.

#### **Prólogo**

“Introito.” *Alfonsa de la Torre. Una flecha lanzada hacia lo alto en busca de una respuesta*. De M<sup>a</sup> del Carmen Gómez Sacristán. Segovia: Imprenta Rosa, 2017. 1-7.

## ***Ricardo Morant Marco***

### **PUBLICACIONES**

Morant-Marco, Ricardo y Debra Westall. “‘Don Quijote en Manhattan’ de Gerardo Piña-Rosales. Reflexión sobre la locura o cordura del protagonista.” Anejo n° 84 de la *Revista Quaderns de Filologia* [Valencia] (2017): 85-96.

### **PONENCIA INVITADA**

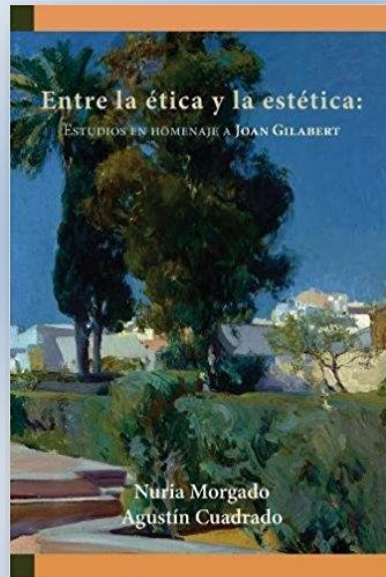
“El paisaje lingüístico del mar.” Jornadas Paisaje lingüístico y variación en la U E. Universitat de València. Valencia, España. 12 de diciembre de 2017.

# Nuria Morgado

## PUBLICACIONES

### Libro con múltiples autores

Morgado, Nuria y Agustín Cuadrado, eds. *Entre la ética y la estética. Ensayos en honor a Joan Gilabert*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2017.



### Ensayos en libros

“Entre Kant y Fichte: El problema de la subjetividad en el pensamiento de Antonio Machado.” *Entre la ética y la estética. Ensayos en honor a Joan Gilabert*. Ed. Nuria Morgado y Agustín Cuadrado. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2017. 31-46.

“The Complicated ‘colonization’ of Mr. Cayo: Or Miguel Delibes’ Poetics of Critique and Irony for a (post) Modern Age.” (con Rolando Pérez). *Agorapoetics. Poetics after Postmodernism*. Ed. Rolando Pérez. Colorado: The Davies Group Publishers, 2017. 141-165.

“Antonio Machado y la superación del solipsismo kantiano: hacia una poética de la otredad.” *Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EEUU. Actas seleccionadas de la XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU*. Ed. Tina Escaja y Marta Boris-Tarré. Nueva York: ALDEEU, 2017. 115-127.

### Reseñas

Reseña de *Engaging the Emotions in Spanish Culture and History*. Ed. Luisa Elena Delgado, Pura Fernández y Jo Labanyi. *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 7.3 (Otoño de 2017):

<https://escholarship.org/uc/item/9691350s>

## José Luis Najenson

### ACTIVIDADES

Participación en el XX Encuentro de Poetas Iberoamericanos Homenaje a Aníbal Núñez. Salamanca, España. 24-27 de octubre de 2017. Lectura de poemas propios, en honor de Aníbal Núñez.

<http://salamancartvaldia.es/not/163816/galeria-poetas-iberoamericanos-leyendo-teatro-liceo-i/>

Participación en la lectura poética a cargo de cinco autores invitados al XX Encuentro de Poetas Iberoamericanos: Luis Fernando Macías (Colombia), Rafael Soler (España), Paura Rodríguez Leytón (Bolivia), Álvaro Mata Guillé (Costa Rica) y José Luis Najenson (Argentina-Israel). Instituto de Enseñanza Secundaria Fray Luis de León. Salamanca, España. 26 de octubre de 2017.

<http://salamancartvaldia.es/not/163111/versos-cinco-autores-iberoamericanos-resonaron-instituto-fray/>

Presentación del poemario del autor *Tétrada salmantina y otros poemas*. Centro de Estudios Brasileños. Salamanca, España. 25 de octubre de 2017. Dicho poemario fue publicado en Salamanca a principios del mismo año.

<http://salamancartvaldia.es/not/162896/este-jueves-presenta-tetrada-salmantina-otros-poemas-fantasticos/>

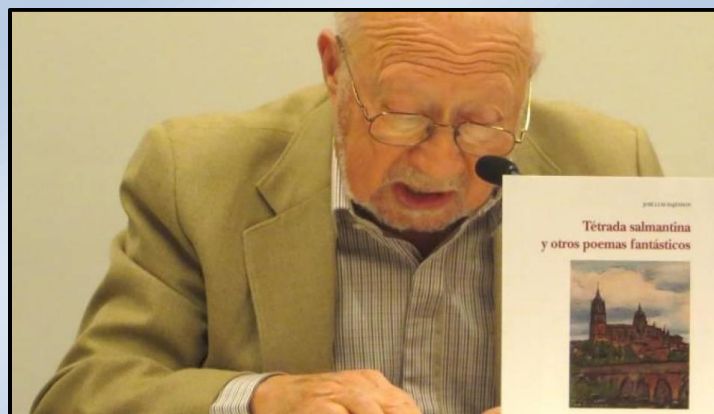
<http://salamancartvaldia.es/not/163468/obra-najenson-genero-lucidas-aproximaciones-gatica-martin-cobano/>



José Luis Najenson en el XX Encuentro de Poetas Iberoamericanos Homenaje a Aníbal Núñez. Teatro Liceo.



Sierra, Alencart, Soler, Rodríguez Leytón, Najenson y Macías. Instituto de Enseñanza Secundaria Fray Luis de León.



Presentación del poemario *Tétrada salmantina y otros poemas fantásticos*.

Fotos: Jacqueline Alencar. Reproducidas con autorización de *Salamanca RTV al día*.

# Gonzalo Navajas

## PUBLICACIONES

### Libro

*Literatura y nación en el siglo XXI. Ensayos teóricos y prácticos.* Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia, 2017.



### Capítulos en volúmenes colectivos

“Imperial History and the Postnational Other.” *Imperialism and the Wider Atlantic: Essays on the Aesthetics, Literature, and Politics of the Transatlantic Cultures.* Ed. Tania Gentic y Francisco LaRubia-Prado. London/New York: Springer, 2017. 47-63. The New Urban Atlantic Series.

“Juan Benet: el ensayo y la hermenéutica de la narrativa de posguerra.” *Formas del ensayo en Juan Benet. Taxonomía, Hermenéutica y relato.* Ed. Adriana Minardi y Jorge Machín. Buenos Aires: Editorial de la Universidad de Buenos Aires, 2017. 13-26.

“Camilo José Cela y el saber de la ficción.” *Cela, cien años más.* Ed. Adolfo Sotelo Vázquez. Sevilla: Renacimiento, 2017. 403-429.

### Artículo

“Técnica, Tecnología, Posthumanismo. La materia del texto.” *Romanische Studien* 5 (2016): 117-131.

## *David Navarro*

### PUBLICACIONES

#### Reseña

Reseña de *Gifts of Language: Multilingualism and Turkish-Sephardic Culture*, de Bension Varion. *Sephardic Horizons* 7.1-2 (Primavera de 2017):

<http://www.sephardichorizons.org/Volume7/Issue1&2/Navarro.html>

#### Artículo en una revista especializada

“Diálogo interreligioso en los reinos hispánicos: Shem Tov ibn Isaac Arduziel de Carrión (1290-1369) y Jafudà Bonsenior (1250-1331).” *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 41.1 (2016): 113-140.

### PONENCIA EN CONGRESO

“Morisco Pilgrimage, Forced Exile, and Voluntary Travel in Cervantes’ *Don Quixote*.” South Central Modern Language Association Conference. Tulsa, Oklahoma, Estados Unidos. 5 de octubre de 2017.

## *Fernando A. Navarro*

### PUBLICACIONES

*Medicina en español III*. Madrid: Unión Editorial, 2017.



*Medizin: Gran diccionario médico alemán-español*. Versión electrónica 1.02. Cosnautas, noviembre de 2017. [www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman)

“Viaje al corazón de las palabras.” *Revista Española de Cardiología*. <[www.revespcardiol.org/](http://www.revespcardiol.org/)>. Seis artículos publicados entre julio y diciembre de 2017.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

Director del curso de verano “Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica”. Santander, España: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Agosto de 2017.

“¿Sirven para algo las humanidades médicas?” II Reunión de Alergia y Humanidades. Madrid: Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica. 17 de noviembre de 2017. Conferencia inaugural.

# ***Francisca Noguero Jiméñez***

## **PUBLICACIONES**

### **Artículos**

“Instantáneas para aprehender el horror: la ansiedad ética y su formulación estética en 2666, de Roberto Bolaño.” *Orillas. Rivista d’ispanistica* 6 (2017): 29-42.

“Membretes de Oliverio Girondo: un fecundo diálogo interartístico.” *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*. Ed. Selena Millares. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2017. 311-330.

### **Prólogo**

“Brasca, el hacedor.” *Minificciones. Antología personal*. De Raúl Brasca. México: Ficticia, 2017. 13-20.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Imagen, movimiento, metáfora: de las vanguardias históricas a la era digital.” *Literaturas Hispánicas en Vanguardia*. Universidad Autónoma de Madrid. Madrid, España. 25 de octubre de 2017.

“Escrituras poliestéticas en la contemporaneidad.” *Página y pantalla: interferencias metaficcionales*. IV Congreso Internacional de la Red de Investigación sobre Metaficción en el Ámbito Hispánico. Universidad de Valladolid. Valladolid, España. 23-24 de noviembre de 2017.

# Frank Nuessel

## PUBLICACIONES

### Edición de número de revista

Spaine Long, Sheri, ed. y Frank Nuessel, editor invitado. *Visionary Essays: The Future of Spanish and Portuguese*. Centenary Issue. *Hispania* 100.5 (2017).



### Otras

“The Spanish and Portuguese Curriculum: Transition, Expansion, and (R)evolution.” Columna de editor invitado. *Visionary Essays: The Future of Spanish and Portuguese*. Centenary Issue. *Hispania* 100.5 (2017): 5-8.

“L’uso dei numeri nell’insegnamento dell’italiano a studenti anglofoni: appunti per docenti.” *Cultura & Comunicazione* 11 (2017): 28-32, 70.

“A Note on Selected Names of Colorado Medical Marijuana Dispensaries.” *Names: A Journal of Onomastics* 65.2 (2017): 112-120.

“Silvio Mastrodascio.” *Silvio Mastrodascio. L’eleganza del materiale*. Ed. Giuseppe Bacco. Controguerra, Teramo, Italia: Edizioni Staurós, 2017. (Versión italiana). 23-24. (Una perspectiva semiótica de su obra artística).

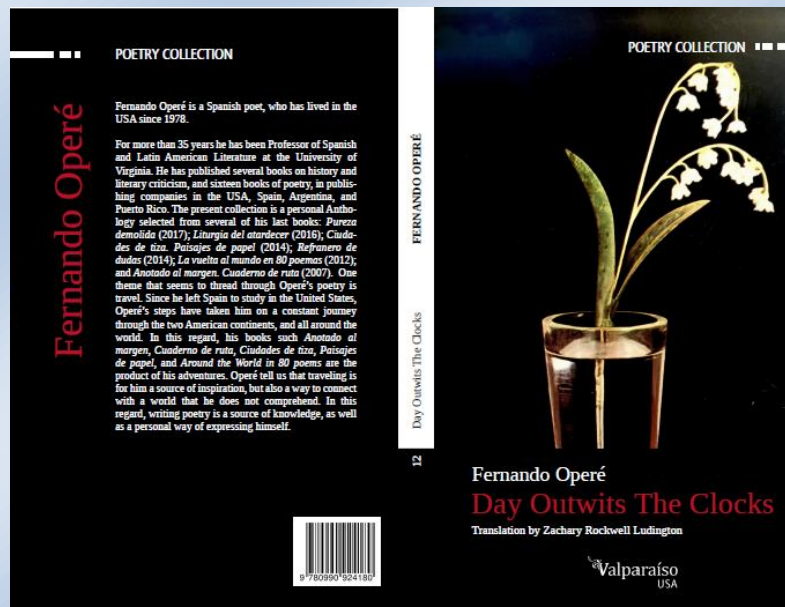
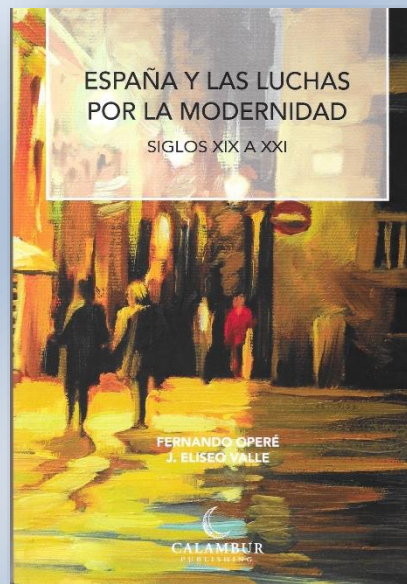
# Fernando Operé

## PUBLICACIONES

### Libros

*España y las luchas por la modernidad*. Barcelona: Calambur, 2018.

*Day Outwits the Clocks* (poesía). Traducción de Zachary Rockwell Ludington. Clayton, Georgia: Valparaíso, 2017.





## *Cristina Ortiz Ceberio*

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“From Performance to Proficiency via Tele collaboration.” American Council of Foreign Language Teachers Annual Conference. Nashville, Tennessee. 17-19 de noviembre de 2017.

“College Credit in High School and Dual Enrollment Programs.” Congreso anual de Otoño de Wisconsin Association of Foreign Language Teachers. Appleton, Wisconsin. 2-4 de noviembre de 2017.

## *Ana M. Osan*

### **PONENCIA EN CONGRESO**

“De la mano de cuatro pintoras hispanas y las Cinco Cs: o Como aprender español.” *99th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)*. Chicago, Illinois. 6-9 de julio de 2017.

## *Gabriela Ovando d'Avis*

Colaboración en corrección de cápsulas idiomáticas y redacción de nuevas cápsulas para *Hablando bien se entiende la gente 3* (ANLE), de próxima aparición.

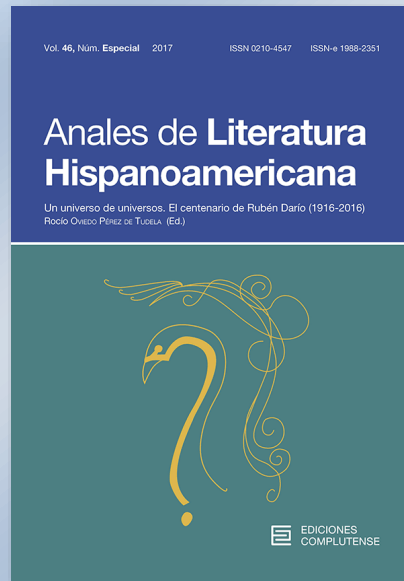
Revisión editorial de *Experiencias migratorias* (ANLE), de próxima aparición.

## *Rocío Oviedo Pérez de Tudela*

### **PUBLICACIONES**

**Libros: Edición de número especial de revista.**

*Un universo de universos. Rubén Darío en su centenario (1916-2016)*. Ed. Rocío Oviedo Pérez de Tudela. Número especial de *Anales de Literatura Hispanoamericana* 46 (2017).



## Otras

“Música y estatuas: el descenso órfico en *Prosas profanas* de Rubén Darío.” *Un universo de universos. Rubén Darío en su centenario (1916-2016)*. Ed. Rocío Oviedo Pérez de Tudela. Número especial de *Anales de Literatura Hispanoamericana* 46 (2017): 17-30.

“Entre invasiones, anglicismos y mestizajes: Función de Estados Unidos en la obra de Rubén Darío.” *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Ed. Gerardo Piña-Rosales, Carlos E. Paldao y Graciela S. Tomassini. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2017. 139-160.

“Don Quijote en Hispanoamérica: utopía, metaliteratura o parodia. Aproximaciones.” *Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas, LI Congreso de la AEPE*. Ed. Pilar Celma, Susana Heikel y Carmen Morán. Palencia y Valladolid: Agilice Eds. 2017. 46-77.

“Se cuestiona a un rey: la economía en la *Historia general del Perú* y la Escuela de Salamanca.” *Revista de crítica literaria latinoamericana* 85 (2017): 257-274.

## Antonio Pamies Bertrán

“Grammatical metaphor and functional idiomaticity.” *Yearbook of Phraseology* [Berlin: DeGruyter] 8.1 (2017): 69-104.

<https://www.degruyter.com/view/j/yop.2017.8.issue-1/phras-2017-0005/phras-2017-0005.xml>

Pamies, Antonio e Israel Amos Ruiz. “Metaphors of economy and economy of metaphors.”

*Computational and Corpus-Based Phraseology*. Ed. R. Mitkov. Geneva: Tradulex, 2017. 60-69.

<http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2017/detailed-programme/>

## *Alberto Julián Pérez*

### **PUBLICACIONES**

#### **Poemas**

“El Gran Cacerolazo del Obelisco.” *Revista Extrañas noches* 1 de julio de 2017. Web.  
<http://www.revistaextranasnoches.com/single-post/2017/07/01/El-Gran-Cacelorazo-del-Obelisco>

“Muchacha cama adentro”. Poema. *Revista Extrañas noches* 1 de agosto de 2017. Web.  
<http://www.revistaextranasnoches.com/single-post/2017/08/01/Muchacha-cama-adentro>

“Los suicidas.” *Revista Extrañas noches* 1 de noviembre de 2017. Web.  
<http://www.revistaextranasnoches.com/single-post/2017/11/01/Los-suicidas>

### **PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS**

“La poesía indígena del Churqui Choque Vilca.” V Jornadas de Literatura Argentina. Universidad del Salvador. Buenos Aires, Argentina. 26-28 de septiembre de 2017. Ponencia

XI Simpósio Linguagens e Identidades. Universidade Federal de Rondonia. Porto Velho, Brasil. 20-24 de noviembre de 2017:

- Ponencia: “La poesía indígena del Noroeste Argentino” y
- Presentación de libros: Presentación pública y lectura de sus libros *Cuentos argentinos*, 2015 y *Poemas argentinos*, 2017.

## *María Ángeles Pérez López*

### **PUBLICACIONES**

“Escritura de l@s cuerp@s: (Re)configuración y aperturas en la poesía de Verónica Zondek.” *Casa en que nunca he sido extraña. Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (Siglos XIX-XXI)*. Ed. Milena Rodríguez. Nueva York: Peter Lang, 2017. 152-162.

“Poemas.” *Masques, corps, langues. Les figures dans la poésie érotique contemporaine*. Ed. Caroline Crépiat y Lucie Lavergne. Paris: Classiques Garnier, 2017. 301-311 y 435-440.

### **PONENCIAS Y CONFERENCIAS**

“Relámpago del Eros en Gonzalo Rojas.” Encuentro Internacional A zaga de tu huella (Saludo del centenario: Gonzalo Rojas, Premio Cervantes 2003). Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Santander, España. 20 de julio de 2017. Conferencia invitada.

## OTRAS ACTIVIDADES

Coordinadora y miembro del Jurado del I Concurso Internacional Universitario de Poesía USAL-UNAM “Al aire de tu vuelo”. Ceremonia de premiación: Bosque de Chapultepec, Ciudad de México. 25 de agosto de 2017.

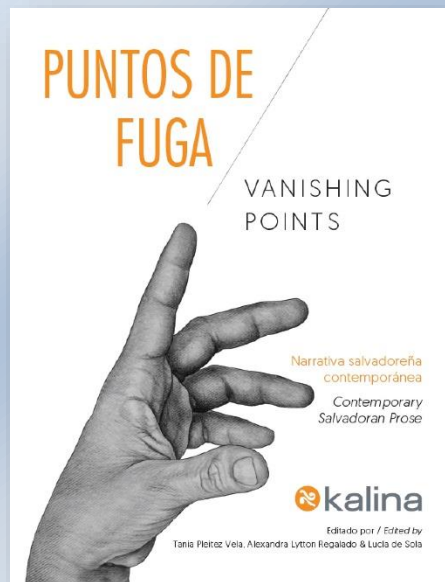
Jurado del Premio Nacional de Poesía Joven “Miguel Hernández”, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid. 31 de octubre de 2017.

## Tania Pleitez Vela

### PUBLICACIONES

#### Libros

*Puntos de fuga. Narrativa salvadoreña contemporánea / Vanishing Points. Contemporary Salvadoran Prose.* Ed. Tania Pleitez, Alexandra Lytton Regalado y Lucía de Sola. San Salvador: Editorial Kalina, 2017.



“‘Juntando al sol con gran cordura’: Huellas vanguardistas en la poesía de Alfonsina Storni.” *Casa en que nunca he sido extraña. Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (Siglos XIX-XXI)*. Ed. Milena Rodríguez Gutiérrez. Nueva York: Peter Lang, 2017. 140-151.

“La culebra se muerde la cola: De misoginias y masculinidades.” *Masculinidades salvadoreñas. Cuerpo-raza-etnia*. De Rafael Lara Martínez. San Salvador: Fundación AccesArte, 2017. 17-27.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Controversias ideológicas antes del caso Padilla: el discurso disonante de Eunice Odio.” Congreso Internacional Modernidades Excéntricas: Ensayo y redes intelectuales en la modernidad hispánica. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, España. 26 de octubre de 2017.

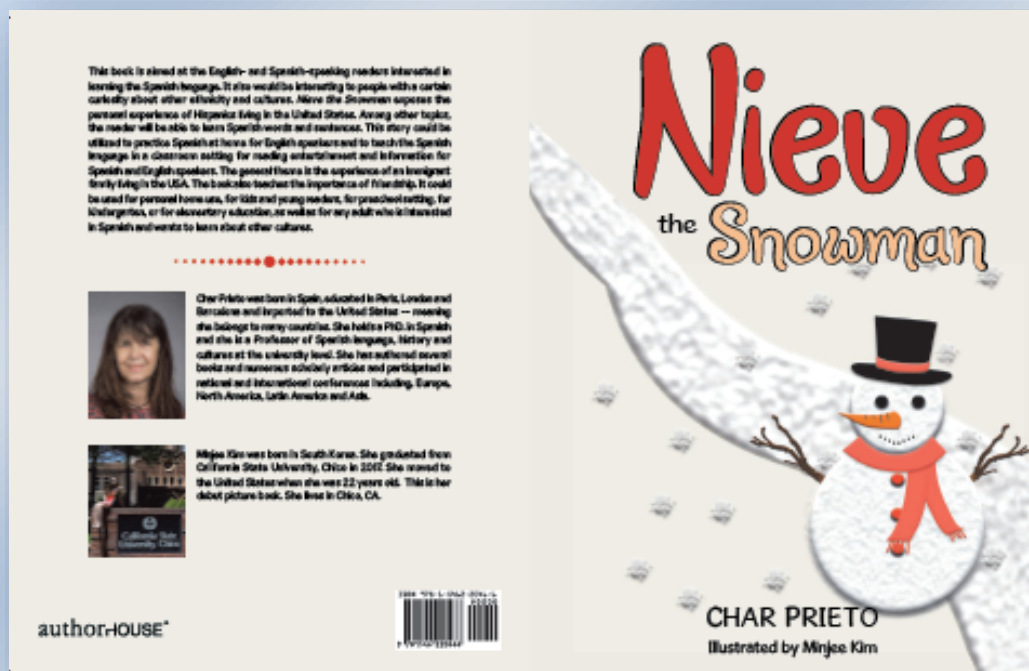
“No quería ser Antígona pero me tocó”. Duelo colectivo en *Antígona González* de Sara Uribe.” VI Congreso Mitos Prehispánicos en la Literatura Latinoamericana: Mitos prehispánicos y mitos clásicos en la Literatura Latinoamericana. Sapienza Università di Roma. Roma, Italia. 22 de septiembre 2017.

## Char Prieto

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Nieve the Snowman*. Indianapolis: Author House, 2017.



## PONENCIA EN CONGRESO

“Mujeres antifascistas después de la Guerra Civil española. Diáspora, migración y exilio.” XXXVII Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU. Zamora, España. 18-21 de julio de 2017.

## ***Alister Ramírez Márquez***

Presentación en panel del libro *20 Narradores colombianos en USA. Literatura colombiana de las diáspora en Estados Unidos*. Compilación de Eduardo Márceles Daconte. Bogotá: Collage Editores, 2017. Centro Español La Nacional. Nueva York. 25 de septiembre de 2017.



Alister Ramírez Márquez (sentado; tercero por la izda.) con otros escritores colombianos residentes en las áreas metropolitanas de Nueva York y Washington D. C.

## ***Felicidad Rodríguez Sánchez***

### **PUBLICACIONES**

“Laudatio al discurso de ingreso, sobre la Reforma militar ilustrada en América, de Fernando Caballero como Académico de la RAHA.” *Revista de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras* 7 (2017): 20-25.

### **PONENCIAS Y CONFERENCIAS**

“Procesos de acreditación y criterios en las Facultades de Medicina españolas.” Reunión Anual de la AMSE (Asociación de Escuelas de Medicina en Europa). AMSE. Berlín, Alemania. 8 y 9 de septiembre de 2017.

“El uso de la teoría de la generabilidad en la evaluación clínica objetiva estructurada (ECOE).” XXIII Congreso de la Sociedad Española de Educación Médica y IV Encuentro Hispano-Luso de Educación Médica. Facultad de Medicina Universidad de Cádiz. Cádiz, España. 25-27 de octubre de 2017.

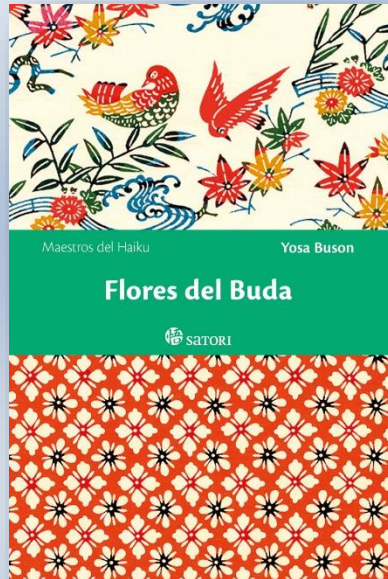
“Médicos y políticos.” Conferencia de apertura en los XXII Premios Dr. Antonio Rafael Rodríguez Moragues. ASISA. Cádiz, España. 1 de diciembre de 2017.

# *Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala*

## PUBLICACIONES

### Libro

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. Introducción, traducción y comentarios. *Flores del Buda*. De Yosa Buson. Gijón (España): Editorial Satori, 2017. Colección “Maestros del Haiku”.



### Artículos

Tres artículos sobre haiku, publicados en la WEB por la revista de Internet "[paseos.net](http://paseos.net)":

“Uta, waka, haikai, haiku” (artículo para aclarar terminología; ilustrado con ejemplos). Paseos.net (octubre de 2017): <http://www.paseos.net/phpbb3/viewtopic.php?f=48&t=16506>

“Haiku de cumpleaños” (comentario de un haiku de Kobayashi Issa). Paseos.net (noviembre de 2017): <https://paseos.net/phpbb3/viewtopic.php?f=48&t=16573>

“Lo sagrado en un haiku de Bashoo. Interpretación.” Paseos.net (diciembre de 2017): <https://paseos.net/phpbb3/viewtopic.php?f=48&t=16619>

## Violeta Rojo

### PUBLICACIONES

“Carta a un valerano en Madrid: sobre Gemelas de Juan Carlos Chirinos.” *El Nacional* [Venezuela] 13 de agosto de 2017, Sección *Papel Literario*:

[http://www.el-nacional.com/noticias/entretenimiento/carta-valerano-madrid-sobre-gemelas-juan-carlos-chirinos\\_198444](http://www.el-nacional.com/noticias/entretenimiento/carta-valerano-madrid-sobre-gemelas-juan-carlos-chirinos_198444)

“Mudos”, “Payasos”, “Ernani.” *Antología Iberoamericana de Microcuento*. Comp. Homero Carvallo. Santa Cruz (Bolivia): Torre de Papel, 2017. 269-270.

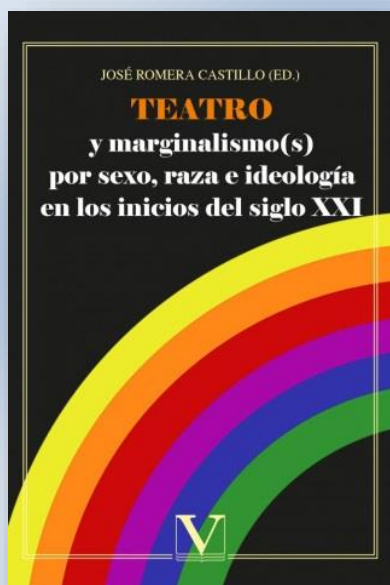
## José Romera Castillo

### PUBLICACIONES

#### Libros

*Teatro y marginalismo(s) por raza, sexo e ideología en los inicios del siglo XXI* (Actas del XXVI Seminario Internacional del SELITEN@T). Madrid: Verbum, 2017 (<https://editorialverbum.es/producto/teatro-marginalismos-sexo-raza-e-ideologia-los-inicios-del-siglo-xxi>). Una grabación completa del Seminario Internacional puede verse en <https://canal.uned.es/series/5a6f4937b1111f4b1c8b4569>. Y un resumen en TVE-2 <https://canal.uned.es/video/5a6f5f2bb1111f930c8b4572>.

Aszyk, Urszula, José Romera Castillo *et alii*, eds. *Teatro como espejo del teatro*. Madrid: Verbum, 2017.





## Artículos

“El teatro y sus dobles: algunos moldes metateatrales en el teatro actual.” *Teatro como espejo del teatro*. Ed. Urszula Aszyk, José Romera Castillo *et alii*. Madrid: Verbum, 2017. 269-287.

“Sobre marginalismo(s) en el teatro de hoy” y “*World Pride* Teatro Madrid 2017.” *Teatro y marginalismo(s) por sexo, raza e ideología en los inicios del siglo XXI*. Ed. José Romera Castillo. Madrid: Verbum, 2017. 11-24 y 27-38, respectivamente.

“García Lorca en los escenarios de hoy.” *Ideal de Granada* 28 de diciembre de 2017: 26.

## *Christian Rubio*

### PUBLICACIONES

“Huellas krausianas en Federico García Lorca.” *Ápeiron* N. 7 (2017): 95-104.

## *Javier Rupérez*

### PUBLICACIONES

#### Artículos de opinión

“Vísperas catalanas.” ABC [Madrid] 31 de julio de 2017:

<http://www.fundacionvillacisneros.es/visperas-catalanas-javier-ruperez-publicado-abc-31-julio-2017/>

“Y sin Estado no hay seguridad.” ABC [Madrid] 1 de septiembre de 2017:

[http://www.abc.es/espana/abci-lobby-americano-separatismo-catalan-201712010215\\_noticia.html](http://www.abc.es/espana/abci-lobby-americano-separatismo-catalan-201712010215_noticia.html)

“España a 2 de octubre de 2017.” ABC [Madrid] 2 de octubre de 2017:

[http://www.abc.es/opinion/abci-espana-2-octubre-2017-201710020449\\_noticia.html](http://www.abc.es/opinion/abci-espana-2-octubre-2017-201710020449_noticia.html)

“El lobby americano del separatismo catalán.” ABC [Madrid] 1 de diciembre de 2017:

[http://www.abc.es/espana/abci-lobby-americano-separatismo-catalan-201712010215\\_noticia.html](http://www.abc.es/espana/abci-lobby-americano-separatismo-catalan-201712010215_noticia.html)

“El día después.” ABC [Madrid] 22 de diciembre de 2017:

[http://www.iustel.com/diario\\_del\\_derecho/noticia.asp?ref\\_iustel=1172411](http://www.iustel.com/diario_del_derecho/noticia.asp?ref_iustel=1172411)

## *Francisco Salgado*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*Desarrollo de la competencia sociolingüística por aprendices de español en un contexto de inmersión en el extranjero.* Bern: Peter Lang, 2018.



#### **Artículo en una revista especializada**

“Los efectos del contexto educativo en la adquisición del uso del pronombre personal sujeto en español como segunda lengua.” *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* 7 (2017): 85-119.

## *Rose Mary Salum*

### **PUBLICACIONES**

#### **Cuento en un libro**

“Agua densa.” *Ni bárbaras ni malinches*. Ed. Fernando Olszanski. Chicago: Ars Communis Editorial, 2017. 121-127.

#### **Artículos en revistas especializadas**

“A la distancia.” *Cuadrivio* [Ciudad de México] 6 de diciembre de 2017: <https://cuadrivio.net/a-la-distancia/>

#### **PONENCIA EN CONGRESO**

“El agua que mece el silencio.” *Literatura en el Bravo*. Jornadas de poesía. Ciudad Juárez, Chihuahua, México. 17-19 de octubre de 2017.

## César Sánchez Beras

### PUBLICACIONES

*De la A a la Z, República Dominicana.* República Dominicana: Editorial Santillana, 2017. Colección Lo-queleo.



## Gonzalo Santonja Gómez-Agero

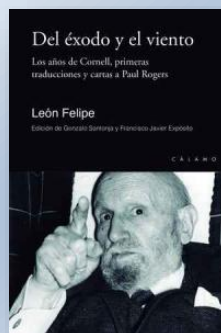
### PUBLICACIONES

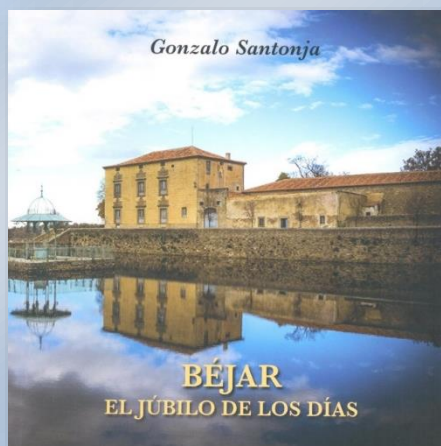
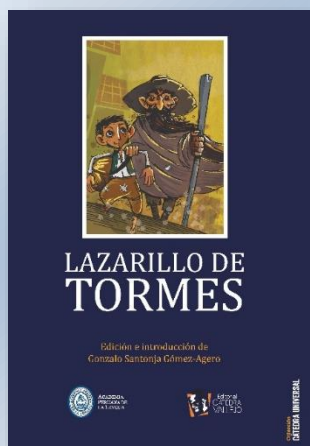
#### Libros

Santonja, Gonzalo y Francisco Javier Expósito, ed. *Del éxodo y el viento. Los años de Cornell, primeras traducciones y cartas a Paul Rogers.* León Felipe. Palencia: Cálamo, 2017. Colección Claves.

Santonja, Gonzalo, ed. *Lazarillo de Tormes.* Lima (Perú): Academia Peruana de la Lengua / Cátedra Vallejo, 2017.

*El júbilo de los días.* Tercera edición, aumentada. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca, 2017.





## PONENCIAS Y ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

“León Felipe, noticias de sus tinieblas.” XXXVII Asamblea general y congreso internacional de ALDEEU. Zamora, España. 18-21 de julio de 2017.

Organizador con Brahimán Saganogo del X Foro Interdisciplinario Interdisciplinario de Investigaciones Filológicas, “Tres escritores mexicanos en la guerra de España”: Feria Internacional del Libro, Guadalajara, México. 29 de noviembre de 2017. En este congreso dio lectura a la ponencia “Juan Miguel de Mora Vaquerizo, pasión por la libertad”.



## Connie Scarborough

### PUBLICACIONES

“Eating, Drinking, and Consuming in the *Tragicomedia de Calisto y Melibea*.” *A Companion to Celestina*. Ed. Enrique Fernández. Textos y estudios de la Renaissance Society of America. Leiden y Boston: Brill, 2017. 262-72.

“La sinceridad de Celestina.” *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el “Libro de buen amor”*: *Dueñas, cortesanas y alcahuetas*. Ed. Francisco Toro Ceballos. Alcalá la Real: Ayuntamiento, 2017. 383-93.

### PONENCIA EN CONGRESO

“Irrefutable Arguments: Teresa de Cartagena Defends Her Right to Authorship.” Texas Medieval Association. Baylor University. Waco, Texas. 29-30 de septiembre de 2017.

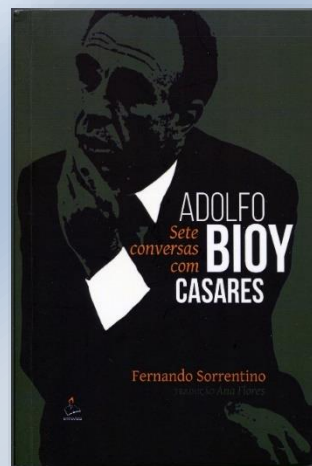
## Fernando Sorrentino

### PUBLICACIONES

#### Libros

*Conversaciones con Jorge Luis Borges*, Buenos Aires, Editorial Losada, 2017.  
(Volumen de tapa dura, profusamente ilustrado por HUADI [Hugo Alberto Díaz] con caricaturas a todo color.)

*Sete conversas com Adolfo Bioy Casares*. [*Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares*]. Traducción al portugués de Ana Flores. Guaratinguetá (San Pablo, Brasil): Editora Penalux, 2017.



## Cuentos en libros

“Da ist ein Mann, der die Gewohnheit hat, mir mit einem Schirm auf den Kopf zu schlagen” [“Existe un hombre que tiene la costumbre de pegarme con un paraguas en la cabeza”] Traducción al alemán de Vera Gerling. *Gegen Unendlich. Phantastische Geschichten*. Comp. Michael J. Awe, Andreas Fieberg y Joachim Pack. Murnau am Staffelsee (Alemania): AndrosSF, 2017. 199-202.

“Ambizioni illegittime” [“Ambiciones ilegítimas”] traducción al italiano de Mario De Bartolomeis. *Dello spazio dei mondi*. Roma: Pegasus, 2017. 100-103.

“Il coniglio di Ushuaia” [“El conejo de Ushuaia”] traducción al italiano de Renata Lo Iacono. *Dello spazio dei mondi*. Comp. Paolo Secondini. Roma: Pegasus, 2017. 38-44.

## Saúl Sosnowski

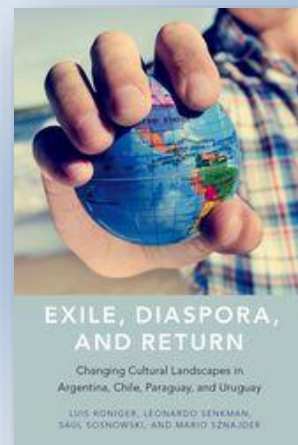
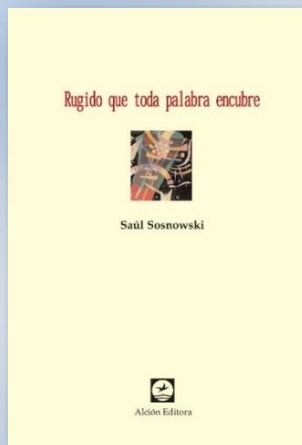
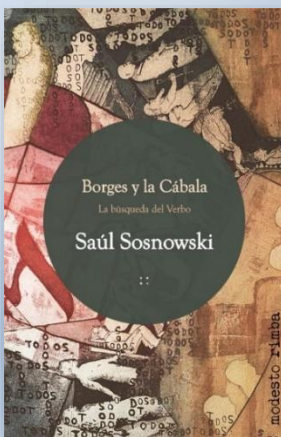
### PUBLICACIONES

#### Libros

*Borges y la Cábala: La búsqueda del Verbo*. 3ª. edición revisada. Buenos Aires: Modesto Rimba, 2017.

*Rugido que toda palabra encubre* (poesía). Córdoba: Alción, 2017.

Roniger, Luis, Leonardo Senkman, Saúl Sosnowski y Mario Sznajder. *Exile, Diaspora, and Return. Changing Cultural Landscapes in Argentina, Chile, Paraguay, and Uruguay*. Oxford: Oxford University Press, 2017.



#### Artículo

“Revistas y mapas, brújulas y teclados: los editores y el canon.” *Cuadernos de literatura* [Bogotá] XXI. 41 (2017): 63-67.

## *María Sergia Steen*

### **PUBLICACIONES**

“El humor paradoja: ligereza y profundidad en *Los objetos nos llaman* de Juan José Millás.” *Crítica Hispánica* 39.1: 85-100.

“Todo por el agua” (cuento). *Confluencia* (Otoño de 2017): 79-81.

“Mundos dados y negados.” *La nueva literatura hispánica* (diciembre de 2017): 54-65.

## *Rosa Tezanos-Pinto*

### **PUBLICACIONES**

“A Ester de Izaguirre. Desde este lado de la Orilla.” *Homenaje a Ester de Izaguirre. Alba de América.* 37.70-71 (2017): 353-364.

“Entrevista.” *Un poeta para el siglo XXI. Alejandro Guillermo Roemmers.* Ed. Antonio Requena y Roberto Alifano. Buenos Aires: Prosa Poesía American Editores, 2017. 83-88.

“Eliza Lynch. La Mariscal en una guerra olvidada.” *Eliza Lynch. La Mariscal en una guerra olvidada.* Buenos Aires: 1884 Círculo Militar, 2017. 11-12.

### **PONENCIA EN CONGRESO**

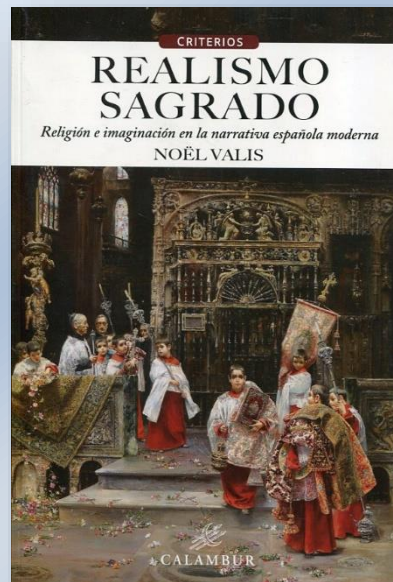
“Reivindicación de identidades en *De magias y prodigios* de Angelina Muñiz-Huberman: Protocolos de fragmentación y custodia.” Fifth International Symposium on Ideology, Politics and Demands in Spanish Language, Literature and Film. En línea. Organizadores: California State University, Davis, Universidade do Estado do Rio de Janeiro y Universidad Veracruzana. 20 de diciembre de 2017.

## Noël Valis

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Realismo sagrado. Religión e imaginación en la narrativa española moderna.* Barcelona: Calambur, 2017.



#### Artículo

“‘From the Face of My Memory’: How American Women Journalists Covered the Spanish Civil War.” *Society: Social Science and Modern Society* 54.6 (2017): 549-559.

## Pilar Vélez-Zamparelli

### Entrega del Premio Internacional de Poesía Luis Alberto Ambroggio 2017

Hispanic Heritage Literature Organization / Milibrohispano, institución sin ánimo de lucro, presidida por la escritora Pilar Vélez-Zamparelli, entregó el *Premio Luis Alberto Ambroggio* a la poeta mexicana Juana Amada Hernández Velázquez, autora de *El idioma de las luces*, obra publicada y lanzada en el Miami Book Fair como parte del premio. La comisión del jurado estuvo compuesta por los reconocidos poetas Fernando Operé, Lucha Corpi, Ana Cecilia Blum, Uroyoán Noel y Pilar Vélez. Miami, Florida, EE. UU. 15 de noviembre de 2017.





De izda. a dcha.: Pilar Vélez-Zamparelli, J. Amada Hernández, Alynor Díaz y Luis Alberto Ambroggio tras la entrega del Premio Internacional de Poesía Luis Alberto Ambroggio 2017.

<http://www.milibrohispano.org/i-certamen-internacional-de-poesia-luis-alberto-ambroggio/>;

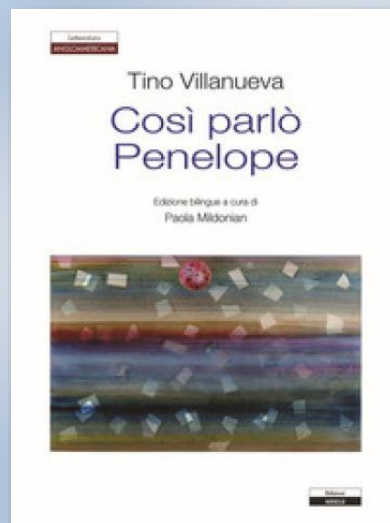
<https://lanota-latina.com/anuncian-primer-certamen-internacional-de-poesia-luis-alberto-ambroggio/>

## *Tino Villanueva*

### **PUBLICACIONES**

#### **Libro**

*Così parlò Penelope* [traducción al italiano de Paola Mildonian del poemario *So Spoke Penelope*]. Milán: Edizioni Ariele, 2017.



## OTRAS ACTIVIDADES

“La presencia hispana en el sudoeste de Estados Unidos, 1519- 1975.” Tufts University. Medford, Massachusetts, EE. UU. 19 de octubre de 2017. Clase de español.

“Living On and Beyond the Hyphen / Latino Writers in the U.S.A.” Clase de inglés. Suffolk University. Boston, Massachusetts, EE. UU. 28 noviembre de 2017. Lectura de poesía.

Lectura de poesía en panel sobre la obra de Tino Villanueva. The Politics of Space and the Humanities. Universidad de Aristóteles de Tesalónica. Tesalónica, Grecia. 15 de diciembre de 2017.

## Lauro Zavala

### PUBLICACIONES

#### Libro publicado

Zavala, Lauro, coordinación y presentación. *Ciudad y memoria. Literatura, música y radio en la Ciudad de México*. México: DCSH de la UAM Xochimilco, DCSH, 2017.



#### Capítulos de libros

“La narrativa fantástica en la minificción hispanoamericana.” *Minificción y nanofilología: latitudes de la hiperbrevedad*. Ed. Ana Rueda. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main (Vervuert), 2017. 135-143.

“Similitudes genéricas y diferencias ideológicas en el cine hollywoodense y el cine mexicano clásico.” *Mexican Transnational Film and Literature*. Ed. Maricruz Castro, Mauricio Díaz Calderón y James T. Ramey. New York: Peter Lang, 2017. 173-189.

## CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“Semiótica preliminar.” Feria del Libro de Chihuahua. 8 de octubre de 2017.

“Hacia una epistemología de la teoría del cine.” Toluca, Primer Encuentro de Cine y Filosofía. Universidad Autónoma del Estado de México. 8-10 de noviembre de 2017.



The graphic features a dark blue background with a subtle pattern. On the left, the logo for 'FERIA DEL LIBRO CHIHUAHUA' is displayed in large, colorful letters (F in green, e in green, L in pink, CH in blue) with an open book icon. Next to it is a black and white portrait of Lauro Zavala wearing a flat cap. To the right, the title «Semiótica preliminar» is written in red. Below the title, the speaker's name 'Lauro Zavala' and the date 'Domingo 8 de octubre de 2017' are listed, along with the time '15:00 hrs.' and the location 'Sala A, Centro de Exposiciones y Convenciones de Chihuahua.' On the far right, a small image of the book cover for 'Semiótica preliminar' is shown, featuring chess pieces.



# HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS



IMPERIAL ORDEN HISPÁNICA DE CARLOS V  
SOCIEDAD HERÁLDICA ESPAÑOLA  
C/Comandante Zorita nº 13, Oficina 310  
28020 Madrid

## COMUNICADO DE PRENSA

### GALARDONADOS EN ESPAÑA DOS ACADÉMICOS HISPANOS DE LOS EE. UU.

La Imperial Orden Hispánica de Carlos V, de la Sociedad Heráldica Española, galardonó a los doctores estadounidenses Robert Lima y Eduardo Lolo en sendas ceremonias celebradas recientemente durante la reunión otoñal de la Orden. Ambos son miembros numerarios de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y académicos correspondientes en los Estados Unidos de la Real Academia Española (RAE), entre otras importantes distinciones. Los dos se han caracterizado por promover los estudios hispánicos en América con destacadas obras de historia y crítica literaria, al tiempo de desarrollar largas y exitosas carreras pedagógicas a nivel universitario.

El Dr. Robert Lima fue investido, mediante el rito denominado “cruzamiento”, como Comendador. Recibió el Juramento y procedió a llevar a cabo la ceremonia Don Enrique de Borbón, Gran Maestre de la Orden, al tiempo que el Padrino de Investidura fue su colega el Dr. Eduardo Lolo. El acto tuvo lugar en uno de los históricos salones del Alcázar de Segovia y contó con la presencia

de numerosos caballeros de la Orden, sus familiares y público en general.

Una vez investido, el Dr. Lima expresó que había quedado “muy emocionado al ser recibido en la Imperial Orden Hispánica de Carlos V como Comendador en un impresionante acto. Me siento parte de la gran historia que representa esta Orden al ser cruzado por el Maestre de la Orden, el Excelentísimo Príncipe de Borbón”.

Más tarde, en una nutrida Cena de Gala, el Dr. Lolo fue galardonado con la Medalla Conmemorativa del V Centenario del Emperador, creada en el seno de la Orden para celebrar bien y cumplidamente la efeméride y recompensar con ella los méritos de los caballeros de la Orden que hayan demostrado fehacientemente una ejemplar conducta en el cumplimiento de sus deberes. La medalla le fue impuesta por el mismo Gran Maestre.

El Dr. Lolo, luego de recibir la distinción, expresó que “a la satisfacción personal de haber sido condecorado con esta medalla, se une el haber fun-

gido como Padrino de Investidura del Dr. Lima, con lo que ya sumamos dos los miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española que hemos recibido el título de Comendador de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V. Lo cual prueba que nuestros esfuerzos en América en la promoción de la cultura hispana son cada vez más reconocidos en la propia cuna de esa cultura”.

La Imperial Orden Hispánica de Carlos V fue creada oficialmente como distinción honorífica por la Sociedad Heráldica Española y tiene como objetivos fundamentales conmemorar la Hispanidad y divulgar la vida y obra de Carlos V. En sus ordenanzas la entidad se define como “una hermandad de Caballeros, unidos por su devoción a Santa Bárbara, el recuerdo del César Carlos y la obra Universal de España”.



**Instante en que el Dr. Robert Lima leía el Juramento de adhesión a la Orden. Durante la lectura, según el rito, el Padrino de Investidura le coloca la mano derecha en el hombro izquierdo al iniciado. (Foto de Pablo González.)**



**Don Enrique de Borbón, Gran Maestro de la Orden, le impone al Dr. Eduardo Lolo la Medalla Conmemorativa del V Centenario del Emperador. Observan la ceremonia, a la derecha, D. Guillermo Torres-Muñoz, Canciller de la Orden y, detrás, D. Manuel Touron y Yebra, Maestro de Ceremonias. (Foto de Pablo González.)**

## *Alma Flor Ada*

Galardonada con el Premio de la Asociación de Educación Internacional, Sección de Justicia Social. Concedido el 15 de julio de 2017.



## *Luis Alberto Ambroggio*

Reconocimiento de la Ciudad Doral, Florida, “por su admirable carrera como poeta, escritor e investigador independiente, así como por sus contribuciones en el mundo de la literatura Hispanoamericana y su influencia en ella”. 15 de noviembre de 2017.



Reconocimiento de la Sociedad Iberoamericana de Poetas, Escritores y Artistas (SIPEA) de Baja California, Tijuana, México. 26 de agosto de 2017.



Con miembros y directivos de la Fundación IMAL y la Sociedad Iberoamericana de Poetas, Escritores y Artistas de Baja California, Tijuana, México.

## LANZAMIENTOS DE BECAS Y CONFERENCIAS

Becas para Estudios Latinos de la Universidad de Indiana (IUPUI) patrocinadas por Luis Alberto Ambroggio: <http://liberalarts.iupui.edu/latino/pages/scholarships-folder/ambroggio-award.php>



El Dr. José Vargas-Vila, Director de Latino Studies (primero por la dcha.), con tres de los becarios.

Becas para el programa de Educación Global de la Universidad Católica (CUA) y Conferencia Magistral. Washington, D. C. 14 de noviembre de 2017.

The Department of Modern Languages and Literatures  
presents the Inaugural Luis Alberto Ambroggio Address

**“For Spanish,  
press 9”**

Dr. David T. Gies  
Commonwealth Professor  
of Spanish  
University of Virginia

Tuesday, November 14  
5:30 pm  
Heritage Hall

Spanish is the second most spoken language in the United States of America. Forty-five million Hispanophones speak Spanish as a first or second language, and there are six million Spanish language students in the United States. Join us for a presentation about the importance of Spanish in the US, historically and today.

Congratulations to...  
*The Luis Alberto Ambroggio  
Scholarship Winners!*

<p><b>Alexa Abdelrazek</b> Major: Politics Certificate: Islamic Studies Program: Universidad Nebrija Location: Madrid, Spain</p> <p>"Spain would be such an amazing place to apply my studies in Islam, for Spain is home to Islamic architecture, Arab influences, and Spanish even has words that are similar to Arabic. Being half Hispanic, going abroad to Spain would be a wonderful opportunity to improve my Spanish and put my skills to the test."</p> <p>Coming from a mixed El Salvadoran and Nicaraguan background, Alexa participates in Hispanic community events where she promotes traditional food, clothing, and music. She also assists in resettling Latino refugee families fleeing to the United States to escape gang violence.</p> <p>As part of her outreach activity, Alexa plans to hold workshops for young Hispanic girls and women to help them build their resumes, teach them about college applications, and encourage them to achieve their goals of excelling in school and being successful in their careers.</p>	<p><b>Alondra Class</b> Major: Politics Minor: Social Work Program: British Parliament Location: London, England</p> <p>"As an intern, I will be able to see firsthand the British government system in full swing. I will learn about current issues and will be able to compare the similarities and differences between the United Kingdom's and the United States' government systems."</p> <p>A native of Puerto Rico, Alondra volunteers at local organizations to help women and children who have been abandoned or abused. With the experience she gains through the program, she hopes to assist those young women in attaining similar opportunities.</p> <p>As part of her outreach activity, Alondra plans to connect new CUA Hispanic students with others who have already returned from abroad. By offering advice from a Hispanic perspective and working alongside the Office of Education Abroad, she hopes to make it easier for Hispanic students participate in more experiences abroad.</p>
--	--

Inquiries: CUA Abroad Office at McMahon Hall 110  
Email: [cuaabroad@cua.edu](mailto:cuaabroad@cua.edu)

## ENTREVISTA

“El poeta Luis Alberto Ambroggio reivindica el término hispano frente a latino.” *La Vanguardia* [Barcelona] 31 de octubre de 2017: <http://www.lavanguardia.com/vida/2017/10/31/432508807992/el-poeta-luis-alberto-ambroggio-reivindica-el-termino-hispano-frente-a-latino.html>

## María Claudia André

Receptora de la beca “Library of Congress Faculty-Student Research Program” (Programa de Investigación Profesor/a-Estudiante de la Biblioteca del Congreso) 2017 de Great Lakes College Association.

## Olvido Andújar Molina

Nombrada Secretaria del Tribunal de la Tesis Doctoral “El cine, llave entre la educación mediática y la educación literaria: análisis y estudio de casos múltiples”, de D<sup>a</sup> Montserrat Blanch Marcos de León. Defendida en la Universidad Camilo José Cela, Madrid. Calificación: Sobresaliente. 3 de julio de 2017.



## *José María Balcells*

Miembro del Comité científico del IV Congreso Internacional Miguel Hernández. Poeta en el mundo, celebrado los días 15-18 de noviembre de 2017 en Alicante (Instituto Juan Gil-Albert y Universidad de Alicante), España.

## *María Jesús Barros García*

Nombramiento como directora académica del programa de lenguas extranjeras de Saint Xavier University. Chicago (Illinois), Estados Unidos. Agosto 2017-Presente.

Elección como vicepresidenta del capítulo de AATSP de Downstate Illinois. Diciembre de 2017-Diciembre de 2018.

Dirección del trabajo fin de máster de doña Laura Celis, titulado “El desarrollo de la competencia pragmática de estudiantes de español como lengua de herencia en Estados Unidos”. Máster de Enseñanza de ELE: Lengua, Cultura y Metodología. Universidad de Granada (Granada), España. Defendido en septiembre de 2017 y evaluado con honores.

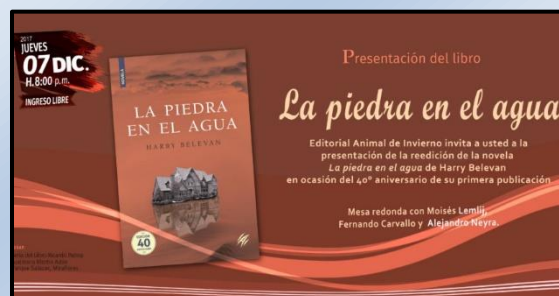
## *Harry Belevan-McBride*

### **PUBLICACIONES Y MESAS REDONDAS SOBRE LA OBRA DE BELEVAN-McBRIDE**

Honores, Elton. “El estatuto fantástico en *La piedra en el agua* (1977).” *Configuraciones del desvío*. Montevideo: Tenso Diagonal Ediciones, 2017. 71-86.

Mesa redonda sobre “40 años de *La piedra en el agua* de Harry Belevan.” Con la participación de José Guich, Elton Honores y Luís Zúñiga. X Coloquio Internacional de Narrativa Fantástica. Casa de la Literatura Peruana. Lima, Perú. 26-28 de octubre de 2017.

Presentación de la 3ª. edición de la novela *La piedra en el agua*. Mesa redonda con la participación de Fernando Carvallo, Moisés Lemlij y Alejandro Neyra. XII Feria del Libro Ricardo Palma. Miraflores, Lima, Perú. 7 de diciembre de 2017.



## *Silvia Betti*

### CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

Invitada en la Universidad de Gante (Faculteit Letteren en Wijsbegeerte -Vakgroep Taalkunde (afdeling Spaans)- Belgio) y en la Universidad de Bruselas (Vrije Universiteit Brussel) a dar la conferencia titulada: “El español en la era de Trump”. Organización, respectivamente, de las profesoras Renata Enghels y Diana Castilleja. 21 y 22 de noviembre de 2017.

### ORGANIZACIÓN DE PANEL POR INVITACIÓN

Invitada a coordinar el Panel “El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos: reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación lingüística estadounidense” para el XIII Congreso Internacional de Lingüística General que se celebrará en Vigo, España, del 13 al 15 de junio de 2018.

### OTROS HONORES

Experta del *Observatorio Cervantes at Harvard University*. Dir. Prof. Francisco Moreno Fernández: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/acercade/quienes-somos>

Miembro por invitación del Proyecto de Investigación CROSS – “CROSS: Crossing the border between English and Spanish” de la Universidad de Gantes, Bélgica (Facultad de Artes y Filosofía), 2015-2018. Coordinadora Profesora Renata Enghels: <http://research.flw.ugent.be/en/projects/cross-crossing-border-between-english-and-spanish>

## *F. Isabel Campoy*

Galardonada con el Premio de la Asociación de Educación Internacional, Sección de Justicia Social. Concedido el 15 de julio de 2017.



Receptora del Premio “México-Americano Tomás Rivera de Literatura Infantil”, Universidad Estatal de Texas. Austin, Texas. 4 de noviembre de 2017.



## ***Francisco M. Carriscondo Esquivel***

Nombrado Miembro Colaborador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). 14 de julio de 2017.

## ***Jeannette L. Clariond***

Reconocimiento de la ciudad de Houston, Texas, por su participación en International Literature Festival, Houston. Noviembre de 2017. (<https://www.youtube.com/watch?v=PEPxLT467SI&vl=en>)

## ***Andrés E. Correa Guatarasma***

Elegido miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Agosto de 2017.

## *M. Ana Diz*

Ganadora del Premio Internacional de Poesía Covibar-Ciudad de Rivas por su poemario *Piedras rosadas*. 2017.



Marta Ana Diz en la entrega del Premio Internacional de Poesía Covibar-Ciudad de Rivas. A su derecha Manuel Hernández (director de la Cooperativa Covibar); a su izquierda los tres escritores miembros del jurado: Antonio Daganzo, Fernando López Guisado y Pablo Méndez (director de la editorial Vitruvio).

## *Tina Escaja*

### PRESENTACIONES ESPECIALES/ HONORES

Nombrada Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

Recital organizado por Fernando Operé. Con Tina Escaja, Pedro Larrea, Fernando Valverde y Fernando Operé. XXXVII Congreso Internacional de ALDEEU, “Diáspora española: Migración y exilios”. Fundação Rei Afonso Henriques. Zamora, España. 19 de julio de 2017.



Tina Escaja, principal organizadora del XXXVII Congreso Internacional de ALDEEU, “Diáspora española: Migración y exilios”, que tuvo lugar en la Fundación Rei Afonso Henriques en Zamora, del 18 al 21 de julio de 2017. En la foto en el recital organizado por Fernando Operé, con Pedro Larrea (primero por la izda.), Fernando Operé (segundo por la izda.) y Fernando Valverde. Foto: Alex Lima.

Lectura y performance de *Manual Destructivista/Destructivist Manual*. Con Kristin Dykstra (traductora). Burlington Book Festival. SBCA Center. Burlington, Vermont. 16 de septiembre de 2017.

Jazz & Poetry: “Pain, Pena, Snow.” Con Ray Vega y el Latin Jazz Quinteto. Memorial Lounge, Universidad de Vermont. Burlington, Vermont. 13 de octubre de 2017.



Tina Escaja con Ray Vega y el Latin Jazz Quinteto en la Universidad de Vermont. Foto: Uwe Heiss.

Recital y performance: “Poets Resist: Voices of Dissent.” Con Reuben Jackson, Sarah Browning, Simone John y Muslim Girls Making Change. Unitarian Church of Montpelier, Vermont. 14 de noviembre de 2017.

## *Juan V. Fernández de la Gala*

### **ENTREVISTAS**

“El universo médico en el realismo mágico de García Márquez.” Centro Gabo, 10 de septiembre de 2017, por Orlando Oliveros Acosta. Texto disponible en línea en: <http://www.centrogabo.org/gabo/hablemos-de-gabo/el-universo-medico-en-el-realismo-magico-de-garcia-marquez>

“El punto cero de Macondo.” Centro Gabo, 6 de diciembre de 2017. Vídeo-entrevista disponible en línea en: <http://www.centrogabo.org/memoria-colectiva/el-punto-cero-de-macondo>

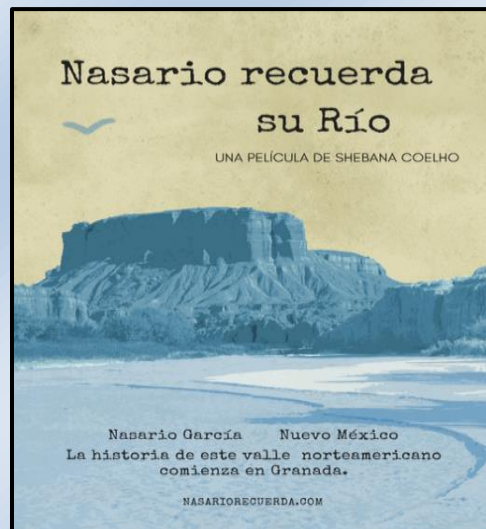
## *Priscilla Gac-Artigas*

Reelegida Miembro del Comité Regional de Revisión de las candidaturas a la beca Fulbright para el cono Sur. 2015, 2016, 2017.

## *Nasario García*

Reconocido por su trabajo de los últimos cuarenta años para la preservación de la cultura hispana de Nuevo México con el documental *Nasario recuerda su Río*. (<http://www.nasariorecuerda.com/inicio.html>).

El documental capta cómo era la vida para un niño como Nasario García en los años 1940 en el Valle del Río Puerco al sureste del famoso Chaco Canyon. Dirigido y producido por Shebana Coelho, se estrenó en PBS/KNME-TV en Albuquerque, Nuevo México, en octubre de 2017 y también en Capileira (las Alpujarras) en la provincia de Granada, España, en noviembre del mismo año. El documental tiene sus raíces e inspiración en Granada, gracias en parte a las semejanzas entre el cante jondo y los alabados neomexicanos. Fue también en Granada donde Nasario estudió en la universidad con el lingüista Dr. Manuel Alvar.



## *Mariela A. Gutiérrez*

### **CARGO**

Reelegida por aclamación Vocal, Diputada y Embajadora de los Derechos de la Mujer por la Junta Directiva del PEN Internacional (Letras Cubanas Afiliadas, Estados Unidos y Canadá). Julio de 2017.

### **CONFERENCIA ACADÉMICA**

“Puebla y San Cristóbal de las Casas, México: Embajadoras de la paz y el desarrollo en la Red de las Ciudades Creativas de la UNESCO.” Sesión: *Industrias creativas, arte y cultura: embajadores de la paz y el desarrollo*. Conferencia Internacional sobre Diplomacia Cultural y Diplomacia Educativa de México: Poder Blando y Ciudadanía Global. Auspiciada por el Consejo Mexicano para la Diplomacia Cultural. Cuernavaca, Morelos, México. 29 de septiembre de 2017. Conferencia por invitación.

## PRESENTACION DE LIBRO PUBLICADO

Presentación de *Mario Vargas Llosa: La magia de escribir ficción*. Editorial de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE, N.Y.): Colección Discursos de Recepción en la ANLE, No. 4, N.Y., N.Y., 2017, 115 pp. XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos). Zamora, España. 18-20 de julio de 2017. 20 de julio de 2017.



**Mariela mirando al Duero.**  
**XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU. Julio de 2017.**  
**Foto: Gerardo Piña-Rosales**

## *Aurora Humarán*

Oradora principal en la 27 Edición de la Feria Internacional del Libro de Abu Dhabi 2017. Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos).

## *Nicolás Kanellos*

Entrevista: “Revista Chicano-Riqueña and Arte Público Press: An Interview with Nicolás Kanellos.” *Diálogo* 20.2 (Otoño de 2017): 135-140.

Orador principal (Keynote). “Writing Texas.” Humanities Texas Summer Institute for Teachers, Houston. Junio de 2017.

“El corrido de los emigrados.” Jornada Fronteriza, Instituto Tecnológico de Monterrey, Monterrey, México. Conferencia Magistral.

## *Robert Lima*

Recibido en la Imperial Orden Hispánica de Carlos V con el título de Comendador Gran Placa, a manos del Príncipe Don Enrique de Borbón. Alcázar de Segovia, Segovia, España. 18 de noviembre de 2017. (Véase noticia en el inicio de esta sección.)

Invitado por la Biblioteca del Congreso, División Hispánica, a grabar sus poemas en español e inglés para sus archivos de autores hispánicos. Washington, D. C. 12 de diciembre de 2017.

## *María Rosa Lojo*

Nombrada Miembro del Consejo de Administración de la Fundación Sur (fundada por Victoria Ocampo en 1962), Argentina.

Tesis de Luciana Carneiro Hernandes: *Tecidos e tesituras: representação do feminino em María Rosa Lojo*. Tese de Doutorado – Faculdade de Ciências e Letras de Assis – Universidade Estadual Paulista, 2017. Orientador: Dr. Antonio Roberto Esteves, Assis. [https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/150073/hernandes\\_lc\\_dr\\_arafcl.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/150073/hernandes_lc_dr_arafcl.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Trabajo de Romain Magras: “Les femmes du XIXe siècle argentin dans l’oeuvre romanesque de María Rosa Lojo”. *Écritures dans les Amériques au féminin*. Ed. Dante Barrientos Tecun, Anne Reynes Delobel Presses universitaires de Provence, 2017. <http://books.openedition.org/pup/7679#authors>

Entrevista pública a cargo de la profesora Milagros Rojo Guiñazú sobre el conjunto de su obra. IX Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y de la Literatura y Feria del Libro de la Provincia de Corrientes, Corrientes, Argentina. 28 de julio de 2017.

Receptora del premio Prix International de Poésie Antonio Viccaro 2017, para Poetas de América del Sur traducidos al francés, por su libro *Esperan la mañana verde/En attendant le matin vert* (Paris: Reflet de Lettres, 2015), traducido por Bernardo Schiavetta y Cristina Madero. Festival International de la Poésie de Trois-Rivières, Canadá. <https://www.tiempoar.com.ar/articulo/view/70912/un-nuevo-premio-para-mara-a-rosa-lojo>



María Rosa Lojo (en el centro) en la apertura del Festival International de la Poésie de Trois Rivières (Canadá), junto a Gastón Bellemare, presidente del Festival (segundo por la izda.) y otros poetas.



## ***Humberto López Cruz***

### **CHARLA INVITADA**

“El mar en la poesía de Dulce María Loynaz.” Universidad Eötvös Loránd. Budapest, Hungría. 13 de noviembre de 2017. Invitación de la Profesora Mercedes Kutasy.

## ***Raúl Marrero-Fente***

Elegido miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. 14 de julio de 2017.

## ***Maricel Mayor Marsán***

### **Publicación de reseñas escritas acerca de la obra de Maricel Mayor Marsán**

Medina, Myra M. “Libro de Maricel Mayor Marsán relata situación de mujeres que sufren violencia de género” –Conmemorando el Día Internacional de la NO Violencia contra la Mujer– *Listín Diario*. Sección de Crítica Literaria 15 de noviembre de 2017 [Santo Domingo, República Dominicana]. Versión digital.

### **Presentación de libro**

*REVISTA LITERARIA BAQUIANA – ANUARIO XVIII (2017)*

Como invitados especiales:

Astrid Alcayaga, poeta y artista visual; Delia Fiallo, guionista de radio y televisión, reconocida mundialmente como la madre de las telenovelas; Dra. Myra M. Medina, narradora, ensayista, profesora del MDC, colaboradora de la ANLE y miembro del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*.

A nombre de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami, Ediciones Baquiana y la *Revista Literaria Baquiana* se le entregó una placa como homenaje a la escritora Delia Fiallo, por su contribución al uso del idioma español en los Estados Unidos a través de sus telenovelas.

Como presentadores: Patricio E. Palacios, director ejecutivo de la *Revista Literaria Baquiana*, y Maricel Mayor Marsán, directora del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana* y miembro numerario de la ANLE.

Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami / CCEMIAMI. Miami, Florida, EE. UU. 27 de octubre de 2017.



De izda. a dcha.: Myra M. Medina, Delia Fiallo, Maricel Mayor Marsán y Astrid Alcayaga.

### **Recital de poesía**

“Cuatro voces en el Little Havana”. Con la participación de los poetas españoles José María Álvarez y Amada García Puentes y los poetas cubanos Waldo González López y Maricel Mayor Marsán. Art Emporium Gallery of Miami – Little Havana District. Miami, Florida, EE. UU. 13 de octubre de 2017.



De izda. a dcha.: Waldo González López, Maricel Mayor Marsán, Amada García Puentes y José María Álvarez.

## *José María Merino*

### **PUBLICACIÓN SOBRE LA OBRA DE JOSÉ MARÍA MERINO**

*El arte de contar. Los mundos ficcionales de Luis Mateo Díez y José María Merino.* Ed. Ángeles Encinar y Ana Casas. Madrid: Cátedra, 2017. Crítica y estudios literarios.



## *Armando Miguélez*

Elegido Vocal del Consejo Asesor de la Cátedra Miguel Hernández de la Universidad Miguel Hernández de Elche, Alicante, España.

## *José Luis Najenson*

Mención y publicación en poesía, en el VI Certamen de Cuento y Poesía de la SADE (Sociedad Argentina de Escritores) filial Junín “Juan Carlos Ghioni”. Junín, Pcia. de Buenos Aires, Argentina. Agosto de 2017.

Seleccionado en el concurso de cuentos infantiles “Cuentos para soñar”, de Ojos Verdes Ediciones. Alicante, España. 22 de diciembre de 2017.

## *Gonzalo Navajas*

### CONFERENCIA INAUGURAL

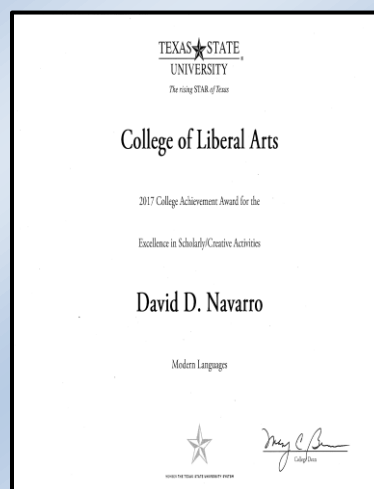
“La épica histórica y la ética del relato: Arturo Pérez-Reverte en la ficción contemporánea.” International Congress ‘Arturo Pérez-Reverte in Spanish Contemporary Fiction.’ Università degli Studi Genova. Génova, Italia. 13 de noviembre de 2017.



Gonzalo Navajas dando lectura a la conferencia inaugural del congreso ‘Arturo Pérez-Reverte in Spanish Contemporary Fiction’.

## *David Navarro*

Receptor del Premio de la Facultad de Artes Liberales en Investigación y Creatividad. Texas State University, College of Liberal Arts. 21 de agosto de 2017.



## *Fernando A. Navarro*

Miembro del Consejo Científico Asesor de la Fundación Gadea por la Ciencia, Madrid.

## *Francisca Nogueroles Jiménez*

Coordinadora del Programa de Doctorado Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura de la Universidad de Salamanca, España, desde el 27 de julio de 2017. 226 alumnos matriculados.

## *Ana M. Osan*

Ingreso como miembro de número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), con un discurso titulado “Las poetas del siglo XX como voces narrativas de la otra mitad de la Historia de la tribu”. Presentó a la nueva académica Alister Ramírez; contestó su discurso Nuria Morgado y le dio la bienvenida en nombre de la corporación su director, Gerardo Piña-Rosales. 15 de diciembre de 2017.



La profesora Ana María Osan da lectura a su discurso.

## *María Ángeles Pérez López*

### **DISCURSO**

Discurso de bienvenida al poeta José Cereijo, nuevo Juglar de la Academia de Juglares de Fontiveros, pueblo natal de San Juan de la Cruz. 14 de diciembre de 2017.

### **ENSAYO SOBRE LA OBRA DE MARÍA ÁNGELES PÉREZ LÓPEZ**

Hidalgo-Bachs, Bernadette. “Une approche de la poésie érotique de María Ángeles Pérez López.” *Masques, corps, langues. Les figures dans la poésie érotique contemporaine*. Ed. Caroline Crépiat y Lucie Lavergne. Paris: Classiques Garnier, 2017. 167-189.

## *Felicidad Rodríguez Sánchez*

Firma en el Libro de Honor del Museo Cruz Herrera del Excmo. Ayuntamiento de La Línea de la Concepción, España. 20 de septiembre de 2017.

Premio de comunicación en vídeo por la SEDEM (Sociedad Española de Educación Médica). Octubre de 2017.



De izda. a dcha.: Gabriel González (Patrono de la Fundación Universidad Internacional Menéndez Pelayo, UIMP-Campo de Gibraltar); Juan Franco (alcalde de la ciudad de La Línea); Felicidad Rodríguez (directora de la UIMP); Fernando de Saavedra (Jefe de Gabinete de la UIMP).

Firma en el Libro de Honor del Museo Cruz Herrera del Excmo. Ayuntamiento de La Línea de la Concepción.

## *José Romera Castillo*

Nombramiento de Catedrático Emérito de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1 de octubre de 2017.

## *César Sánchez Beras*

Premio Anual de Teatro Cristóbal de Llerena 2017, concedido por el Ministerio de Cultura de la República Dominicana, por la obra *Dos piezas trágicas*. Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana. Octubre de 2017.

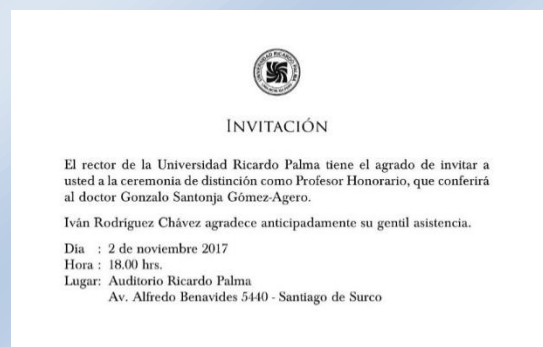
<https://acento.com.do/2017/cultura/8501222-ministerio-cultura-entrega-los-premios-anales-literatura-2017/>

## *Gonzalo Santonja Gómez-Agero*

Nombrado Profesor Honorario de la Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú. 2 de noviembre de 2017.



**Gonzalo Santonja (izda.) con Iván Rodríguez Chávez (centro), rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), y el secretario general de dicha institución, recibiendo el nombramiento de Profesor Honorario.**



Como parte de la ceremonia, dio lectura a la conferencia “Con Alberti y Bergamín por el sueño de España (Vallejo al fondo).” Universidad Ricardo Palma. 2 de noviembre de 2017.

Dirección del ciclo “Con tres heridas: Homenaje a Miguel Hernández”. Museo de la Evolución Humana. Burgos, España. Noviembre de 2017.

Coordinador del XXVII Premio Internacional de Poesía Jaime Gil de Biedma, Segovia, España.

Copresidencia del Acto Académico de inauguración y del Acto de Clausura del XXX Curso Universitario de Verano Universidad Santa Catalina de El Burgo de Osma, Soria, España. 24 de julio y 11 de agosto de 2017.

## ***Connie Scarborough***

Miembro del Consejo Ejecutivo, MLA Sección de español medieval (2016-2021).

## ***Saúl Sosnowski***

### **ORADOR PRINCIPAL**

“Presente en mi ausencia.” CELEHIS (Centro de Letras Hispanoamericanas). Congreso VI. Mar del Plata, Argentina. 6-8 de noviembre de 2017.

## ***Rosa Tezanos-Pinto***

Nombrada Editora Invitada de *Studia Iberica et Americana, Journal of Iberian and Latin American Literary and Cultural Studies* Volumen IX a publicarse en 2019. Agosto de 2017.

El 22 de septiembre de 2017 recibió el Diploma del Greater Indianapolis Branch del NAACP, la más antigua y prominente organización estadounidense sobre derechos civiles, en reconocimiento por su labor de cuatro años a favor de la inclusión de Estudios Étnicos en todas las escuelas del estado de Indiana. Estos estudios son hoy realidad bajo la Ley 337.

Nombrada Miembro Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Miembro Correspondiente de la Real Academia Española el 8 de diciembre de 2017. Su discurso de investidura, “Influencia borgeana en la poética de Luis Alberto Ambroggio”, fue respondido por el Dr. Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE. La ceremonia de incorporación tuvo lugar en la Embajada de Perú en Washington, D. C.





De izda. a dcha. Emilio Bernal Labrada, Rosa Tezanos-Pinto, Luis Alberto Ambroggio, Embajador Carlos Pareja Ríos, Gerardo Piña-Rosales, Porfirio Rodríguez, Carmen Benito-Vessels, Carlos E. Paldao y Amparo Trujillo.

## *Noël Valis*

Galardonada con el Premio Victoria Urbano de Reconocimiento Académico, concedido por la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH). Santo Domingo, República Dominicana, noviembre de 2017.



De izda. a dcha.: Yamile Silva, Presidenta de la AILCFH; Iris Pérez Romero, artista dominicana; Noël Valis y Cristina Pérez de Amorós, Viceministra de la Mujer, República Dominicana.

Miembro del Comité Asesor de Colección “Literatura”, Editorial Universidad de Sevilla.

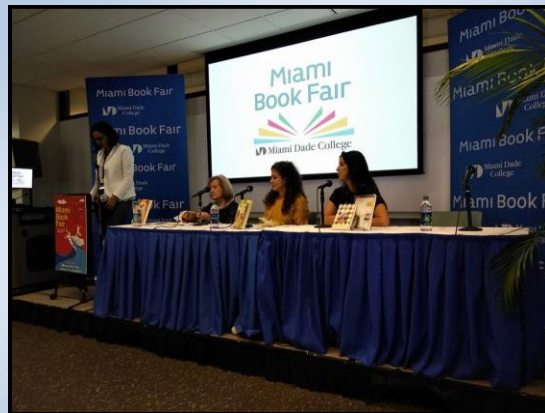
## *Pilar Vélez-Zamparelli*

Galardonada con el Premio Nacional de la Comunicación y el Periodismo Alfonso López Michelsen por la Sociedad Colombiana de Prensa y Medios de Comunicación, que celebró su novena edición el 30 de noviembre de 2017 en el Salón Boyacá del Capitolio Nacional del Congreso de la República de Colombia. El Premio Nacional de la Comunicación y el Periodismo Alfonso López Michelsen se otorga “a las entidades y personas comunicacionales que contribuyen al desarrollo y engrandecimiento de la comunicación social y el periodismo institucional, nacional e internacional”.



La escritora colombiana Pilar Vélez tras recibir el Premio Nacional de la Comunicación y el Periodismo Alfonso López Michelsen.

Presentación de *El Expreso del Sol* en la Feria del Libro de Miami (Miami Book Fair) 2017. La escritora colombiana, presidenta de Hispanic Heritage Literature Organization / Milibrohispano, fue invitada al Miami Book Fair 2017 a presentar su novela *El Expreso del Sol*, ganadora del Primer Lugar del International Latino Book Awards 2016 en el género de no ficción. La obra, que ha sido seleccionada como texto literario por varios colegios de Colombia, se presentó bajo “Reescrituras femeninas de la realidad de Colombia” en compañía de Patricia Engel, autora de *Vida*, y María Clara Ospina con *El Sembrador de mariposas*. Miami, 19 de noviembre de 2017.



De izda. a dcha.: Las escritoras María Clara Ospina, Pilar Vélez-Zamparelli y Patricia Engel.

## *Tino Villanueva*

Panel dedicado a la obra de Tino Villanueva en el congreso The Politics of Space and the Humanities. Universidad de Aristóteles de Tesalónica. Tesalónica, Grecia. 15 de diciembre 2017. Ponencias:

- Andersson, Lars Gustaf. “The Poetry of Tino Villanueva: A Space for a Language and a Metapoetics in Becoming”;
- Emmanouilidou, Sophia. “Of Spaces, Mappings and Intersections: Representations of Selfhood in Tino Villanueva's *Poetic Sojourns*”.



De izda. a dcha.: Tino Villanueva, Sofía Emmanouilidou, organizadora del panel, y Lars Gustaf. Fotografía: Carina Andersson.



# PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



*Alto. Antigua. Septiembre 2012.*



*Satimbanqui. Antigua. Septiembre 2012.*



*Caballo que se desboca. Denver. Julio 2015.*



*Y no es carnaval. Venecia, 2018.*



*Private Property. Cold Spring, NY. Enero 2015.*



*Levántate y anda. Agosto 2009.*



*Me espera mi góndola. Venecia. Mayo 2018.*



*Your Future. Abril 2015.*



**DE ANDAR Y VER**  
**San Roque, Cádiz**  
*Fotografías © Gerardo Piña-Rosales*





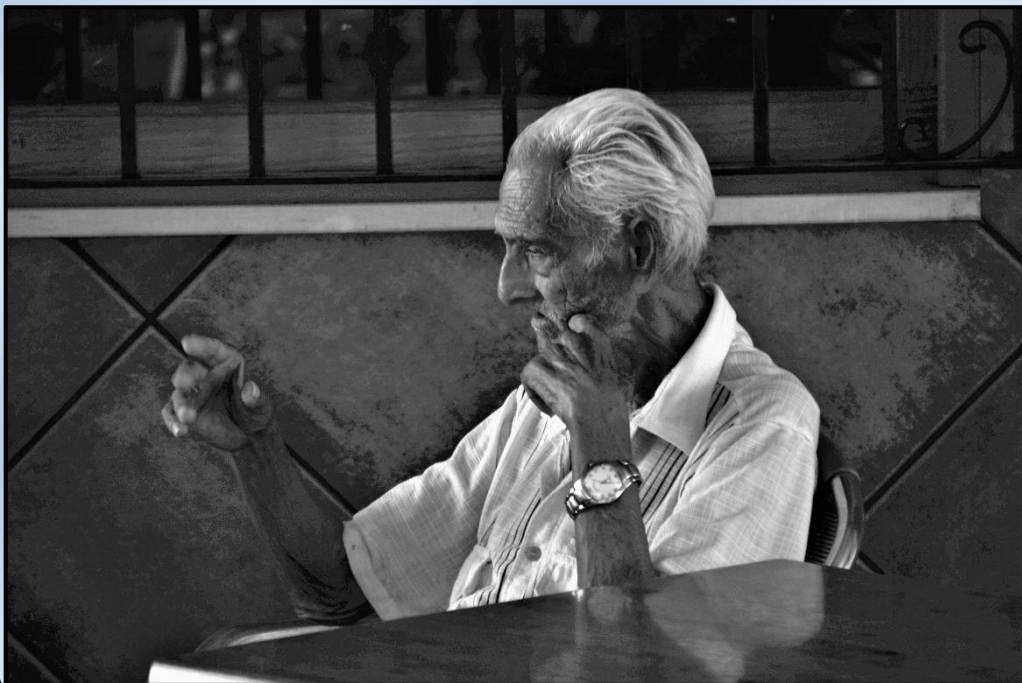


GPR,07









## IN MEMORIAM

*En oportunidad de estar en proceso la preparación de este BIANLE, se produjeron las sentidas pérdidas de Ángel M. Aguirre, José Amor y Vásquez, de Antonio Garrido Moraga y Emilio Martínez Paula.*

### ÁNGEL M. AGUIRRE, COLABORADOR DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1939-2017)

La Academia Norteamericana de la Lengua Española lamenta informar del fallecimiento de quien fuera uno de sus colaboradores más valiosos, Ángel M. Aguirre, ocurrido el 15 de diciembre de 2017 en San Juan, Puerto Rico.

El Dr. Aguirre se doctoró en Literatura Española por la Universidad de Stanford con la tesis *El personaje femenino en el teatro de los hermanos Manuel y Antonio Machado*. Recibió además una maestría en español de la misma universidad con la tesis *La obsesión de la muerte en Juan Ramón Jiménez*, una maestría en italiano de New York University con la tesis *La prosa giovanile di Giovanni Verga* y una doble licenciatura en español y francés por la Universidad de Puerto Rico con mención Magna Cum Laude. Fue profesor en Stanford University, The University of Texas at Austin y Rice University y los últimos 25 años de su vida docente los hizo en la Universidad Interamericana de Puerto Rico, donde formó varias generaciones de alumnos que hoy enorgullecen con sus logros a dicha institución. En reconocimiento al instructor que se consagró a compartir lo mejor de su saber con sus alumnos y acentuó el prestigio de la facultad de letras de la Universidad Interamericana, este centro de estudios lo nombró Profesor Emeritus.

La impresionante obra crítica del Dr. Aguirre incluye cientos de presentaciones en muchos países del mundo y publicaciones en las más renombradas revistas literarias de España e Hispanoamérica. No se puede hacer un estudio serio sobre Juan Ramón Jiménez o sobre escritores peninsulares y puertorriqueños sin mencionarlo. Aquilatando esta ilustración, recibió premios, honores e importantes becas que le permitieron trabajar de cerca con expertos de la talla de Andrew Debicki. El Dr. Ángel Aguirre se ganó el respeto de autores como José Hierro, de críticos como Olivio Jiménez, Luce López-Baralt, Ana Osan, Susana Cavallo, Ester Gimbernart González y de colegas que ponderaron sus dotes como letrado y crítico.

La obra creativa del Dr. Aguirre también recibió elogios y premios que lo señalan como un talentoso poeta y maestro del haikú. Entre sus poemarios se encuentran: *Jai-kai de OlgiateOlona/ Jai-Kai da OlgiateOlona* (2008), *Jai-kai del Caribe Oriental/ Eastern Caribbean Hai-Kai* (2008), *Destellos de Sunset Lake* (2009), *La piel de la nostalgia* (2010) y *La pelle della nostalgia* (2011). Por su labor en pro de las letras hispanas en los Estados Unidos y por su obra de creación, la Academia Norteamericana de la Lengua Española tuvo a bien contar con él en la nómina de sus colaboradores más valiosos.

**Rosa Tezanos-Pinto**



Ángel M. Aguirre.

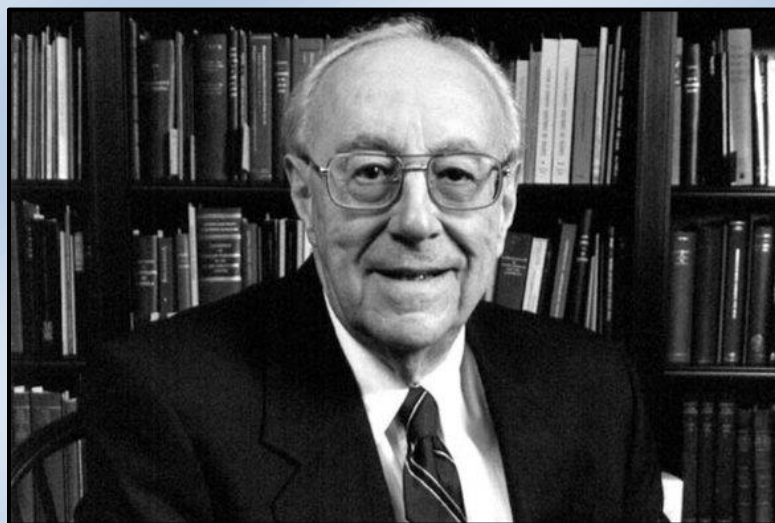
## **LUTO POR EL FALLECIMIENTO DEL HISPANISTA JOSÉ AMOR Y VÁZQUEZ**

Luto en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) por la muerte, el 5 de febrero de 2018, en Rhode Island (Estados Unidos), a los noventa y siete años de edad, del hispanista José Amor y Vázquez (1921-2018), miembro de número de esta corporación.

El profesor e hispanista era natural de Ribadeo, en donde había nacido en 1921. Emigrada a Cuba su familia, José Amor y Vázquez estudió en la Universidad de La Habana, donde culminó los doctorados en Leyes, Filosofía y Letras y Ciencias Políticas, así como la licenciatura en Derecho Diplomático y Consular.

En Estados Unidos, Amor y Vázquez fue profesor emérito de la Brown University y director y fundador del Centro de Estudios Latinoamericanos. Sus libros, artículos y trabajos sobre literatura española e hispanoamericana son una referencia en el mundo universitario.

Era también profesor honorario de la Asociación Internacional de Valleinclanistas y recibió la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica. En 1989, el II Congreso de Estudios Galegos le tributó un homenaje.



**José Amor y Vázquez, miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.  
Foto: Universidad de Brown.**

## FALLECIMIENTO DEL PROFESOR ANTONIO GARRIDO MORAGA

El lunes 15 de enero de 2018 falleció en Málaga el profesor Antonio Garrido Moraga, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Nacido en 1954, Antonio Garrido Moraga era doctor en Filología Española, catedrático de Lengua y Literatura españolas, profesor titular de Filología Española de las Universidades de Sevilla y de Málaga, responsable de la creación de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad de Málaga, profesor titular de Periodismo de la Universidad de Málaga, director del Instituto Cervantes de Nueva York (2000-2004) y creador de su nueva sede. Garrido Moraga fue profesor visitante en diferentes universidades europeas y norteamericanas como Dickinson College (Pensilvania), Florida Atlantic University (Florida), Duke University (Carolina del Norte), Passau (Alemania), Tours (Francia), etc.

Entre los numerosos libros de Antonio Garrido destacan *Teoría y práctica de la crítica literaria*, *Periodismo y crítica literaria*, *Literatura andaluza*, *Antología de poesía española*, *El hilo de la fábula*, *De lo imposible a lo verdadero*, *Concordancias del Poema de Fernán González*, *Estructura del PFG*, *Enciclopedia de Literatura Andaluza de la Expo-92* (coautor). Como poeta, nos dejó *Del amor y otras mitologías*, *De innumerable río*, *Seis poemas del Sahara*, *Seis poemas de La Habana*. Su discurso de ingreso en la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Universidad de Columbia, enero de 2002) versó sobre la poesía de Luis Cernuda.

Antonio Garrido Moraga era Caballero de la Orden de don Quijote de Estados Unidos, Caballero de la Orden del Cister, Académico Correspondiente de la Real Academia de San Telmo, Académico de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Académico Correspondiente de la Real Academia Española y Académico Correspondiente de la Academia de Buenas Letras de Granada.



Antonio Garrido Moraga en la Universidad de Columbia.



## FALLECE D. EMILIO MARTÍNEZ PAULA

El día 13 de abril de 2018 falleció D. Emilio Martínez Paula, Miembro Numerario Electo de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Por casualidad o predestinación, había nacido el mismo día del mes de abril, pero de 1923. Intelectual de sólida vocación democrática, cuando se hizo evidente el rumbo totalitario del gobierno de Fidel Castro, partió desde su Cuba natal hacia el exilio en los EE. UU. Hombre de letras integral, se destacó como periodista, educador y escritor. Entre sus obras publicadas se destacan *El drama de México: ¿Cuauhtémoc o Cortés?* (2001), *Momentos estelares en la historia de Cuba* (2007), *¿Dios creó al Hombre o el Hombre inventó a Dios?* y *¿Las riquezas están mal repartidas?*, estos últimos de 2015. Se desempeñó como director por mucho tiempo del periódico *La Información* de Houston, donde fue un destacado defensor y promotor del castellano y las culturas y comunidades hispanas. Su labor docente la desarrolló en St. Thomas University, en Houston, donde llegó a ser catedrático. Yolanda Calderón, colega y cercana colaboradora de Martínez Paula, resumió así su larga y productiva vida: “Periodista como pocos, intelectual de grandes ligas, cuidador de su lengua nativa, el español, articulista y escritor de libros, historiador que supo plasmar en muchos de sus escritos la historia de su tierra y de los grandes patriotas que admiró, especialmente José Martí. Defensor ante todo de las libertades y la democracia”.

Vayan hasta su viuda Lina y demás familiares, así como a los trabajadores y colaboradores de *La Información*, las sinceras condolencias de sus colegas de la ANLE.



Emilio Martínez Paula



*Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.*

*Alicia de Gregorio Cabellos*

